

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2002

Vergaderingen van vrijdag 8
en zaterdag 9 maart 2002⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 8 maart 2002

– Welkomstwoord – Dankwoord	5
– Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda	5
– Goedkeuring van de Handelingen van de vorige vergaderingen van 23 en 24 november 2001 (nrs 245-246)	6
– Toelating van een nieuw lid (Rgt., art. 3)	6
– Berichten van verhindering en plaatsvervang	6
– Het Benelux buitenlands beleid	
a) 45 ^e gezamenlijk verslag van de Regeringen over de samenwerking van de drie landen op het gebied van het buitenlands beleid	6
(Spreker: De heer D'Hondt, rapporteur)	
b) Wat na Laken?	6
(Sprekers: de heren Platteau, rapporteur, Van den Brande, te Veldhuis, mevr. Polfer, vice-eerste minister, minister van Buitenlandse zaken en Buitenlandse Handel, minister van Openbaar ambt)	
– Toespraak van de voorzitters van de geïnviteerde interparlementaire assemblies	21
(Sprekers: Mev. Purvaneckienè, voorzitter van de Baltische assemblée en Outi Ojala, voorzitter van de Nordic Council)	

⁽¹⁾ Deze vergaderingen werden gehouden te Luxemburg, in de vergaderzaal van de Chambre des députés.

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2002

Séances des vendredi 8
et samedi 9 mars 2002⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 8 mars 2002

– Paroles de bienvenue – Remerciements	5
– Approbation du projet d'ordre du jour	5
– Approbation des annales des séances des 23 et 24 novembre 2001 (N ^{os} 245-246)	6
– Admission d'un nouveau membre (Rgt., art. 3)	6
– Excusés et remplacements	6
– La politique extérieure du Benelux	
a) le 45 ^e rapport commun des Gouvernements sur la coopération des trois États dans le domaine de la politique extérieure	6
(Orateur: M. D'Hondt, rapporteur)	
b) l'après-Laeken	6
(Orateurs: MM. Platteau, rapporteur, Van den Brande, te Veldhuis, Mme Polfer, vice-premier Ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ministre de la Fonction publique)	
– Allocution des présidents des Assemblées interparlementaires invitées	21
(Orateurs: Mmes Purvaneckienè, présidente de l'Assemblée balte et Outi Ojala, présidente du Nordic Council)	

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à Luxembourg, dans la salle des séances de la Chambre des députés.

<p>– Jaarlijks verslag van de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer 29 (Spreker: de heer Siquet, rapporteur)</p> <p>– Aanbeveling over de grensarbeiders 30 (Sprekers: mevr. Van der Hoeven, de heren Weekers en Timmermans)</p> <p>– Grensoverschrijdende politie en justitie samenwerking op het Benelux grondgebied 35 (Sprekers: de heren Gehlen, rapporteur, Weekers en Frieden, minister van Justitie, Thesaurie en Begroting)</p> <p>– Aanbeveling over de inschrijving van motorvoertuigen 43 (Sprekers: de heren Timmermans, Platteau en Gehlen)</p> <p>– Interventie van de heer Siquet over de problematiek inzake harmonisatie van de verkeersborden 45 (Sprekers: de heren Siquet, Van Aperen en Passtoors)</p> <p>– Mededelingen 48</p>	<p>– Le rapport annuel de la commission spéciale pour la Circulation des personnes 29 (Orateur: M. Siquet, rapporteur)</p> <p>– La recommandation sur les travailleurs frontaliers 30 (Orateurs: Mme Van der Hoeven, MM. Weekers et Timmermans)</p> <p>– La coopération transfrontalière policière et judiciaire sur le territoire du Benelux 35 (Orateurs: MM. Gehlen, rapporteur, Weekers et Frieden, ministre de la Justice, du Trésor et du Budget)</p> <p>– La recommandation sur les immatriculations de véhicules 43 (Orateurs: MM. Timmermans, Platteau et Gehlen)</p> <p>– Intervention de M. Siquet relative aux problèmes de l'harmonisation des panneaux de signalisation 45 (Orateurs: MM. Siquet, Van Aperen et Passtoors)</p> <p>– Communications 48</p>
--	---

Vergadering van zaterdag 9 maart 2002		Séance du samedi 9 mars 2002	
– Welkomstwoord – Dankwoord	50	– Paroles de bienvenue	50
– Berichten van verhindering en plaatsvervangi	50	– Excusés et remplacements	50
– Duurzaam bouwen – Mondeling verslag namens de verenigde commissies voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en voor Leefmilieu en Energie	50	– Les constructions durables – Rapport oral au nom des commissions réunies des Affaires économiques, de l’Agriculture et de la Pêche et de l’Environnement et de l’Energie	50
(Sprekers: de heren Baarda, Passtoors en te Veld- huis)		(Orateurs: MM. Baarda, Passtoors et te Veldhuis)	
– Meertaligheid en de conferentie van 1 februari 2002 in Luxemburg	55	– Le multilinguisme et la conférence du 1 ^{er} février 2002 à Luxembourg	55
(Spreker: de heer Gehlen, rapporteur)		(Orateur: M. Gehlen, rapporteur)	
– Het jeugdbeleid	59	– La politique de la jeunesse	59
(Spreker: de heer Sarens, rapporteur)		(Orateur: M. Sarens, rapporteur)	
– Het werkbezoek aan de haven van Antwerpen . . .	61	– La visite de travail au port d’Anvers	61
(Sprekers: de heren Passtoors, rapporteur, Kelchtermans, Ansoms, mevr. Verbugt, Augusteijn, Swildens, de heren Van den Brande, Timmermans en te Veldhuis)		(Orateurs: MM. Passtoors, rapporteur, Kelchtermans, Ansoms, Mmes. Verbugt, Augusteijn, Swildens, MM. Van den Brande, Timmermans et te Veldhuis)	
– RSD-conferentie	76	– La conférence RSD	76
(Spreker: de heer Baarda, rapporteur)		(Orateur: M. Baarda, rapporteur)	
– Rekeningen van het begrotingsjaar 2001	78	– Les comptes de l’année budgétaire 2001	78
(Spreker: de heer D’hondt, rapporteur)		(Orateur: M. D’hondt, rapporteur)	
– Aanpassing van de begroting 2002 Begroting voor het begrotingsjaar 2003	79	– L’ajustement du budget 2002 Le budget pour l’année budgétaire 2003	79
(Sprekers: de heer Timmermans en mevr. Van der Hoeven)		(Orateurs: M. Timmermans et Mme Van der Hoeven)	
– Antwoorden van de Regeringen op vroegere aanbevelingen	80	– La réponse des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement . .	80
– Stemmingen	81	– Votes	81
– Hulde aan de heer Van Wassenhove, uittredend secretaris-generaal	81	– Hommage à M. Van Wassenhove, ancien secrétaire général	81
(Sprekers: De heren Schummer, voorzitter, Hennekam, secretaris-generaal Benelux Economi- sche Unie, Van den Brande, te Veldhuis, Jung, mevr. Velliste en Brorby)		(Orateurs: MM. Schummer, président, Hennekam, secrétaire général de l’Union Economique Benelux, Van den Brande, te Veldhuis, Jung, Mmes Velliste et Brorby)	
– Afscheidswoord	89	– Paroles d’adieu	89

VERGADERING VAN
VRIJDAG 8 MAART 2002

VOORZITTER: DE HEER SCHUMMER

De vergadering wordt om 14.30 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Cahay
De Cloe	D'hondt
De Lobel	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepf
Lemstra	Mutsch
Passtoors	Pieters
Platteau	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	Siquet
Swildens	te Veldhuis
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Van der Hoeven
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Eveneens aanwezig zijn:

Mevr. L. POLFER, Vice-eerste minister, minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, minister van het Openbaar Ambt;

De heer L. FRIEDEN, minister van Justitie, Thesaurie en Begroting;

De heer VERCAUTEREN, ambassadeur van België in Luxemburg;

De heer GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur van Nederland;

Mevrouw BERIT BRORBY, delegatie Noordse Raad;

De heer Jonas BUDREVICIUS, voorzitter van de Commissie van Economische en Sociale Zaken van de Baltische Assemblée;

Mevrouw OUTI OJALA, voorzitter van de Noordse Raad;

SEANCE DU
VENDREDI 8 MARS 2002

PRESIDENT: M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 14.30 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Ansoms	Augusteijn-Esser
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Cahay
De Cloe	D'hondt
De Lobel	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Herrebrugh	Jung
Kelchtermans	Koepf
Lemstra	Mutsch
Passtoors	Pieters
Platteau	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	Siquet
Swildens	te Veldhuis
Timmermans	Van Aperen
Van den Brande	Van der Hoeven
Verbugt	Verougstraete
Weekers	Zwerver

Sont également présents :

Mme L. POLFER, Vice-Premier Ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, Ministre de la Fonction publique;

M. L. FRIEDEN, ministre de la Justice, du Trésor et du Budget;

M. VERCAUTEREN, ambassadeur de Belgique;

M. GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur des Pays-Bas;

Mme BERIT BRORBY, délégation du Conseil nordique;

M. Jonas BUDREVICIUS, président de la Commission des Affaires économiques et sociales de l'Assemblée balte;

Mme OUTI OJALA, présidente du Conseil nordique;

Mevrouw Giedré PURVANECKIENÈ, voorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer Romualds RAZUKS, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer Trivimi VELLISTE, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R.M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD- DANKWOORD

De Voorzitter. — Dames en heren, ik heet u allen hartelijk welkom op deze vergadering van onze Raad.

Op deze Internationale Vrouwendag denken we in een geest van zorg en solidariteit aan die helft van de mensheid zonder wie de wereld niet langer dezelfde zou zijn.

Ik begroet inzonderheid mevrouw Lydie Polfer, Vice-Eerste Minister en minister van Buitenlandse Zaken van Luxemburg.

Ik dank de voorzitter van de Chambre des Députés voor zijn gastvrijheid.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De Voorzitter. — Dames en heren, u hebt de ontwerp-agenda die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt, ontvangen. De agenda zal naargelang van de aanwezigheid van de ministers worden aangepast.

Vraagt iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

De agenda is dus goedgekeurd.

Ik begroet eveneens zeer oprecht de vertegenwoordigers van Baltische Assemblée en de vertegenwoordigers van de Noordse Raad die hier aanwezig zijn.

Mme Giedré PURVANECKIENÈ, présidente de l'Assemblée balte;

M. Romualds RAZUKS, vice-président de l'Assemblée balte;

M. Trivimi VELLISTE, vice-président de l'Assemblée balte;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE – REMERCIEMENTS

Le Président. — Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil.

En cette Journée internationale de la femme, pensons avec sollicitude et solidarité à cette moitié de l'humanité, sans laquelle le monde ne serait plus le même.

Je salue tout particulièrement la présence de Mme Lydie Polfer, vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères du Luxembourg.

Je tiens à remercier le président de la Chambre des Députés qui a bien voulu nous accorder l'hospitalité.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

Le Président. — Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session et que nous adapterons en fonction de la présence des ministres.

Quelqu'un demande-t-il la parole? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

L'ordre du jour est donc approuvé.

Je salue également et très sincèrement les représentants de l'Assemblée balte et les représentants du Conseil nordique qui sont parmi nous.

GOEDKEURING VAN DE HANDELINGEN
VAN DE VORIGE VERGADERINGEN VAN 23 EN
24 NOVEMBER 2001 (N^{RS} 245-246)

De Voorzitter. – Dames en heren, de handelingen van de vergaderingen van 23 en 24 november 2001 werden bij het Bureau ingediend. Als er geen bezwaar is, zal ik ze als goedgekeurd beschouwen.

Ik zie dat niemand bezwaar maakt. Ze zijn dus goedgekeurd.

TOELATING VAN EEN NIEUW LID (RGT., ART. 3)

De Voorzitter. – De voorzitters van de Eerste en de Tweede Kamer van Nederland stellen de heer Lemstra voor als vast lid ter vervanging van de heer Braks. Ik heet de heer Lemstra van harte welkom.

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. – De heren André, Dees, Lebrun en Tastenhoye die een bericht van verhindering hebben gezonden, zijn vervangen door mevrouw Cahay en de heren Weekers, Gehlen en mevr. De Lobel.

Eveneens verhinderd maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: de heren Eurlings, Van Eekelen en Van der Knaap.

HET BENELUX BUITENLANDS BELEID

A) 45^E GEZAMENLIJK VERSLAG VAN DE
REGERINGEN OVER DE SAMENWERKING
VAN DE DRIE LANDEN OP HET GEBIED
VAN HET BUITENLANDS BELEID
(Doc. 658/1-2)

B) WAT NA LAKEN?
(Doc.659/1)

De Voorzitter. – Wij gaan over tot punt twee van de agenda: het buitenlands beleid van de Benelux, punt a «45^e gezamenlijk verslag van de Regeringen over de samenwerking van de drie landen op het gebied van het buitenlandse beleid», met als rapporteur de heer Denis D'hondt, en b «Na Laken» met als verslaggever de heer Platteau. Ik stel voor dat de twee verslagen worden

APPROBATION DES ANNALES
DES SÉANCES DES 23 ET 24 NOVEMBRE 2001
(N^{OS} 245-246)

Le Président. – Mesdames, Messieurs, les annales des séances des 23 et 24 novembre 2001 ont été déposées sur le bureau. S'il n'y a pas d'objection, je les considérerai comme approuvées.

Je constate qu'il n'y a pas d'objection; elles sont donc approuvées.

ADMISSION D'UN NOUVEAU MEMBRE (RGT., ART. 3)

Le Président. – Les présidents de la Première et de la Deuxième Chambre des Pays-Bas proposent de désigner M. Lemstra en qualité de membre effectif en remplacement de M. Braks. De tout coeur, je souhaite la bienvenue à M. Lemstra.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – Se sont excusés: MM. André, Dees, Lebrun et Tastenhoye. Ils sont remplacés par: Mme Cahay, M. Weekers, M. Gehlen et Mme De Lobel.

Sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléants: MM. Eurlings, Geens, Van Eekelen et Van der Knaap.

LA POLITIQUE EXTÉRIEURE DU BENELUX

A) LE 45^E RAPPORT COMMUN DES
GOUVERNEMENTS SUR LA COOPÉRATION
DES TROIS ETATS DANS LE DOMAINE DE
LA POLITIQUE EXTÉRIEURE
(Doc. 658/1-2)

B) L'APRES-LAEKEN
(Doc. 659/1)

Le Président. – Nous allons passer au deuxième point de l'ordre du jour : la politique extérieure du Benelux, point a, «le 45^e rapport commun des gouvernements sur la coopération des trois Etats dans le domaine de la politique extérieure» dont le rapporteur est M. Denis D'hondt et b, «l'après Laeken», dont le rapporteur est M. Platteau. Je vous propose de joindre les deux rapports, qu'ensuite

samengevoegd, dat vervolgens een lid van elke politieke fractie het woord voert en dat, ten slotte, het woord wordt gegeven aan mevrouw de Minister. Bent u het daarmee eens? *Ik zie dat geen bezwaar wordt gemaakt.* Ik geef dus het woord aan de heer D'hondt.

De heer D'hondt, rapporteur (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, waarde Collega's, uw commissie besprak het 45^e gezamenlijk verslag van België, Nederland en Luxemburg aan de Interparlementaire Beneluxraad over de samenwerking van de drie landen op het gebied van het buitenlands beleid tijdens het voorbije jaar. Zij stelde vast dat, overeenkomstig Instellingsovereenkomst van de Interparlementaire Raad van 1995, elk jaar twee verslagen bij het Beneluxparlement worden ingediend.

Het eerste verslag heeft betrekking op de Benelux Economische Unie en handelt dus over de intra-Benelux-problemen voor de periode juni-juni; het tweede verslag handelt over de samenwerking tussen onze drie landen op het gebied van het buitenlands beleid en bestrijkt de periode januari-december.

Verscheidene leden hebben vragen bij de noodzaak van twee afzonderlijke verslagen. Enerzijds, maken zij voorbehoud bij het feit dat de betrekkingen met onze Europese partners nog kunnen worden beschouwd als een onderdeel van het buitenlands beleid. Anderzijds, staat het buiten kijf dat met de uitbreiding van de Unie het overleg, zowel in als buiten de Benelux, zal moeten worden versterkt. Zij achten het bijgevolg coherenter en logischer dat slechts een enkel verslag zou worden opgesteld waarin zowel de intra-Beneluxsamenwerking als de samenwerking tussen de drie landen op het gebied van de buitenlandse betrekkingen aan bod zouden komen. Dat zijn geen louter formele overwegingen. Een enkel verslag zou inderdaad veronderstellen dat de Benelux Economische Unie in ruimere mate bij het politiek overleg tussen de drie landen wordt betrokken. Die problematiek overstijgt uiteraard de bevoegdheden van onze commissie. Het is duidelijk dat onze instanties zich vroeg of laat over deze kwesties zullen moeten buigen.

Mevrouw de Minister, het 45^e gezamenlijk verslag werd in globo goed onthaald. Inderdaad, er kan moeilijk kritiek worden geleverd op een verslag waarin het dynamisme van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken wordt beklemtoond. De leden hebben de hiernavolgende positieve punten in het verslag aangestipt.

1° Er wordt voorgesteld tussen het Comité van ministers en het Beneluxparlement een rechtstreekse politieke dialoog op te zetten.

Een van de leden beklemtoont dat het rechtstreeks politiek overleg nog op zich laat wachten. Het Comité van Ministers verwacht dat wij thema's voorstellen.

un membre de chaque groupe politique intervienne et, enfin, de donner la parole à Mme la Ministre. Etes-vous d'accord? *Je vois qu'il n'y a pas d'objection.* Je donne donc la parole à M. D'hondt.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, Madame la Ministre, chers Collègues, votre commission a examiné le 45^e rapport commun de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg au Conseil Interparlementaire du Benelux relatif à la coopération des trois pays dans le domaine de la politique étrangère durant l'année écoulée. Elle a constaté que, conformément à la convention constituant le Conseil Interparlementaire de 1955, le Parlement Benelux est saisi chaque année de deux rapports.

Le premier concerne l'Union économique du Benelux et traite donc des problèmes intra-Benelux sur une période allant de juin à juin; le second rapport traite de la coopération de nos trois pays dans le domaine de la politique étrangère et couvre une période allant de janvier à décembre.

Plusieurs membres s'interrogent sur la nécessité de la publication de deux rapports distincts. D'une part, ils émettent des réserves quant au fait que les relations avec nos partenaires européens puissent encore être considérées comme relevant du domaine de la politique étrangère. D'autre part, il est certain qu'avec l'élargissement de l'Union, la concertation, tant au sein qu'en dehors du Benelux, devra être renforcée. Ils estiment dès lors que, dans un esprit de cohérence, il serait logique de ne rédiger qu'un seul rapport qui aborderait tant la coopération intra-Benelux que la coopération des trois pays au niveau des relations extérieures. Ces considérations ne sont pas uniquement formelles. Un rapport unique supposerait en effet que l'Union économique Benelux soit plus impliquée dans la concertation politique entre les trois pays. Cette problématique dépasse bien sûr les compétences de notre commission. Il est certain que nos instances devront, tôt ou tard, se pencher sur ces questions.

Madame la Ministre, ce 45^e rapport a été globalement bien accueilli. Il est vrai qu'il est malaisé de critiquer un rapport qui souligne le dynamisme dont la commission des Problèmes extérieurs fait preuve. A la lecture du rapport, les membres ont relevé les points positifs suivants.

1° Une offre de dialogue politique direct entre le Comité de ministres et le Parlement du Benelux.

Un de nos membres souligne que la concertation politique directe ne s'est pas encore réalisée à ce jour. Le Comité des ministres attend que nous formulions des thèmes.

De commissie voor Buitenlandse Vraagstukken heeft de minister van Buitenlandse Zaken voorgesteld met de drie ministers van Buitenlandse Zaken en de nationale parlementaire vergaderingen die in de Europese Conventie zitting hebben, een forum over de werkzaamheden van de Conventie te beleggen met het oog op een betere Beneluxsamenwerking op de Conventie.

2° In het verslag staat ook vermeld dat de ministers van Buitenlandse Zaken het eens zijn geworden om het traditioneel overleg dat aan de Algemene Raad van de Europese Unie voorafgaat, te verdiepen en te structureren. Zou die opmerking er kunnen op wijzen dat het politiek overleg in de Benelux – dat altijd informeel wilde zijn – formeler wordt?

3° In het verslag wordt een goed overzicht gegeven van de ontmoetingen en de contacten die in het kader van de samenwerking hebben plaatsgehad.

4° Een zeer positief punt heeft betrekking op het hervatten van de contacten met de Visegradlanden. Wat willen de regeringen in dat verband bereiken? Wat zijn de parlementaire gevolgen van die nieuwe samenwerking?

Afgezien van die positieve elementen hebben de leden ook kritiek geleverd op bepaalde aspecten van het verslag. Een lid verwijt het 45° verslag dat de Top van Nice er te positief wordt voorgesteld, wat niet in overeenstemming is met de eerder negatieve gevoelens die veelal in politieke kringen leven. Het lid beklemtoont in dat verband het verlies aan politiek gewicht van de kleine landen in vergelijking met de grote landen. Nice heeft enkel de uitbreiding mogelijk gemaakt en tot de Verklaring van Laeken geleid, dat is alles.

In het verslag worden de ontmoetingen opgesomd die in het kader van de Beneluxsamenwerking hebben plaatsgehad maar nergens komt de vooruitgang die het gevolg is van die contacten, aan bod.

Nergens vernemen we welke meningsverschillen er tussen de partners bestaan. Indien we onze politieke samenwerking in de Unie willen versterken, moeten onze meningsverschillen echter terdege worden omschreven.

Een lid wenste beter te worden ingelicht over de strijd tegen het terrorisme. Hij vroeg zich af wat de bijdrage van de Unie tot die strijd precies inhoudt.

Mevrouw de minister, tot zover in het kort de opmerkingen die onze commissie over het 45° verslag heeft formuleerd.

La commission des Problèmes extérieurs a proposé au ministre des Affaires étrangères d'organiser avec les trois ministres des Affaires étrangères et les délégations parlementaires nationales qui siègent à la Convention européenne, un forum sur les travaux de la Convention et ceci en vue d'une meilleure coopération beneluxienne au sein de cette Convention.

2° Le rapport mentionne aussi que les ministres des Affaires étrangères sont convenus d'approfondir et de structurer la concertation traditionnelle organisée avant le Conseil général de l'Union européenne. Cette remarque pourrait-elle indiquer que la concertation politique au sein du Benelux – qui s'est toujours voulue informelle – est en voie de se formaliser?

3° Le rapport fournit un bon survol des rencontres et des contacts qui ont eu lieu dans le cadre de la coopération.

4° Un point très positif concerne la reprise des contacts avec les pays de Visegrad. Quelles sont les ambitions des gouvernements à ce sujet? Quelles sont les implications parlementaires de cette nouvelle coopération?

Toutefois, au delà de ces éléments positifs, les membres ont également critiqué certains aspects du rapport. Ainsi un membre reproche au 45° rapport d'être trop favorable au sommet de Nice, ce qui n'est pas conforme au sentiment plutôt négatif, largement répandu dans les milieux politiques. Dans cette optique, le membre souligne la perte de poids politique des petits pays par rapport aux grands. Les seuls réels apports de Nice sont d'avoir permis l'élargissement et la déclaration de Laeken.

Le rapport énumère les rencontres qui eurent lieu dans le cadre d'une coopération beneluxienne, mais ne mentionne nulle part les progrès réalisés à la suite de celles-ci.

A aucun moment nous n'apprenons où se situent les divergences de vues entre les partenaires. En effet, si nous voulons que notre coopération politique au sein de l'Union se renforce, il importe de bien cerner nos divergences.

Un membre aurait souhaité être mieux informé en ce qui concerne la lutte contre le terrorisme. Il s'interroge sur la contribution précise de l'Union dans cette lutte.

Madame la Ministre, voilà donc brièvement résumées les quelques remarques formulées par notre commission sur ce 45° rapport.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer D'hondt. Het woord is aan de heer Platteau.

De heer Platteau (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, Waarde Collega's, dames en heren.

De commissie voor Buitenlandse Vraagstukken is op 4 februari samengekomen om zich te beraden over het «Après Laeken». De Belgische minister van Buitenlandse Zaken, de heer L. Michel, had toegezegd de commissievergadering bij te wonen maar wegens ziekte kon hij niet aanwezig zijn. Zijn adviseur Europese Aangelegenheden, de heer de Crombrugge, heeft de tekst van minister Michel medegedeeld en heeft met de leden van gedachten gewisseld. De mededeling van minister Michel bestond uit 2 delen : enerzijds het «Après Laeken» en anderzijds de initiatieven die door het Beneluxparlement kunnen genomen worden.

Het kernpunt van het «Après Laeken» is uiteraard de werking van de Conventie. Essentieel is dat voor het eerst de Europese Verdragen mee voorbereid worden door de nationale parlementen. Bovendien wordt via een gestructureerd forum ook de civiele maatschappij daarbij betrokken. Uiteindelijk zal de Conventie het klankbord moeten worden van het debat tussen de Europese burger en zijn instellingen.

De openvraagstelling laat toe dat alle essentiële kwesties aan bod kunnen komen, zelfs de aangelegenheden die voorheen met heel veel schroom te berde werden gebracht, zoals bijvoorbeeld de Europese Grondwet en de kwestie van de bevoegdheidsverdeling. Het is duidelijk dat de Conventie een belangrijk moment wordt in de verdere evolutie van de Unie, aldus de tekst van minister Michel.

In het tweede deel van zijn mededeling behandelde de minister de specifieke inbreng van het Beneluxparlement. Dit gedeelte zal ons uiteraard meer in het bijzonder interesseren.

Vermits de Conventie een belangrijk moment is, is het logisch dat het Beneluxparlement zich ermee inlaat. De minister onderstreepte dat het bestaan van de Conventie en de brede agendazetting eigenlijk gewenst werden door de Benelux-Regeringen. Voor de minister is de coördinatie tussen de parlementaire afgevaardigden van Beneluxlanden op de Conventie vanzelfsprekend. Eén van de thema's die in het kader van de Conventie zal worden behandeld is de rol van de nationale parlementen in de Europese constructie. De minister stelt een gezamenlijke reflectie van de Beneluxparlementsleden over dit onderwerp voor. Maar, zij hoeven zich daartoe niet te beperken.

Voor de minister zijn er wellicht nog andere mogelijkheden om de Benelux-samenwerking te versterken. Hij

Le Président. — Je vous remercie Monsieur D'hondt. La parole est à M. Platteau.

M. Platteau (B) N. — Monsieur le Président, Madame la Ministre, Chers Collègues, Mesdames et Messieurs, la commission des Problèmes extérieurs s'est réunie le 4 février 2002 pour se concerter sur l'« Après-Laeken ». Le ministre belge des Affaires Etrangères, M. Louis Michel, avait promis d'assister à cette réunion mais n'a pu le faire pour des raisons de santé. C'est son conseiller pour les affaires européennes, M. de Crombrugge, qui a présenté le texte du ministre et qui a procédé à un échange de vues avec les membres de la commission. La communication du ministre Michel se composait de deux parties : d'abord l'« Après-Laeken », ensuite les initiatives qui pourraient être prises par le Parlement Benelux.

Le point central de l'« Après-Laeken » est, bien entendu, le fonctionnement de la Convention. Il est extrêmement important que, pour la première fois, les parlements nationaux participent à l'élaboration des traités européens. En outre, par le biais d'un forum structuré, la société civile sera également impliquée. En définitive, la Convention devra servir de caisse de résonance du débat qui a été lancé entre le citoyen européen et les institutions censées le représenter.

Le principe du débat ouvert permet d'aborder toutes les questions essentielles, même celles qui, jusqu'à présent, n'ont été abordées qu'avec une extrême circonspection, comme la constitution européenne ou la répartition des compétences. Il est clair que la Convention constituera un moment important dans l'évolution future de l'Union, dit le texte du ministre Michel.

Dans la seconde partie, le ministre a évoqué la contribution spécifique qui pourrait être fournie par le Parlement Benelux. C'est, bien entendu, le point qui nous intéresse le plus.

Etant donné que la Convention constituera un moment important, il est logique que le Parlement Benelux s'en occupe. Le ministre a souligné que la mise en place de la Convention, avec un ordre du jour très large, correspond aux souhaits des gouvernements du Benelux. Pour le ministre, une bonne coordination entre les délégués parlementaires des pays du Benelux à la Convention est d'une importance évidente. Un des thèmes qui sera développé est le rôle des parlements nationaux dans la construction européenne. Le ministre propose que les parlementaires du Benelux se livrent à une réflexion commune sur ce thème. Mais leur rôle ne doit pas se limiter à cela.

Pour le ministre, il existe probablement d'autres possibilités de renforcement de la coopération au niveau du

zal aandachtig luisteren naar de voorstellen die het Beneluxparlement in dit verband zal formuleren. Dit is toch wel zeer belangrijk.

Tijdens de rondvraag werden uiteraard een aantal kritische bedenkingen geformuleerd. De Conventie, waarbij de nationale parlementen en de civiele maatschappij betrokken zijn, wordt positief geëvalueerd.

Sommige leden hadden niettemin vragen over de te volgen methodiek. Nogal wat leden maken zich zorgen over de brede agendazetting van de Conventie. Een lid onderstreepte dat de marsrichting ontbreekt, terwijl andere leden vrezen voor vage, weinig operationele, nietszeggende aanbevelingen.

De adviseur van minister Michel erkende dat de methode van de Conventie een noodzakelijk maar redelijk risico inhoudt. Om geen virtueel Europa te creëren, moeten we het proces dat in Laken uitgetekend werd doormaken. Dit proces is overigens aangekaart door de Beneluxkringen.

Een aantal leden betreurde dat Benelux als dusdanig in de Conventie niet aan bod komt. We moeten helaas vaststellen dat er inderdaad geen lid van het Beneluxparlement als vast lid zetelt in één van de nationale parlementaire delegaties. De heer Van Eekelen is wel plaatsvervanger. Toch is het de wens dat Benelux op de Conventie in kaart wordt gebracht. Van bij het begin van de Conventie moeten de delegaties uit de Beneluxlanden eenheidsstandpunten innemen en gemeenschappelijke lijnen uitzetten. Dat zal niet gemakkelijk zijn, vermits over de institutionele problematiek partijen en regeringen nogal verschillende visies hebben.

Een lid vond trouwens dat het Beneluxparlement en zijn commissie voor Buitenlandse Vraagstukken als een verbindingsteken tussen de delegaties van de Benelux zouden moeten fungeren. Daarom oordeelt de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken dat het Beneluxparlement inderdaad moet ingaan op het voorstel van de Belgische minister van Buitenlandse Zaken en aldus tot een politieke dialoog over de Conventie moet komen.

Op voorstel van haar voorzitter, de heer D. D'hondt, heeft uw commissie daarom aan minister Michel voorgesteld om in oktober een soort forum te houden over de Conventie. Hierop zouden de ministers van Buitenlandse Zaken en de nationale parlementaire delegaties die deelnemen aan de Conventie worden uitgenodigd. In het kader van dat forum kan o.m. de parlementaire component in de Unie behandeld worden, wat ons ook zou toe-

Benelux. Il sera à l'écoute des propositions que le Parlement Benelux formulera en ce sens. Ceci est, bien entendu, très important.

Lors du tour de table, un certain nombre de réflexions critiques ont été formulées, mais la mise en route de la Convention, impliquant les parlements nationaux et la société civile, est évaluée d'une manière positive.

Certains membres se sont cependant posé des questions sur la méthode à suivre. Plusieurs membres s'inquiètent de l'étendue de l'ordre du jour. Un membre a déploré l'absence de marche à suivre, alors que d'autres membres craignent que la Convention ne débouche sur des recommandations vagues, insignifiantes et peu opérationnelles.

Le conseiller du Ministre a reconnu que la méthode de la Convention implique un risque nécessaire mais raisonnable. Pour ne pas créer une Europe « virtuelle », il y a lieu de poursuivre le processus élaboré à Laeken. Ce processus fait d'ailleurs l'objet de discussions dans divers milieux du Benelux.

Un certain nombre de membres ont déploré que le Benelux en tant que tel n'apparaisse pas au niveau de la Convention. Nous devons en effet constater, à regret, qu'aucun membre du Parlement Benelux ne siège en tant que membre permanent d'une des délégations parlementaires nationales. Il est vrai que M. Van Eekelen est membre suppléant. Mais le souhait de la commission reste que le Benelux soit pris en considération à la Convention. Dès le début de la Convention, les délégations des pays du Benelux devront prendre des positions et tracer des lignes de conduite communes. Ce ne sera pas facile, puisque nos partis politiques et nos gouvernements ont des visions quelque peu divergentes dans le domaine institutionnel.

Un membre a d'ailleurs estimé que le Parlement Benelux et sa commission des Problèmes extérieurs devraient servir de trait d'union entre les délégations du Benelux. Pour cette raison, la commission des Problèmes extérieurs estime que le Parlement Benelux doit réserver une suite favorable à la proposition du ministre belge des Affaires Etrangères, et entamer un dialogue politique au sujet de la Convention.

Sur proposition de son président, M. D. D'hondt, votre commission a donc proposé au ministre Michel de tenir, en octobre prochain, une sorte de forum sur la Convention. Les ministres des Affaires étrangères et les délégations parlementaires nationales participant à la Convention y seraient invités. Dans la cadre de ce forum, on pourrait traiter notamment de la composante parlementaire de l'Union, ce qui nous permettrait de mettre en lu-

laten de rol van de nationale parlementen in de Europese Unie in het licht te stellen. De problematiek van een tweede Europese Kamer kan dan ook behandeld worden. Ook over dit thema is er nogal wat gedebatteerd. Het creëren van een tweede Kamer heeft bijvoorbeeld affiniteiten met de problematiek van de Senaat in België.

In afwachting zal de commissie de werkzaamheden van de Conventie op de voet volgen. Misschien kan er vanuit het parlement, vanuit dit parlement, op aangedrongen worden dat een Beneluxoverleg tussen de nationale delegaties zou plaatsvinden voor de vergadering van de Conventie.

Ik dank U.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Platteau. De heer Van den Brande heeft het woord.

De heer Van den Brande(B) *N.* – Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, Waarde Collega's. Ik dank en feliciteer de twee rapporteurs. Zij hebben synthetisch aangegeven wat de werkzaamheden in onze commissie waren.

Laat me toe – om te beginnen – even terug te grijpen naar datgene dat eigenlijk behoort tot de doelstellingen van de Benelux.

Bij de herijking van de Benelux-samenwerking van 1995, werden 5 primaire aandachtspunten vermeld : ten eerste de politieke samenwerking en het overleg omtrent Europese vraagstukken; ten tweede de grensoverschrijdende samenwerking; ten derde de voltooiing van de interne markt en de voortzetting van de economische samenwerking op welgekozen gebieden; ten vierde cultuur, onderzoek, onderwijs en opleiding; ten vijfde voorlichting, publicaties en statistieken. Elke organisatie die enigerlei invloed wil uitoefenen, is ook aangewezen op communicatie en voorlichting. (Doc. 513/2).

Het verslag dat voorligt – Voorzitter, Collega's – geeft aan dat er op de hoofdlijnen een voortgang wordt geboekt. Maar, u weet dat voortgang vaak een eufemisme is voor enige stilstand. Ik pleit er dus voor dat, voor alles wat op goede momenten is aangezet, de afspraken volledig worden gerespecteerd.

Ik denk, Voorzitter, dat we de optie voor een gezamenlijk buitenlands beleid niet los kunnen zien van onze oogmerken in Beneluxverband.

Hoewel dit Beneluxparlement geen parlement is in de echte betekenis van het woord, gelet op de samenstelling ervan en op het feit dat we niet permanent vergaderen, is het alleszins zo dat we – en dat moet heel klaar zijn – dragers willen zijn van een gemeenschappelijk concept.

mière le rôle des parlements nationaux au sein de l'Union Européenne. La question d'une deuxième chambre européenne pourrait également être évoquée. Ce thème a déjà fait l'objet de plusieurs débats. La création éventuelle d'une deuxième chambre européenne présente, par exemple, des analogies avec la problématique du Sénat de Belgique.

En attendant, la commission suivra de près les travaux de la Convention. Peut-être ce Parlement pourrait-il insister pour que les délégations nationales des pays du Benelux se concertent préalablement à la réunion de la Convention.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Platteau. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) *N.* – Monsieur le Président, Madame le ministre, chers Collègues, je remercie et je félicite les deux rapporteurs. Ils ont rendu compte de manière synthétique du déroulement de nos travaux en commission.

Permettez-moi, pour commencer, d'en revenir brièvement à ce qui constitue en fait la finalité du Benelux.

Lors de la redéfinition de la coopération Benelux en 1995, 5 points primaires avaient retenu l'attention : tout d'abord la coopération politique et la concertation sur les questions européennes ; en deuxième lieu la coopération transfrontalière; en troisième lieu l'achèvement du marché intérieur et la poursuite de la coopération économique dans des domaines déterminés; en quatrième lieu, la culture, la recherche, l'enseignement et la formation; en cinquième lieu l'information, les publications et les statistiques. La communication et l'information sont importantes pour toute organisation qui entend exercer quelque influence.

Monsieur le Président, le rapport qui nous est soumis montre que des progrès ont été réalisés en ce qui concerne les grandes lignes. Mais vous savez que le terme de progrès est souvent un euphémisme qui recouvre une certaine stagnation. Je plaide donc pour le respect intégral de tout ce qui a été convenu au moment opportun.

Je crois, Monsieur le Président, que nous ne pouvons pas dissocier l'option d'une politique extérieure commune des objectifs qui sont les nôtres dans le cadre du Benelux.

Bien que ce Conseil de Benelux ne soit pas un Parlement au sens véritable du terme, vu sa composition et le fait que nous ne siégeons pas en permanence, nous nous voulons – et cela doit être bien clair – les porteurs d'un concept commun.

Op grond daarvan willen wij aanbevelingen formuleren die voortgang tot stand brengen van wat we als kernleden van de Europese Unie beogen en die moeten leiden tot de verdieping van deze Unie.

Ik denk dat zulks alleen kan en moet geschieden in een democratische dialoog tussen de Regeringen en de parlementen.

Ten aanzien van het verslag zelf zijn er een aantal bedenkingen te maken. Ik geloof dat men iets te positief is in de rapportering over het belang en de waarde van het Verdrag van Nice. We hebben daar zowel in commissie als op andere momenten over gesproken. Naar mijn aanvoelen — Voorzitter, Collega's — moet het verdrag van Nice gezien worden als een noodzakelijke tussenstap, die het mogelijk moet maken de uitbreiding tot stand te brengen en die als het ware moet bekeken worden in het licht van wat ondertussen de Verklaring van Laeken is geworden. Als je het verdrag van Nice geïsoleerd bekijkt, dan is dit natuurlijk onvoorstelbaar anders dan al datgene dat bijvoorbeeld dynamiserend was in het Verdrag van Rome of in het Verdrag van Maastricht.

De huidige stand van zaken — we moeten dat goed beseffen — is dat er op dit ogenblik maar 8 van de lidstaten het Verdrag van Nice hebben geratificeerd. Paradox der paradoxen is misschien wel dat Denemarken als eerste en Frankrijk als tweede dit verdrag hebben geratificeerd. Het zijn uitgerekend zij die op een bepaald ogenblik het meest kritisch stonden tegenover verdere diepgang, vooruitgang en integratie van de Europese Unie.

Voor onze drie landen die niet de gewoonte hebben om met referenda te werken, is het van het grootste belang in het licht van de Conventie — en aldus beland ik bij het tweede rapport — meer dan voorheen de vraag te stellen: «waarom willen we Europa?».

Vaak bekijken wij de zaken aan de monding en veel te weinig aan de bron. De kernvraag die veel burgers en maatschappelijke groepen zich meer en meer stellen (wij kunnen hen het middenveld noemen; het zijn zij die op één of andere manier actief zijn) luidt: «waarom en waartoe?».

Wanneer men het heeft over het democratisch deficit, over een verminderde interesse voor de Europese evolutie, raakt men de kern van het probleem. Ook voor ons is hier een taak weggelegd, vanuit de Benelux. Wij moeten peilen naar het waarom en het waartoe van deze Europese Unie.

We staan dus, Voorzitter, voor een buitengewoon belangrijk moment. De Conventie die tot stand gekomen is krachtens de verklaring van Laeken, is als methode een

Sur cette base, nous voulons formuler des recommandations qui fassent progresser ce vers quoi nous tendons en tant que membres fondateurs de l'Union européenne et qui doivent se traduire par l'approfondissement de cette Union.

Je crois que cela ne peut et doit se faire que dans le cadre d'un dialogue démocratique entre les Gouvernements et les Parlements.

Je souhaiterais également formuler un certain nombre d'observations concernant le propos du rapport proprement dit. Il me paraît être un peu trop positif en ce qui concerne l'importance et la valeur du Traité de Nice. Nous en avons débattu, en commission et ailleurs. Monsieur le Président, il me paraît que le Traité de Nice doit être considéré comme une nécessaire étape intermédiaire, à la lumière de ce qui est entre temps devenu la déclaration de Laeken. Si l'on considère le Traité de Nice isolément, il est fondamentalement différent de ce qui était par un exemple dynamisant dans le Traité de Rome ou dans le Traité de Maastricht.

Actuellement — et nous devons en être conscient — huit Etats membres seulement ont ratifié le Traité de Nice. Le paradoxe des paradoxes est peut-être que le Danemark ait été le premier et la France le deuxième à la faire, alors que ces pays étaient, à un moment donné, les plus critiques à l'égard de la poursuite de l'approfondissement, du développement et de l'intégration de l'Union européenne.

Pour nos trois pays qui ne sont pas accoutumés aux référendums, il est essentiel, à la lumière de la Convention (et j'en viens ainsi au deuxième rapport), de formuler, plus que par le passé, la question «Pourquoi voulons-nous l'Europe?».

Nous avons souvent tendance à considérer les choses à l'arrivée et pas assez à la source. La question fondamentale que se posent de plus en plus souvent de nombreux citoyens et groupes sociaux (nous pouvons les appeler «la société civile», ceux qui, d'une manière ou d'une autre, sont actifs) est «Pour quelles raisons et pour faire quoi?».

On touche le nœud du problème lorsqu'on évoque le déficit démocratique, la perte d'intérêt pour l'évolution de l'Europe. Nous avons également un rôle à jouer à cet égard, dans le cadre du Benelux. Nous devons nous interroger sur les raisons et les objectifs de cette Union européenne.

Monsieur le Président, nous sommes arrivés à un moment prodigieusement important. La Convention qui a vu le jour dans la foulée de la Déclaration de Laeken cons-

belangrijke stap vooruit. Er is maar één voorgaande. Dat is de Conventie die tot stand gekomen is toen het ging over het Handvest van de Grondrechten. Alle andere besluitvorming is op intergouvernementele wijze gebeurd. Het is dus van heel groot belang dat het inzicht gegroeid is om, in een Conventie met participatie van heel veel democratische gekozenen, de krijtlijnen te trekken van het Europa dat we morgen willen.

Vanuit Benelux ben ik erg gelukkig te kunnen onderstrepen dat één van de twee ondervoorzitters van de Conventie de voormalige Belgische Premier Jean-Luc Dehaene is. Daarenboven heeft hij ook nog een bijzondere opdracht meegekregen naar het maatschappelijk middenveld, naar de *civil society* toe. Hier wil ik wel een voetnoot plaatsen. We moeten opletten dat we buiten de formele structuren – de parlementen en de regeringen, de georganiseerde civiele samenleving – niet voorbijgaan aan de niet-georganiseerde staatsburger. Hier zal dus ook een oplossing moeten gevonden worden wil men het democratisch gehalte van Europa versterken. Inderdaad, de niet-georganiseerde staatsburger zet zich heel vaak in een individuele reactie af tegen datgene dat hij niet kan grijpen en dat tot de institutionele sfeer behoort. Op dat punt ben ik ervan overtuigd dat de Benelux een juiste omschrijving is om heel dat proces van de Conventie tot een succes te maken. Ik denk dat het heel eenvoudig is. We hebben geen kans of we hebben niet het recht om te mislukken op een ogenblik dat we staan voor een enorme stap van uitbreiding en dat de discussie over het Verdrag van Nice achter ons ligt. Het gaat over de verdieping én de uitbreiding van de Unie. Het zou dus een onvoorstelbaar gemiste kans zijn wanneer we de democratisch functionerende structuren van de Unie niet zouden versterken op een ogenblik dat we van 15 naar 27 gaan. Het is een uitbreiding van een grootte, die zonder voorgaande is. We moeten wel beseffen dat tussen nu en de volgende 12 maanden nieuwe nationalisme de kop zullen opsteken, nieuwe egocentrische houdingen naar voor zullen komen. Onder het mom van technische moeilijkheden zullen verschillende milieus aangeven dat het toch wel moeilijk is om tot die uitbreiding over te gaan. Er is nog een tweede gevaar dat dreigt. De democratisch opgebouwde Conventie zou ondergesneeuwd kunnen worden door een puur intergouvernementele besluitvorming na afloop van de Conventie. Dit zijn een aantal punten die ons moeten bezinnen en die ons moeten bezig houden. Als Benelux moeten wij daarop voldoende zicht hebben. Maar dat volstaat niet. Wij moeten ook een bijdrage kunnen leveren.

Ik dank de rapporteur, collega Platteau, dat hij daar ook uitdrukkelijk naar verwezen heeft. Ik dank trouwens ook collega D'hondt. Ik wil hier op mijn beurt aangeven dat er, Voorzitter, in de loop van de Conventie – en dat is

titue un progrès important sur le plan de la méthode. Il n'y a qu'un précédent. C'est la Convention relative à la Charte des droits fondamentaux. Toutes les autres décisions ont été prises au niveau intergouvernemental. Il est donc capital d'avoir pris conscience de la nécessité de définir l'Europe de demain, celle que nous appelons de nos vœux dans le cadre d'une Convention avec la participation d'un très grand nombre d'élus.

Je suis très heureux de pouvoir souligner, dans le contexte du Benelux, que l'un des deux vice-présidents de la Convention est l'ancien premier ministre Jean-Luc dehaene. Ce dernier s'est par ailleurs vu confier une mission particulière à l'égard de la société civile. Je souhaiterais placer ici une note en bas de page. Nous devons veiller, en dehors des structures formelles – les parlements et les gouvernements, la société civile organisée – à ne pas ignorer le citoyen non organisé. Il faudra donc également trouver là une solution si nous voulons renforcer la teneur démocratique de l'Europe. En effet, le citoyen non organisé s'oppose souvent, par une attitude individuelle, à ce qu'il ne peut appréhender et qui appartient à la sphère institutionnelle. A cet égard, je suis convaincu que le Benelux constitue le forum approprié pour faire réussir le processus de la Convention. Je crois que c'est très simple. Nous n'avons aucune chance ou nous n'avons pas le droit d'échouer alors que nous nous apprêtons à faire un pas énorme, celui de l'élargissement, et que la discussion sur le Traité de Nice est terminée. Il s'agit de l'approfondissement et de l'élargissement de l'Union. Nous laisserions échapper une chance énorme si nous ne renforçons pas les structures de l'Union, qui fonctionnent sur un mode démocratique, au moment de passer de 15 à 27 états membres. C'est un élargissement d'une ampleur sans précédent. Nous devons être conscients que nous allons assister dans les 12 mois à venir à l'apparition de nouveaux nationalismes et voir adopter de nouvelles attitudes égocentriques. Sous le couvert de difficultés techniques, certains milieux ne manqueront de dire qu'il est difficile de réaliser l'élargissement. Il est un second danger qui menace. La Convention démocratiquement mise en place pourrait bien être annihilée par un processus décisionnel purement intergouvernemental à l'issue de la Convention. Ce sont-là des points dont nous devons nous préoccuper. En tant que Benelux, nous devons en être suffisamment conscients. Mais cela ne suffira pas. Nous devons également pouvoir apporter notre contribution.

Je remercie le rapporteur, M. Platteau, d'y avoir fait expressément allusion. Je remercie par ailleurs aussi M. D'hondt. Je voudrais dire à mon tour, Monsieur le Président, qu'il faut une concertation avec le Benelux pendant

niet uitgesloten door de afspraken van Laken; het is trouwens ook gebeurd bij de Conventie over het Handvest van de Grondrechten – samenspraak met Benelux dient te zijn. Dit is dus perfect mogelijk. Het is niet omdat er geen rechtstreekse vertegenwoordigers van de Benelux in de Conventie zetelen, dat die rechtstreekse koppeling uitgesloten is.

Ik denk, Mevrouw de Minister – en ik richt me tot U en tot uw ambtgenoten – dat die koppeling, op een aantal domeinen die tot de business of eigenlijk tot het hart van onze werkzaamheden behoren, op de juiste manier zou kunnen gelegd worden. Ten tweede, wil ik heel nadrukkelijk het voorstel ondersteunen dat we in december van dit jaar een colloquium zouden opzetten over datgene dat wij eigenlijk beogen met de doelstellingen en de inhoud van de Conventie. Voorzitter, ik ga binnen dit tijdsbestek niet alle punten aanhalen, maar het is natuurlijk van levensbelang te weten wie voor wat verantwoordelijk tekent in de toekomst. Ik hou niet van de *competenzabgrenzung* maar wel van een verantwoordelijkheidsdeling tussen verschillende bestuursniveaus in Europa. Wat met die Tweede Kamer? Wat met de democratische betrokkenheid in de besluitvorming? Wat met de schematische keuze? Ik besef dat het natuurlijk wat zwart/wit is tussen het intergouvernementele en het federale concept.

Ik denk Voorzitter – ik wil hiermee besluiten en ik richt me nogmaals tot U, Mevrouw de Minister – dat de ministers zich meer dan in het verleden inspannen om de afspraken met de Interparlementaire Raadgevende Raad na te leven. Wij zijn geen parlement in de exacte betekenis van het woord. Er is niet het wederzijds gedogen, maar wel het appel om met mekaar in dialoog te treden. Ik geloof dat het van heel groot belang is dat we in commissie en in plenaire vergadering kunnen dialogeren en dat we gezamenlijk verantwoordelijk kunnen tekenen voor een Europa dat niet alleen dicht bij de mensen staat maar dat gedragen wordt door mannen en vrouwen, jongeren en ouderen. Ik dank U.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Van den Brande. De heer te Veldhuis heeft het woord.

De heer te Veldhuis (NL) N. – Voorzitter, het is niet gebruikelijk dat wij hier interrumpen, maar ik heb één vraag aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande stelt voor een colloquium te houden vanuit de Benelux. Ik zou graag willen weten wie hij daarbij zou willen betrekken. Zijn dat alle deelnemers van de drie landen die in de Conventie vertegenwoordigd zijn? Is het het gehele Beneluxparlement of alleen de leden van de Commissies voor Europese en/of Buitenlandse Zaken? Kunt u een indicatie geven? Zou het Comité van

la convention. Les accords de Laeken ne l'excluent nullement et cela s'est d'ailleurs fait dans le cadre de la Convention relative à la Charte des Droits fondamentaux. C'est donc parfaitement possible. Ce n'est pas parce qu'aucun représentant direct du Benelux ne siège à la Convention que ce lien direct est impossible.

Je crois Madame la Ministre – et je m'adresse aussi à vos homologues – que ce lien et un certain nombre de domaines qui relèvent du business, ou en fait de l'essence même de nos travaux, pourraient être réglés adéquatement. Ensuite, Monsieur le Président, je soutiens très explicitement la proposition d'organiser en décembre de cette année un colloque sur ce à quoi nous voulons qu'aboutissent les objectifs et le contenu de la Convention. Je ne vais pas aborder ici tous les points, Monsieur le Président, mais il est bien évidemment capital de savoir qui, à l'avenir, sera responsable, et de quoi. Je ne suis pas partisan de la limitation des compétences mais plutôt d'un partage des responsabilités entre les différents niveaux administratifs en Europe. Qu'en est-il de la Deuxième chambre? De la participation démocratique au processus décisionnel? Du choix schématique? Je sais bien qu'entre le concept intergouvernemental et le concept fédéral, tout est blanc et noir.

Monsieur le Président, je crois – et je terminerai par là en m'adressant une fois encore à vous, madame le Ministre – que les ministres s'emploient plus que par le passé à respecter les accords pris avec le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Nous ne sommes pas un parlement au sens exact du terme. Il n'y a pas l'obligation de dialoguer mais plutôt un appel à le faire. Il me paraît essentiel de pouvoir dialoguer en commission et en séance plénière et de pouvoir assumer ensemble la responsabilité d'une Europe qui non seulement soit proche des gens mais qui emporte de surcroît l'adhésion des hommes et des femmes, jeunes et vieux. Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Van den Brande. La parole est à M. te Veldhuis.

M. te Veldhuis (NL) N. – Monsieur le Président, il n'est pas d'usage que nous interrompions l'orateur, mais je souhaiterais poser une question à M. Van den Brande.

M. Van den Brande propose que le Benelux organise un colloque. J'aimerais savoir qui il souhaite associer à cette initiative. S'agit-il de l'ensemble des participants des trois pays représentés au sein de la Convention? S'agit-il de l'ensemble du Parlement Benelux ou uniquement des membres des commissions des Affaires européennes et/ou étrangères? Pouvez-vous nous donner

Ministers van de Benelux dat moeten organiseren of is het de bedoeling dat dit door het Beneluxparlement georganiseerd gaat worden?

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer te Veldhuis. De heer Van den Brande heeft het woord.

De heer Van den Brande (B) N. — Als het niet gebruikelijk is om te interrumperen, laten we dan dit gebruik maar introduceren. Ik denk dat het goed is dat we aldus kunnen dialogeren in dit Parlement en dat het niet alleen *one way*-interventies zijn. Als het reglement dit nog niet voorziet, laat ons dan dringend het reglement aanpassen.

Ik probeer even te verduidelijken. Ik denk dat er verschillende formules mogelijk zijn.

1. Het kan een organisatie van onze Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zijn.

2. Het lijkt mij vanzelfsprekend dat de vertegenwoordigers van de drie Beneluxlanden in de Conventie daarbij niet alleen worden betrokken; zij moeten dragers zijn van deze bijeenkomst en we moeten met hen kunnen dialogeren.

3. Ik denk dat we ook moeten overwegen of — het dreigt me iets te ver leiden, Voorzitter, maar het moet toch aan de orde komen bij de herijking van onze doelstellingen — dit een moment van respectievelijk afstemming en synergie moet worden tussen de verschillende actoren van Benelux. En met die actoren bedoel ik de technici, ambtenaren, diplomaten, parlements- en regeringsleden.

Collega te Veldhuis, ik denk dat in ieder geval onze vertegenwoordigers in de Conventie daarbij een belangrijke en nuttige rol kunnen en moeten spelen. Dit geldt evengoed voor de parlementen als voor de regeringen. Op die manier kunnen we een driehoek bouwen tussen onze Interparlementaire Raadgevende Vergadering, het Comité van Ministers en onze vertegenwoordigers in de Conventie. Voorzitter, dit kan uiteraard niet beperkt blijven tot de Commissie van Buitenlandse Vraagstukken. We kunnen met Benelux in geen vacuüm leven. Benelux is Europa en Europa is Benelux. Dat zijn enkele punten, die hopelijk voor wat opklaring kunnen zorgen.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Van den Brande. Het woord is nu aan Mevrouw Lydie Polfer, minister van Buitenlandse Zaken.

Mevrouw Polfer, Vice-Eerste Minister, minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel, minister van het Openbaar Ambt (L) F. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, sta me toe u namens de helft van de mensheid te danken voor de wensen van voorspoed die u

une indication ? Ce colloque devrait-il être organisé par le Comité de ministres ou par le Parlement Benelux ?

Le Président. — Je vous remercie Monsieur te Veldhuis. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. — S'il n'est pas d'usage d'interrompre, il n'y a qu'à instaurer cet usage. Je crois que nous devons pouvoir dialoguer de la sorte dans cette enceinte et que les interventions ne doivent pas être exclusivement à sens unique. Si le règlement ne le prévoit pas encore, hâtons-nous de le revoir.

Je vais essayer de préciser ma pensée. Je pense que plusieurs formules sont envisageables.

1. Il peut s'agir d'une organisation du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

2. Il me paraît évident que les représentants des trois pays du Benelux à la Convention ne doivent pas être les seuls concernés; ils doivent être porteurs de cette assemblée et nous devons pouvoir dialoguer avec eux.

3. Je crois que nous devons également décider — et cela risque de me mener assez loin, Monsieur le Président, mais il doit en être question en ce qui concerne la réévaluation de nos objectifs — si ceci doit être le moment d'une harmonisation et d'une synergie entre les différents acteurs du Benelux. Et j'entends par là les techniciens, les fonctionnaires, les diplomates, les parlementaires et les membres des gouvernements.

Monsieur te Veldhuis, je crois que nos représentants à la Convention peuvent et doivent jouer un rôle important et utile à cet égard. Cela vaut pour les parlements comme pour les gouvernements. Nous pourrions ainsi construire un triangle entre notre Conseil Interparlementaire Consultatif, le Comité de Ministres et nos représentants à la Convention. Monsieur le Président, nous ne saurions nous limiter à la Commission des Problèmes extérieurs. Le Benelux ne peut exister dans le vide. Le Benelux est l'Europe et l'Europe est le Benelux. Voilà quelques points qui, je l'espère, auront apporté une clarification.

Le Président. — Merci Monsieur Van den Brande. La parole est maintenant à Mme Lydie Polfer, ministre des Affaires étrangères.

Mme Polfer, vice-Premier ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ministre de la Fonction publique (L) F. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, permettez-moi tout d'abord, au nom de la moitié de l'humanité, de vous remercier pour les

vandaag 8 maart tot ons hebt gericht. We zullen er goed gebruik van maken.

Ik dank u omdat u mij opnieuw hier op het spreekgestoelte hebt uitgenodigd. Het is uiteraard met genoegen dat ik hier diegenen weerzie die ik als mijn vrienden beschouw aangezien we elkaar het voorbije jaar vaak hebben ontmoet. In feite wordt de dialoog voortgezet.

Ik stel met genoegen vast dat het verslag van mijn collega Louis Michel in globo positief werd onthaald. Ik denk dat de resultaten die hij in het verslag heeft geschetst een goed beeld geven van de nauwe en vriendschappelijke samenwerking die niet enkel tussen de drie ministers van Buitenlandse Zaken maar ook tussen hun ministeries bestaat. Ik vind daarvan het bewijs in het feit dat tijdens het Belgisch voorzitterschap, een ambtenaar van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom en een ambtenaar van Buitenlandse Zaken van Nederland aan de werkzaamheden van het voorzitterschap hebben deelgenomen. Dat experiment dat alle partijen ten goede kwam, is voor herhaling vatbaar.

Een van de opgeworpen punten is het oordeel dat men over Nice kan vellen. We weten allemaal dat na Nice diverse interpretaties werden gegeven. Ik kan u enkel zeggen wat mijn interpretatie is. Ik heb dat hier trouwens al gedaan. Volgens mijn bescheiden mening hebben we als landen die niet tot de grootste landen behoren het onderste uit de kan gehaald. Ik heb hoge verwachtingen in de werkzaamheden van de Conventie — ik kom daar trouwens in detail op terug — maar ik ben evenzeer benieuwd hoe men een evenwichtiger resultaat zal kunnen bereiken dat beter rekening houdt met de belangen van elkeen en dat Europa de mogelijkheid biedt nog sneller vooruitgang te boeken. Ik heb deelgenomen aan de Europese Raad van Nice die het eindpunt was van negen maanden besprekingen maar waar in feite niets nieuws op het programma stond. Al wie aanwezig was tijdens die besprekingen weet zeer goed welke stappen voorwaarts de onderscheiden partijen op de weg van de Europese constructie konden zetten. We mogen niet vergeten dat de Top van Nice moest worden gehouden omdat te Amsterdam geen antwoord kon worden gegeven op onopgeloste kwesties zoals de samenstelling van de Commissie naar aanleiding van de uitbreiding en de stemmenweging. Te Amsterdam kon geen consensus worden bereikt. Te Nice was dat wel mogelijk. Ik ben het volledig eens met diegenen die zeggen dat het uiteindelijke resultaat complex is. Maar daar is een reden voor: er moest in tal van opzichten een evenwicht worden bereikt tussen de grote en de minder grote landen en ook tussen de instellingen. Volgens mij moesten te Nice drie grote doelstellingen worden bereikt.

bons vœux que vous nous avez adressés en ce 8 mars. Nous essaierons d'en faire le meilleur usage.

Permettez-moi aussi de vous remercier de m'avoir invitée une nouvelle fois à cette tribune. C'est évidemment avec plaisir que je retrouve ceux que je peux appeler des amis, puisque nous nous sommes vus souvent au cours de l'année passée. Il s'agit en fait d'un dialogue qui se poursuit.

Je suis heureuse de constater que le rapport qui a été fait par mon collègue Louis Michel, a globalement trouvé un accord positif. Je crois que les résultats qu'il y a retracés illustrent bien la collaboration profonde et amicale qui existe, non seulement entre les trois ministres des Affaires étrangères mais aussi au niveau de leurs ministères. Je n'en veux pour preuve que, lors de la présidence belge, un fonctionnaire des Affaires étrangères du Grand-Duché et un fonctionnaire des Affaires étrangères des Pays-Bas ont participé aux travaux de la présidence et cela pour le plus grand bien des uns et des autres. C'est une expérience qui mérite d'être renouvelée.

Un point soulevé concerne l'appréciation que l'on peut faire sur Nice. Nous savons tous que, après Nice, il y a eu diverses interprétations. Je peux simplement vous répéter la mienne. Je l'ai d'ailleurs déjà fait ici. A mon humble avis, je crois que Nice a été le meilleur résultat possible que nous ayons pu obtenir en tant que pays ne figurant pas parmi les plus grands. Autant je suis pleine d'espoir pour les travaux de la convention — j'y reviendrai d'ailleurs plus en détail — autant je suis curieuse de voir comment on pourra arriver à un résultat plus équilibré, tenant mieux compte de l'intérêt des uns et des autres et permettant à l'Europe d'avancer encore plus vite. J'ai participé au Conseil européen de Nice qui était l'aboutissement de neuf mois de discussions mais où en fait rien de nouveau n'a été programmé. Tous ceux qui étaient présents à ces discussions savent très bien jusqu'où les uns et les autres étaient capables d'aller dans la construction européenne. N'oublions pas que si Nice a dû avoir lieu, c'est parce qu'à Amsterdam on n'avait pas réussi à donner une réponse à ces questions restées ouvertes, notamment sur la composition de la Commission à la suite de l'élargissement et sur la pondération des voix. A Amsterdam, il n'avait pas été possible d'arriver à un consensus. A Nice, on y est arrivé. Je suis tout à fait d'accord avec ceux qui disent que finalement le résultat auquel on est arrivé est compliqué. Mais il y a une raison à cela : l'obligation de tenir compte des différents équilibres entre grands pays et moins grands et aussi entre les institutions. Pour moi, Nice devait répondre à trois buts majeurs.

Ten eerste, diende de laatste institutionele grendel te worden weggenomen zodat we ons op de uitbreiding konden voorbereiden, want daarover ging het. We moesten klaar zijn met een samenstelling van de Commissie voor de Raad van ministers.

Ten tweede, moest een institutioneel kader worden gehandhaafd dat berust op een bepaald evenwicht, enerzijds, tussen de lidstaten en, anderzijds, tussen de instellingen.

Ten derde, diende te worden verhinderd – en de drie Staten van de Benelux waren terzake eensgezind – dat de kleinste landen werden gemarginaliseerd of zelfs verpletterd.

Ik meen in alle eerlijkheid te mogen zeggen dat Nice aan die drie criteria beantwoordt. Het resultaat is misschien complex en ik ben benieuwd hoe de Conventie, één van de resultaten van Nice, er zal in slagen antwoorden die duidelijker en efficiënter zijn en die het evenwicht niet verstoren, aan te reiken. Toen ik tijdens de negen maanden durende onderhandelingen het woord «efficiency» hoorde, werd het vaak uitgesproken door vertegenwoordigers van de belangrijkste landen en vaak om aan te geven dat de beslissingen sneller moesten worden genomen. Snel een beslissing nemen is makkelijker wanneer het aantal aanwezigen rond de tafel beperkt is. Wij moesten in dat verband onze positie op alle niveaus veiligstellen. Wij wilden dat elk land – de kleine, de grote en de middelgrote landen – aanwezig zou zijn wanneer de beslissingen worden voorbereid (op het niveau van de Commissie), wanneer ze worden besproken, zowel in het Parlement als in de Raad van Ministers, en uiteraard wanneer de beslissingen worden genomen. Nice is het resultaat van dat evenwicht.

Zoals alles in het leven is het behaalde resultaat niet perfect en is het altijd mogelijk beter te doen. Ik stel voor dat we elkaar over een jaar opnieuw spreken. Ik ben benieuwd of de Conventie een oplossing zal vinden die ervoor zorgt dat alle landen die rond de tafel zitten, zowel de grote als de kleine, zowel de nieuwe partners als de stichtende landen, zich nog altijd gelijkwaardige partners in deze grote Europese familie zullen voelen.

Men moet blijven hopen en ik doe dat ook. De manier van werken die voor de Conventie werd gekozen is uniek en nieuw. Er werd vaak gezegd dat voor het uitwerken van het handvest van de grondrechten al een soortgelijke Conventie werd bijeengeroepen. Dat klopt, maar ik herinner me de besprekingen die we in deze Kamer, in dit Parlement, hebben gehad. De resultaten van de Conventie over het handvest van de grondrechten werden niet door iedereen enthousiast onthaald, integendeel zelfs. Voor sommigen was men niet ver genoeg gegaan, voor anderen was men veel te ver gegaan. Uiteindelijk diende men af

Premièremment, faire sauter le dernier verrou institutionnel pour nous préparer à l'élargissement, car c'est de cela qu'il s'agissait.

Deuxièmement, il fallait maintenir un cadre institutionnel axé sur un certain équilibre, d'un côté entre les Etats membres et d'un autre côté entre les institutions.

Troisièmement, il s'agissait d'éviter – et sur ce point, les trois Etats du Benelux étaient unanimes – la marginalisation ou même l'écrasement des plus petits pays.

Je crois pouvoir dire en toute honnêteté que Nice répond à ces trois critères. Le résultat est peut-être compliqué et j'attends de savoir comment la convention, un des résultats de Nice, sera à même d'apporter des réponses plus claires, plus efficaces tout en maintenant ces équilibres. Pendant ces neuf mois de négociations, lorsque j'entendais les termes «efficacité» et «efficience», ils étaient souvent prononcés par des représentants de pays plus importants et souvent pour dire que les décisions devaient être prises de façon plus rapide. Or, prendre une décision plus vite, c'est plus aisé lorsque l'on est moins nombreux autour de la table; c'était une décision qu'il fallait éviter à tous les niveaux. Nous voulions que chaque pays, grand, moyen ou petit soit présent lorsque les décisions sont préparées (c'est au niveau de la Commission); lorsqu'elles sont discutées, que ce soit au Parlement ou au Conseil des ministres et évidemment aussi lorsque les décisions sont prises. Nice est le résultat de cet équilibre.

Comme toute chose dans la vie, ceci n'est pas parfait et il est toujours possible de faire mieux. Je suggère que l'on se donne rendez-vous dans un an. Je serai curieuse de voir si la convention va nous amener des résultats où tous les pays, grands et petits, réunis autour de la table, nouveaux partenaires et pays fondateurs comme les nôtres, se sentiront encore tous des partenaires à part égale dans cette grande famille européenne.

Il faut garder l'espoir et je l'ai. Le type choisi pour organiser cette convention est unique, nouveau. On a souvent fait référence au fait que, pour élaborer la Charte des Droits fondamentaux, on a déjà eu recours à ce genre de convention. C'est juste mais, dans cette Chambre, dans ce Parlement, je me souviens des discussions que nous avons eues. Les résultats de cette convention en ce qui concerne la Charte des Droits fondamentaux n'ont pas donné lieu à des louanges unanimes, au contraire. Pour les uns, cela n'allait pas assez loin et pour les autres, cela allait beaucoup trop loin. Finalement, on a retrouvé les

te rekenen met dezelfde problemen en met dezelfde beperkingen als de Intergouvernementele Conferentie. Wat komt er uit de bus? Een oplossing waarin iedereen zich kan terugvinden, een oplossing die een consensus is.

Ik wens de Conventie alle succes toe maar het zou mij ten zeerste verbazen indien de vertegenwoordigers, niet enkel van de parlementen van de vijftien lidstaten maar ook van de twaalf kandidaat-landen, de vertegenwoordigers van de nationale parlementen, de vertegenwoordigers van het Europees Parlement, de vertegenwoordigers van de Regeringen, een mirakeloplossing uit hun hoed zouden toveren die alle beperkingen en problemen die tot heden zijn gerezen, overstijgt. Over een jaar zullen we meer duidelijkheid hebben.

Ik kom nu tot de samenwerking die moet worden opgezet. Elk parlement is op de Conventie vertegenwoordigd. Ik betreur, zoals u, dat de zaken zo werden georganiseerd, dat geen enkel lid van het Beneluxparlement is afgevaardigd. Dat is spijtig maar u weet hoe moeilijk het al in een Parlement is om een noodzakelijk evenwicht te bereiken tussen de politieke krachten, de vertegenwoordigers van dezen en genen, de plaatsvervangers. Dat mag ons niet beletten een dialoog met alle leden van de parlementen aan te gaan.

Het Luxemburgs Parlement is vertegenwoordigd door twee vaste leden. De twee plaatsvervangers werden gekozen uit andere politieke fracties om een zo ruim mogelijke vertegenwoordiging op de Conventie te waarborgen. Het is u bekend dat overeenkomstig het reglement van orde van de Conventie ook de plaatsvervangers aan alle vergaderingen mogen deelnemen. Aangezien wij nu vertegenwoordigers van vier verschillende politieke fracties op de Conventie hebben, zullen we zo ruim mogelijk over het verloop van de werkzaamheden worden ingelicht. Ik hoop dat de twee andere parlementen getracht hebben een soortgelijke oplossing te vinden. Maar, ik moet toegeven dat de oplossingen die in andere landen werden gevonden, me niet bekend zijn. Wat mij betreft, ben ik met betrekking tot het Beneluxparlement voorstander van een zo breed mogelijke discussie. De toekomst zal uitwijzen hoe de belangen van elkeen worden vertolkt. Wat telt — en we dienen allemaal het hoofddoel van de Conventie voor ogen te houden — is dat we de ander beter begrijpen en niet enkel gemeenschappelijke standpunten innemen. In een wereld die nog beter is dan de onze, zullen we vaker gemeenschappelijke standpunten kunnen innemen. Maar, alvorens we daarin slagen is het al goed dat we weten wat het standpunt van de andere precies is en waarom hij dat standpunt inneemt. De dialoog tussen vertegenwoordigers van verschillende politieke partijen, met verschillende politieke benaderingen en uiteenlopende nationale belangen, is zeker niet gemakkelijk. Essentieel is dat we

mêmes problèmes et les mêmes limites auxquels s'est heurtée la Conférence intergouvernementale. Qu'en sort-il? Une solution dans laquelle tout le monde peut se reconnaître, une solution de consensus.

Je souhaite tout le succès possible à la Convention, mais cela m'étonnerait énormément que les représentants, non seulement des Parlements des quinze pays membres mais aussi des douze pays candidats, représentants des Parlements nationaux, représentants du Parlement européen, représentants des Gouvernements, arrivent à des solutions miracle qui dépassent toutes les limitations et les problèmes auxquels l'on s'est heurté jusqu'à présent. Dans un an nous en saurons plus.

J'en viens maintenant à la collaboration qui doit s'instaurer. Chaque Parlement est représenté au sein de cette convention. Je regrette, comme vous, que les choses aient été organisées de telle façon qu'il n'y ait pas un membre du Parlement du Benelux. C'est dommage mais vous n'ignorez pas à quel point il est difficile, déjà dans un Parlement, de trouver l'équilibre nécessaire entre les forces politiques, les représentants des uns et des autres, les suppléants. Cela ne doit pas nous empêcher d'ouvrir le dialogue à tous les membres des Parlements.

Le Parlement luxembourgeois est représenté par deux membres titulaires. Les deux membres suppléants, eux, ont été choisis dans d'autres groupes politiques, ceci afin de permettre une représentation la plus large possible au niveau de la Convention. Vous savez que le règlement interne de la convention prévoit que les suppléants peuvent aussi assister à toutes ces réunions. Puisque nous avons maintenant des représentants de quatre groupes politiques différents au sein de la Convention, cela permet d'avoir une information aussi large que possible sur le déroulement des travaux. J'espère que les deux autres Parlements ont essayé de trouver des solutions similaires, mais je dois vous avouer ma méconnaissance des solutions retenues dans d'autres pays. En ce qui me concerne, pour ce qui est du Parlement Benelux, je suis toujours en faveur d'une discussion la plus large possible. Nous verrons comment les intérêts des uns et des autres s'exprimeront. Ce qui est important — et nous devons tous nous souvenir de l'objectif principal de ces rencontres — c'est de mieux comprendre l'autre et pas seulement d'avoir des positions communes. Dans un monde encore meilleur que le nôtre, on aura plus souvent l'occasion de prendre des positions communes mais, avant d'y parvenir, il est déjà bon de savoir quelle est vraiment la position de l'autre et pourquoi il la prend. Le dialogue entre vous, entre représentants de partis politiques différents, de sensibilités politiques différentes et d'intérêts nationaux parfois divergents, il faut le reconnaître, n'est certes pas aisé. L'essentiel est d'abord

er openlijk kunnen over spreken. Hier hebben we een unieke gelegenheid om dat te doen. Ik hoop dat de werkzaamheden van vandaag en morgen ons de kans zullen bieden om niet enkel wat we gemeenschappelijk hebben maar ook de punten waarover we het oneens zijn, beter te waarderen. Moet ik hier herinneren aan de pijnlijke momenten te Nice — zes uur bespreking — die werden uitgelokt door twee landen die hier vertegenwoordigd zijn? Nice heeft zolang geduurd omdat er meningsverschillen bestonden tussen twee van onze landen.

In januari — ik geloof dat ik dat op onze vorige vergadering al heb gezegd — zijn de drie ministers van Buitenlandse Zaken bijeengekomen en hebben zij afgesproken in de toekomst koste wat het kost dergelijke toestanden te voorkomen, want niemand heeft daar baat bij. Het valt niet altijd mee om dergelijke situaties te voorkomen, al wordt er zeer goed samengewerkt. Laten we uit die gebeurtenissen de nodige lering trekken en de volgende keer beter doen.

Wat de Conventie betreft, hoop ik dat de nationale parlementen zullen samenwerken. U zal allemaal voorstellen aan uw nationale parlementen voorleggen. De ministers van hun kant zullen ook trachten voorstellen te doen. Maar, ik denk dat we nu de werkzaamheden van de Conventie moeten respecteren. Het lijkt me niet aangewezen dat de Regeringen, de Benelux of anderen nu voorstellen doen. In de nationale parlementen dient, in overleg met de Regeringen, getracht te worden zo positief en zo constructief mogelijk aan die werkzaamheden deel te nemen.

De Conventie moet vier prioritaire punten bespreken:

- de inventaris van de bevoegdheden;
- de vereenvoudiging van de verdragen;
- de rol van de nationale parlementen in de Europese constructie;
- de plaats van het handvest van de grondrechten en zelfs de uitwerking van een Grondwet.

Dat zijn vier uiterst belangrijke punten. Maar, de werkzaamheden van de Conventie zullen waarschijnlijk verder reiken. Het is van essentieel belang dat precies die communautaire methode — die op zich revolutionair is en die het mogelijk gemaakt heeft dat gedurende vijftig jaar, de Zes, de Negen, de Twaalf, nu de Vijftien en, laat ons hopen, morgen de Vijfentwintig of de Zevenentwintig erin geslaagd zijn samen te werken en een democratische en economisch welvarende maatschappij op te bouwen die de hele wereld ons benijdt — wordt gevrijwaard. Dat is een uitzonderlijk voorbeeld. We mogen niet vergeten dat Europa, in weerwil van alle onvolmaaktheden en ze zijn talrijk op alle gebieden, erin geslaagd is een democratisch maatschappijmodel te ontwikkelen dat berust op een

de pouvoir en parler ouvertement. Ceci est une tribune unique pour le faire et j'espère que les travaux d'aujourd'hui et de demain nous permettront de mieux apprécier, non seulement ce que nous avons en commun mais aussi les points sur lesquels nous sommes en désaccord. Dois-je rappeler dans cette enceinte les moments pénibles de Nice — six heures de discussion — et que deux des pays représentés ici étaient à l'origine de cette discussion. Si le sommet de Nice a duré plus longtemps, c'est à cause de divergences d'opinion entre deux de nos pays.

En janvier — je crois vous l'avoir déjà dit la dernière fois — les trois ministres des Affaires étrangères se sont parlés et mis d'accord pour éviter à l'avenir, coûte que coûte, ce genre de situation, car personne n'en est sorti grandi. Il n'est pas toujours facile de l'éviter même s'il existe une très bonne collaboration. Tirons-en les leçons afin de faire mieux la prochaine fois.

Pour ce qui est de la Convention, j'espère que nous collaborerons entre Parlements nationaux. Vous aurez tous des propositions à soumettre à vos Parlements nationaux. Au niveau des ministres, nous essaierons aussi de proposer nos vues mais actuellement je crois qu'il faut respecter les travaux de la convention. Il n'est pas indiqué pour les Gouvernements, le Benelux, ou d'autres d'avancer actuellement des propositions mais, au sein des Parlements nationaux, de concert avec les Gouvernements, d'essayer de participer de la façon la plus positive et la plus constructive à ces travaux.

Quatre points ont été mis en avant pour être traités prioritairement par la convention :

- Le catalogue des compétences
- La simplification des traités
- Le rôle des Parlements nationaux dans la construction européenne
- La place de la Charte des Droits fondamentaux, voire l'élaboration d'une Constitution.

Ce sont quatre points extrêmement importants mais les travaux de la Convention iront probablement très au delà et il sera essentiel de préserver justement cette méthode communautaire, révolutionnaire en elle-même, qui a fait que pendant cinquante ans, les Six, les Neuf, les Douze, maintenant les Quinze et — espérons-le — demain les Vingt-cinq ou les Vingt-sept ont réussi à travailler ensemble et à construire une société démocratique et économiquement prospère que le monde entier nous envie. C'est un exemple extraordinaire. Au delà de toutes les imperfections, et elles sont nombreuses dans tous les domaines, n'oublions pas que l'Europe a pu bâtir un modèle de société démocratique basée sur une économie de marché, une économie sociale qui a apporté un grand bien-être économique

markteconomie, een sociale economie die het merendeel van onze burgers een grote economische welvaart heeft gebracht. Ik heb het zopas gezegd, we leven in een democratische maatschappij. Dat is een weldaad die de hele wereld ons benijdt. Alle mogelijke beperkingen, alle mogelijke problemen, alle mogelijke discussies die we onder elkaar hebben, mogen ons het essentiële niet uit het oog doen verliezen. Het is de communautaire methode, de wijze van samenwerken, die zeker complex is, die het gezamenlijk werk van kleine Staten, van zeer kleine Staten, van middelgrote landen, van grotere landen en van economisch belangrijker landen mogelijk heeft gemaakt. We mogen het kind niet met het badwater weggooien!

Door onze krachten te bundelen zullen we veel meer gedaan hebben voor de vrede in Europa dan wanneer we over de onvolmaaktheden van de Europese constructie discussieren. Maar, dat is de reden waarom wij hier zijn. Zou ons werk anders nog dezelfde zin hebben? Het is ook een manier om de kritiek die vaak op de Europese constructie wordt geuit, te relativieren. Ik denk dat het soms goed is terug te denken aan de verdiensten die niet weinig talrijk zijn.

Tot zover enkele ideeën die ik u in verband met de aanwezigheid die op de Conventie moet worden gewaarborgd, wilde meegeven. Persoonlijk sta ik open voor elke oplossing en elke mogelijkheid.

Ik heb het nog niet gehad over het voorstel een gezamenlijk verslag van de Beneluxregeringen op te stellen. Men zegt mij dat het opstellen van een gezamenlijk verslag vooral een technisch moeilijke aangelegenheid is. Het politiek verslag is vooral het werk van de vertegenwoordigers van de ministeries van Buitenlandse Zaken, terwijl het economisch verslag door het secretariaat wordt opgesteld. De verslagen worden ook op een verschillend tijdstip opgesteld. Indien men erin slaagt die technische hinderpalen te overwinnen, zouden wij bereid zijn uw voorstel te volgen. Er is hier geenszins sprake van kwade wil, maar er zijn concrete redenen om twee verslagen op te stellen. Men zegt mij ook dat men vanaf het begin van onze werkzaamheden altijd aldus heeft gewerkt. Besturen geven vaak zo'n antwoord, maar ik wou dat hier niet onvermeld laten.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u, Mevrouw Polfer.

Aangezien niemand anders het woord vraagt, gaan wij over tot het volgende agendapunt.

à la plupart de nos citoyens. Comme je viens de le dire, nous évoluons dans une société démocratique. C'est un bienfait que le monde entier nous envie. Au delà de toutes les contingences, de tous les problèmes, des discussions que nous pouvons avoir entre nous, il ne faudra pas oublier l'essentiel. C'est la méthode communautaire, la façon de travailler ensemble, certes compliquée, qui a permis le travail en commun de petits Etats, de tout petits Etats, de pays moyens, de pays plus grands et de pays économiquement plus importants. Ne jetons pas l'enfant avec l'eau du bain!

En joignant nos efforts, nous aurons fait nettement plus pour la paix en Europe que par les discussions sur les imperfections de la construction européenne. Mais c'est pour cela que nous sommes là. Sinon, notre travail aurait-il encore le même sens? C'est aussi une façon de relativiser les critiques souvent émises à l'égard de la construction européenne. Je crois qu'il est parfois bon de rappeler les mérites, et il y en a beaucoup.

Voilà quelques idées que je tenais à vous exposer au sujet de la présence à assurer au niveau de la Convention. Je suis quant à moi ouverte à toutes les solutions et à toutes les possibilités.

J'ai oublié de mentionner la proposition de rédiger un rapport commun. On me signale que c'est surtout une question technique qui rend difficile cette rédaction commune. Le rapport politique est surtout rédigé par les représentants des ministères des Affaires étrangères, alors que le rapport économique est l'oeuvre du secrétariat, à des moments différents. Si l'on pouvait surmonter les obstacles techniques, nous serions disposé à vous suivre dans la voie suggérée. Il ne s'agit nullement de mauvaise volonté mais il existe des raisons concrètes pour rédiger deux rapports. On me signale aussi que, depuis le début de nos travaux, on a toujours agi de la sorte. C'est la réponse qu'on donne souvent dans les administrations, mais je tenais à en faire part ici.

Merci de votre attention.

Le Président. — Merci, Madame Polfer.

Comme je n'ai pas d'autre demande de parole, nous passons au point suivant.

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTERS VAN
DE GEÏNVITEERDE INTERPARLEMENTAIRE
ASSEMBLÉES

De Voorzitter. – Het is de gewoonte dat onze genodigden het woord voeren tijdens de lentesitting. Ik geef het woord aan mevrouw Purvaneckienė, voorzitter van de Baltische Assemblée (Litouwen).

ALLOCUTION DES PRÉSIDENTS DES ASSEMBLÉES INTERPARLEMENTAIRES INVITÉES

Le Président. – Il est d'usage que nos invités interviennent lors de la session de printemps. Je donne donc en premier lieu la parole à Madame Purvaneckienė, présidente de l'Assemblée balte (Lituanie).

Mrs. Giedrė Purvaneckienė (L) E. – Honorable President, Dear colleagues, Distinguished guests, I am truly happy to be invited to Luxembourg on such a beautiful day of early spring symbolically it is also 8th of march. It is a privilege and an honor for me to address this Session of the Inter-parliamentary Consultative Council. On behalf of the Baltic Assembly I wish to convey the warmest greetings from the Baltic States to your Session.

We in the Baltic Assembly are convinced that the Baltic countries and the Benelux states, no matter how small they are, will help shape new unified Europe. All of us together we make up one region, not two, and have a powerful organization. Our experience tells us that it is worth co-operating.

Co-operation between the Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council started in 1992 and continues successfully. The Declaration on Parliamentary Co-operation between the two organizations, signed on 18 November 1994, opened up new possibilities for us to use the experience and assistance of the Benelux countries. This experience is of utmost importance for the three Baltic countries, especially in view of their aspirations for integration into the European and Transatlantic security structures.

Under this Declaration, the Baltic Assembly and the Benelux Interparliamentary Consultative Council undertook to co-operate in developing democratic institutions and in such areas as foreign policy, communications, energy, market economy, environmental protection, culture, education and science.

The jointly signed document indicates that parliamentary cooperation may take the form of participation in the sessions and various events held by the other party, or setting up of joint committees, exchange of consultations between the two presidiums and cooperation between the secretaries of the two organizations.

In 1995-1996 the Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council exchanged the first visits. The years of co-operation between the two organizations are marked by many events, but to shorten my presentations, I will mention only the last two:

The Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council organized a conference on cross-border cooperation that took place in Riga on 5 November 1999. Another conference on cross-border cooperation was held on 9 February 2001 in Valka/Valga. The conference focused on the situation in towns on the border. During the two events, representatives of the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council presented their experiences and opinions about solutions to cross-border problems, opening of common border-crossing points, organization of joint customs work, etc.

Regular meetings between the Presidiums and parliamentarians of the two organizations were held throughout those years of cooperation.

Presidium members of the Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council met in Copenhagen in April 1999 to discuss opportunities for cooperation between the two parliamentary organizations. Members of the Baltic Assembly Presidium drafted proposals to be presented at the conference on the priorities of this cooperation:

First of all, to accelerate integration of Estonia, Latvia and Lithuania into the European Union and NATO; and to promote economic cooperation between the Baltic States and the Benelux countries.

The Baltic Assembly learns from the Benelux experience and the solutions for solving cross-border problems, such as developing of joint infrastructure facilities, opening of common border-crossing checkpoints and organizing of common customs services as well as fight against organized crime, illegal border crossing etc.

The future model of cooperation among the Baltic Assembly, the Benelux Interparliamentary Consultative Council and the Nordic Council could be drawn on the regional level. The present development of cooperation among the three parliamentary organizations demonstrates that it will be necessary to co-ordinate the Nordic-Benelux-Baltic cooperation in accordance with the formula “5+3+3” to enable the eleven small countries to represent their common interests in the European structures. Representatives of the three organizations of parliamentary cooperation – the Baltic Assembly, the Benelux Interparliamentary Consultative Council and the Nordic Council – gathered for their first joint symposium on 27 April 2001, in Brussels, in order to discuss climate change. The symposium adopted a statement indicating the position of the three organizations with regard to the climate change issues. Currently, the parliamentarians of the Baltic Assembly, the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council and the Nordic Council are organizing a joint conference on agricultural policy, food safety and environmental issues (which be held on 10-12 April 2002, Vilnius, in Lithuania).

The Baltic Assembly maintains good relations with a number of organizations, but the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council is one of its main partners; and these mutual relations are very useful and important for both our domestic and foreign policy.

I believe that even over this rather short period of cooperation we have managed to establish good working relations. It is my wish – and I am certain my Baltic colleagues will support it – that the political dialogue between the two parliamentary organizations grows broader and deeper.

The possibilities for cooperation between the Baltic countries and the Benelux states have not yet been fully exhausted: our cooperation should be developed at different levels and in different areas. Thousands of years of living together in the same world have shaped our history, culture, identity and mentality.

May this understanding give us the wisdom for further development our cooperation.

To conclude the brief overview of cooperation between the Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council, I wish to thank you for the invitation to this session. I hope our close cooperation will be equally fostered in the future.

I wish you success working in the Session of the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council. And good luck with your hard, but rewarding work.

Thank you for your attention, and let me, Mr. President, present you the book published for the 10th anniversary of the Baltic Assembly.

Mevrouw Giedrė Purvanekienė. – Mijnheer de Voorzitter, waarde collega's, geachte genodigden, ik ben echt gelukkig omdat ik op zo'n mooie dag in de vroege lente, op de symbolische dag die 8 maart is, te Luxemburg werd uitgenodigd. Het is voor mij een voorrecht en een eer deze vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Raad toe te spreken. Namens de Baltische Assemblée breng ik u de hartelijkste groeten van de Baltische Staten.

Wij in de Baltische Staten zijn ervan overtuigd dat de Baltische landen en de Beneluxlanden, hoe klein we ook

Mme Giedrė Purvanekienė (Lit.) E. – Monsieur le Président, Chers collègues, Hôtes distingués, Je suis vraiment heureuse d'être invitée à Luxembourg en cette journée du 8 mars, magnifique et symbolique également d'un début de printemps. C'est pour moi un honneur et un privilège de m'exprimer lors de cette séance du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Au nom de l'Assemblée balte, je souhaite transmettre à votre séance les plus chaleureuses salutations des Etats baltes.

Au sein de l'Assemblée balte, nous sommes convaincus que les Etats baltes et les Etats de Benelux, et qu'importe leur petite taille, aideront à façonner la nouvelle

zijn, ertoe zullen bijdragen het nieuw verenigd Europa vorm te geven. Allemaal samen vormen we een regio, geen twee, en beschikken we over een machtige organisatie. De ervaring leert ons dat het de moeite loont samen te werken.

De samenwerking tussen de Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad begon in 1992 en wordt sindsdien met succes voortgezet. De Verklaring over de parlementaire samenwerking tussen de twee organisaties die op 18 november 1994 werd ondertekend, opende voor ons nieuwe mogelijkheden om de ervaring en de bijstand van de Beneluxlanden te benutten. Die ervaring is van het allergrootste belang voor de drie Baltische landen, vooral met het oog op de integratie in de Europese en de transatlantische veiligheidsstructuren die zij nastreven.

In die Verklaring gingen de Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad de verbintenis aan samen te werken bij het ontwikkelen van democratische instellingen en in domeinen zoals buitenlands beleid, communicatie, energie, markteconomie, milieu-behoud, cultuur, onderwijs en wetenschap.

Uit het document dat door beide Assembles werd ondertekend, blijkt dat de parlementaire samenwerking de vorm kan aannemen van het deelnemen aan de vergaderingen en diverse evenementen georganiseerd door de andere partij, het opzetten van gezamenlijke commissies, de wederzijdse raadpleging van de twee presidia en de samenwerking tussen de secretariaten van de twee organisaties.

Met de wederzijdse bezoeken tussen de Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad werd in 1995-1996 gestart. De jaren samenwerking tussen de twee organisaties die daarop volgden werden door tal van gebeurtenissen gekenmerkt, maar om het kort te houden, zal ik mij tot de twee laatste beperken.

De Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad organiseerden op 5 november 1999 te Riga een conferentie over grensoverschrijdende samenwerking. Op 9 februari 2001 werd te Valka/ Valga een tweede conferentie over grensoverschrijdende samenwerking gehouden. Hierbij ging vooral aandacht uit naar de situatie van grenssteden. Tijdens de twee conferenties spraken vertegenwoordigers van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad over hun ervaring en gaven zij hun mening over de oplossingen voor de grensoverschrijdende problemen, het openen van gezamenlijke grensovergangen, het organiseren van gezamenlijke douanecontroles, enz.

De presidia en parlementsleden van de twee organisaties ontmoetten elkaar geregeld.

Europe unifiée. Ensemble, nous constituons une seule région, non pas deux, et nous disposons d'une organisation puissante. Notre expérience nous dit que cette coopération est précieuse.

La coopération entre l'Assemblée balte et le Conseil Interparlementaire de Benelux a débuté en 1992 et elle se poursuit avec succès. La Déclaration sur la coopération parlementaire entre nos deux organisations, signée le 18 novembre 1994, nous a ouvert de nouvelles possibilités pour nous servir de l'expérience et de l'assistance des pays de Benelux. Cette expérience est de la plus haute importance pour les trois pays baltes, particulièrement dans la perspective de leur aspiration à s'intégrer dans les structures de l'Europe et de la sécurité transatlantique.

Suivant cette Déclaration, l'Assemblée balte et le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux ont entrepris de coopérer dans le développement des institutions démocratiques ainsi que dans des domaines tels que la politique extérieure, les communications, l'énergie, l'économie de marché, la protection de l'environnement, la culture, l'éducation et les sciences.

Le document signé conjointement indique que la coopération parlementaire peut prendre la forme d'une participation à des séances et à divers événements organisés par l'autre partie, ou encore à l'installation de commissions conjointes, à des délibérations échangées entre les deux présidences et à la coopération entre les secrétariats des deux organisations.

En 1995-1996, l'Assemblée balte et le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux échangeaient leurs premières visites. Ces années de coopération entre les deux organisations ont été marquées par de nombreux événements ; mais je souhaite, pour abrégé cette présentation, ne faire référence qu'aux deux seuls derniers :

L'Assemblée balte et le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux ont organisé une conférence sur la coopération transfrontalière tenue à Riga le 5 novembre 1999. Une autre conférence sur la coopération transfrontalière a été tenue le 9 février 2001 à Valka/Valga. La conférence était centrée sur la situation des villes frontalières. Lors de ces deux événements, des membres du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux ont présenté leurs expériences et leurs opinions concernant des solutions aux problèmes transfrontaliers, comme l'ouverture de points de passage communs aux frontières, l'organisation d'opérations douanières communes, etc.

Régulièrement, des rencontres ont été tenues durant ces années de coopération entre les présidences et des parlementaires des deux organisations.

Leden van de presidia van de Baltische Assemblée en van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad ontmoetten elkaar in april 1999 te Kopenhagen om de mogelijke samenwerkingsvormen tussen de twee parlementaire organisaties te bespreken. Leden van het presidium van de Baltische Assemblée deden ter attentie van de conferentie voorstellen met betrekking tot de prioriteiten van de samenwerking.

In de eerste plaats dient de integratie van Estland, Letland en Litouwen in de Europese Unie en de NATO te worden versneld en dient de economische samenwerking tussen de Baltische Staten en de Beneluxlanden te worden bevorderd.

De Baltische Assemblée trekt lering uit de ervaring die de Benelux heeft opgedaan en uit de manier waarop grensoverschrijdende problemen werden opgelost, meer bepaald de ontwikkeling van een gezamenlijke infrastructuur, het openen van gezamenlijke grensovergangen en het organiseren van gezamenlijke douanediensdiensten, alsook het bestrijden van de georganiseerde misdaad of van de clandestiene inwijking, enz.

Het toekomstige model van samenwerking tussen de Baltische Assemblée, de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Noordse Raad zou op regionaal niveau kunnen worden uitgetekend.

De huidige ontwikkeling van de samenwerking tussen de drie parlementaire organisaties toont aan dat het noodzakelijk zal zijn de Noordse-Benelux-Baltische-samenwerking volgens de formule «5+3+3» te coördineren om de elf kleine landen de mogelijkheid te bieden hun gezamenlijke belangen in de Europese structuren te behartigen.

Vertegenwoordigers van de drie organisaties voor parlementaire samenwerking – de Baltische Assemblée, de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Noordse Raad – hielden op 27 april 2001 te Brussel een eerste gezamenlijk symposium waarop de klimaatverandering werd besproken. Op het symposium werd een verklaring aangenomen waarin de drie organisaties hun standpunt over de problematiek van de klimaatverandering vertolken. De Baltische Assemblée, de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Noordse Raad bereiden momenteel een gezamenlijke conferentie over landbouwbeleid, voedselveiligheid en leefmilieu voor die van 10 tot 12 april 2002 te Vilnius, in Litouwen, zal worden gehouden.

De Baltische Assemblée onderhoudt goede betrekkingen met een aantal organisaties, maar de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is een van haar belangrijkste partners en die wederzijdse betrekkingen zijn zeer

Des membres des présidences de l'Assemblée balte et du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux se sont réunis en avril 1999 à Copenhague afin de débattre des opportunités de coopération entre les deux organisations parlementaires. Des membres de la présidence de l'Assemblée balte avaient établi des propositions, présentées à la conférence et portant sur les priorités de cette coopération :

En tout premier lieu, accélérer l'intégration de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie au sein de l'Union européenne et de l'OTAN, ainsi que promouvoir la coopération économique entre les Etats baltes et les pays du Benelux.

L'Assemblée balte tire enseignement de l'expérience du Benelux et des solutions qui permettent de résoudre les problèmes transfrontaliers, comme le développement d'infrastructures communes, l'ouverture de postes de contrôle aux frontières communes, l'organisation de services douaniers communs ainsi que la lutte contre le crime organisé, le passage illégal aux frontières, etc.

Le futur modèle de la coopération entre l'Assemblée balte, le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux et le Conseil nordique pourrait être établi au niveau régional.

L'actuel développement de la coopération entre les trois organisations parlementaires démontre qu'il sera nécessaire de coordonner la coopération « nordico-beneluxo-baltique » conformément à la formule « 5+3+3 » ; celle-ci permet que les onze pays de petite taille fassent part de leurs intérêts communs dans les structures européennes.

Des membres des trois organisations de la coopération parlementaire – l'Assemblée balte, le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux et le Conseil nordique – se sont rassemblés à Bruxelles le 27 avril 2001, lors de leur premier congrès conjoint, avec à l'ordre du jour une discussion à propos du changement climatique. Ce symposium a adopté une déclaration indiquant la position des trois organisations concernant des questions relatives au changement climatique. Actuellement, les parlementaires de l'Assemblée balte, du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux et du Conseil nordique mettent sur pied une conférence conjointe sur la politique agricole, sur la sécurité alimentaire et sur des questions touchant à l'environnement (cette conférence se tiendra du 10 au 12 avril 2002 à Vilnius, en Lituanie).

L'Assemblée balte entretient de bonnes relations avec de nombreuses organisations, mais le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux constitue l'un de ses principaux partenaires ; ces relations réciproques

nuttig en belangrijk voor ons binnenlands en buitenlands beleid.

Ik ben van oordeel dat wij zelfs in deze relatief korte periode van samenwerking erin geslaagd zijn goede betrekkingen uit te bouwen. Ik druk de wens uit – en mijn Baltische collega's steunen mij daar zeker in – dat de politieke dialoog tussen de twee parlementaire instellingen wordt verruimd en verdiept.

De mogelijkheden op het gebied van de samenwerking tussen de Baltische landen en de Beneluxlanden werden nog niet ten volle benut: onze samenwerking moet op diverse niveaus en in diverse domeinen worden uitgebreid. Duizenden jaren samenleven in dezelfde wereld hebben onze geschiedenis, onze cultuur, onze identiteit en onze mentaliteit gevormd.

Moge dit begrip ons de wijsheid verschaffen om onze samenwerking nog meer te ontwikkelen.

Ter afronding van dit kort overzicht van de samenwerking tussen de Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, wens ik u te danken omdat u ons op deze vergadering hebt uitgenodigd. Ik hoop dat onze nauwe samenwerking ook in toekomst zal bloeien.

Ik wens u veel succes toe voor deze vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en ook voor uw hard maar vruchtbaar werk.

Dank u voor uw aandacht. Mijnheer de Voorzitter, sta me toe u het boek aan te bieden dat naar aanleiding van 10^e verjaardag van de Baltische Assemblée werd uitgegeven.

De Voorzitter. – Dank u zeer, mevrouw Purvaneckienė. Ik geef nu het woord aan mevrouw Outi Ojala, voorzitter van de Noordse Raad.

Mrs. Outi Ojala, President of the Nordic Council (FINL) E . – Mr. Chairman, Dear Minister, Dear Fellow Parliamentarians, Ladies and Gentlemen, it is an honor and a pleasure to address this session of the Benelux Interparliamentary Consultative Council. On behalf of the Nordic Council delegation, I wish to extend our gratitude to the Benelux host for inviting us to follow your session here in this beautiful capital of Luxembourg.

The ultimate objective of all international cooperation, and thus also the cooperation between our organisations, is to promote basic values such as peace, democratic development, security and prosperity. We should be respectful of the fact that these values have not come for free, nor can they be taken for granted. People in our countries have fought hard to win political freedom, freedom of speech, democracy, gender equality, tolerance of views, fair economic opportunities, and so on. Efforts to guard and develop these achievements must be continuously pursued by all of us. Today we can see worrying manifestations of extremist and non-democratic tendencies, and we can hear our basic democratic values being scorned from extremist positions. Therefore, I believe it is important that we time and again reflect over the fundamental objectives of cooperation and the powers that lie therein.

sont également très utiles et importantes pour notre politique, tant intérieure qu'extérieure.

Je crois que nous avons réussi à construire de bonnes relations de travail, même sur cette relativement courte période de coopération. Mon souhait – et je suis certaine que mes collègues baltes seront du même avis – est que le dialogue politique entre les deux organisations parlementaires s'élargisse et s'approfondisse.

Les possibilités de coopération entre les pays baltes et ceux de Benelux n'ont pas encore été complètement épuisées : notre coopération devrait être développée à des niveaux et dans des domaines différents. Des milliers d'années de vie en commun dans un même monde ont modelé notre histoire, notre culture, notre identité et notre mentalité.

Puisse cette compréhension nous donner la sagesse pour développer davantage notre coopération.

Pour conclure ce bref tour d'horizon de la coopération entre l'Assemblée balte et le Conseil Interparlementaire de Benelux, je souhaite vous remercier pour votre invitation à cette séance. J'espère que notre étroite coopération sera tout autant encouragée dans le futur.

Je vous souhaite de réussir dans vos travaux en cette séance du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Et bonne chance dans vos travaux, difficiles mais gratifiants.

Merci à vous pour votre attention, Monsieur le Président, et permettez-moi de vous remettre l'ouvrage publié à l'occasion du dixième anniversaire de l'Assemblée balte.

M. President. – Thank you very much. Merci beaucoup, Madame Giedrė Purvaneckienė. La parole est à Madame Outi Ojala.

With these reflections in mind, it is reassuring to look forward to a number of actual and potential cooperation issues that aim at strengthening basic values of our societies.

On 10 – 12 April, the Benelux Parliament, – as Mrs. Giedré has mentioned – The Baltic Assembly and the Nordic Council, will co-arrange a seminar in Vilnius on “Agriculture Policy, Food Safety and Environmental problems”. This is a constructive example of a cooperative activity that, hopefully, can make a contribution to the security of our citizens. The joint working group met this morning and I am pleased to learn that they had a productive meeting in a positive atmosphere.

The-Northern Dimension issue is another field where cooperation is both possible and necessary. The overall aim of the Northern Dimension is to strengthen democracy, security, stability and sustainable development in northern Europe. This will come about through cooperation to promote political, economic, social and cultural development in the region.

The Northern Dimension has a strong focus on the conditions and issues in Northwest Russia and the Baltic states. It is important that measures and priorities are balanced with regards to the different needs of the region. The necessity for augmenting cooperation with and efforts in Northwest Russia is obvious.

From a parliamentary and inter-parliamentary perspective, it is important to request, promote and support practical efforts to realise the Northern Dimension at national, regional, subregional and local levels.

This Tuesday and Wednesday I took part in the anniversary of the CBSS (Council Baltic Sea States), which was held in Kaliningrad. It is painfully clear that Kaliningrad is an example of a situation in which urgent and practical efforts within the Northern Dimension should be taken. It is of utmost importance both for the citizens of Kaliningrad and for its neighbours to break the vicious circle of economic deprivation and its resultant social problems.

Turning to the future development of the EU, it is clear that cooperation makes each of us stronger. The whole is, as it were, greater than the sum of its parts. This will be apparent in an European Union expected to hold 25 members in the near future. To ensure that the voices of the smaller states are heard, cooperation is vital. Mr. Jean Marie HAPPART, vice-president of the Benelux Parliament, rightly underlined this in his address to the december session of the Baltic Assembly. Drawing upon the experiences of the Benelux Parliament, he stated that when small countries have similar interests, it is to their advantage to coordinate their views as closely as possible.

To pay attention to the voice of small states and their people is also, in my opinion, a precondition for the democratic credibility of the whole European integration project.

The EU Convention, which held its inaugural meeting last thursday, is a welcome step in the process of developing the Union and adapting it to the future challenges. Although I regret that the convention seems to be a predominantly male gathering, I think it is important that parliamentarians from both members and candidate states are involved.

The Prime Minister of my country, Mr. Paavo LIPPONEN, has expressed concerns that the convention might place the small states on the sidelines, and I think we all agree that that must not be allowed to happen. Regardless of technical considerations on organisational structures and procedures, one of the main tasks of the convention is to succeed in explaining for the citizens of the European Union what the real purpose of EU is – or in other words, to explain the merits and benefits of cooperation, both on a deeper level and at an everyday level.

Mr. Chairman – and may I also include here the Chairman of the Baltic Assembly, – Encouraged by the good contacts we have had, I look forward to an intensified cooperation on a number of current issues. May I once again thank you for inviting us to your session, and may I wish you success in your deliberations.

Thank you.

Mevrouw Outi Ojala, Voorzitter van de Noordse Raad (FIN) E. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, waarde collega's parlementsleden, dames en heren, het is voor mij een eer en een genoegen deze vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad toe te spreken. Namens de afvaardiging van de Noordse Raad wens ik de Benelux te danken omdat we hier te Luxemburg, in deze prachtige hoofdstad, op uw vergadering werden uitgenodigd.

Het uiteindelijke doel van elke internationale samenwerking, en dus ook van de samenwerking tussen onze organisaties, is het bevorderen van grondwaarden, zoals vrede, democratische ontwikkeling, veiligheid en welvaart. We mogen niet vergeten dat deze waarden niet zomaar uit de lucht komen vallen noch dat ze evident zijn. De bevolking van onze landen heeft hard gevochten om politieke vrijheid, vrije meningsuiting, democratie, gelijkheid tussen man en vrouw, verdraagzaamheid, eerlijke economische kansen en dies meer af te dwingen. We moeten ons allemaal blijven inzetten om die realisaties te vrijwaren en te ontwikkelen. Verontrustende extremistische en ondemocratische tendensen steken vandaag de dag de kop op en onze democratische basiswaarden worden door extremistische standpunten belaagd. Ik acht het bijgevolg belangrijk dat we telkens weer nadenken over de fundamentele oogmerken van samenwerking en de krachten waarop die samenwerking berust.

In het licht van die overwegingen kunnen we met vertrouwen uitzien naar een aantal huidige en potentiële samenwerkingsmogelijkheden om de basiswaarden van onze maatschappij te versterken.

Zoals mevrouw Giedrè al heeft gezegd, zullen het Beneluxparlement, de Baltische Assemblée en de Noordse Raad, van 10 tot 12 april te Vilnius een gezamenlijk seminar over «landbouwbeleid, voedselveiligheid en de problematiek van het leefmilieu» organiseren. Dit is een constructief voorbeeld van samenwerking die hopelijk de veiligheid van onze burgers ten goede kan komen. De gezamenlijke werkgroep kwam vanochtend bijeen en ik verneem met genoegen dat op die vergadering op een positieve en productieve manier werd gewerkt.

De noordse dimensie is een ander gebied waar samenwerking mogelijk en noodzakelijk is. Het allesomvattende doel van de noordse dimensie is het versterken van de democratie, de veiligheid, de stabiliteit en de duurzame ontwikkeling in Noord-Europa. Een samenwerking die een politieke, economische, sociale en culturele ontwikkeling in de regio in de hand werkt, zal dat mogelijk maken.

Mme Outi Ojala, Présidente du Conseil nordique (FINL) E. — Monsieur le Président, Cher Ministre, Chers collègues parlementaires, Mesdames et Messieurs, c'est un honneur et un plaisir de prendre la parole lors de cette séance du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Au nom de la délégation du Conseil nordique, je souhaite faire part de notre gratitude auprès de nos hôtes de Benelux pour leur invitation à suivre leur séance en cette magnifique capitale de Luxembourg.

L'objectif suprême de toute coopération internationale, et donc également de la coopération entre nos organisations, est la promotion des valeurs fondamentales telles que la paix, le développement démocratique, la sécurité et la prospérité. Nous devrions respecter le fait que ces valeurs n'ont pas émergé gratuitement et qu'il ne faut pas les considérer comme allant de soi. Les populations de nos pays ont lutté vigoureusement pour emporter la liberté politique, la liberté de parole, la démocratie, l'égalité des sexes, la tolérance des opinions, les chances d'une économie équitable, etc. Les efforts pour protéger et développer ces réalisations doivent être continuellement poursuivis par nous tous. Aujourd'hui, nous pouvons voir se manifester de manière inquiétante des tendances extrémistes et non démocratiques, et nous pouvons entendre que des points de vue extrémistes méprisent nos valeurs démocratiques essentielles. Je crois donc important que nous prenions le temps de réfléchir encore à propos des objectifs fondamentaux de la coopération et des potentialités que cela comporte.

Si l'on garde ces réflexions à l'esprit, on peut se réjouir qu'il adienne, sur un certain nombre de sujets de coopération actuels et potentiels, des débats destinés à la consolidation des valeurs fondamentales de nos sociétés.

Du 10 au 12 avril, ainsi que l'a indiqué Mme Giedrè, le Parlement de Benelux, l'Assemblée balte et le Conseil Nordique organiseront ensemble à Vilnius un séminaire sur « les problèmes de la politique agricole, de la sécurité alimentaire et de l'environnement ». Voilà un exemple constructif d'une activité de coopération qui, nous l'espérons, pourra contribuer à la sécurité de nos citoyens. Le groupe de travail commun s'est réuni ce matin et je suis heureuse d'apprendre que les membres ont eu dans une atmosphère positive une rencontre fertile.

La question de la Dimension nordique constitue un domaine dans lequel la coopération est autant possible que nécessaire. Globalement, le but de la Dimension nordique est le renforcer la démocratie, la sécurité, la stabilité et le développement durable en Europe du Nord. La coopération permettra le développement politique, économique, social et culturel dans la région.

De noordse dimensie heeft veel aandacht voor de voorwaarden en kwesties in Noord-West-Rusland en de Baltische Staten. Het is belangrijk dat de maatregelen en de prioriteiten rekening houden met de onderscheiden noden in de regio. Met Noord-West-Rusland moet uiteraard meer worden samengewerkt.

Vanuit een parlementair en interparlementair standpunt is het belangrijk dat de praktische inspanningen om de noordse dimensie in nationaal, regionaal, subregionaal en plaatselijk verband te realiseren, worden aangemoedigd, bevorderd en gesteund.

Dinsdag en woensdag was ik aanwezig op de plechtigheid die naar aanleiding van de verjaardag van de Council Baltic Sea States (CBSS) in Kaliningrad werd gehouden. Kaliningrad is een pijnlijk voorbeeld van een situatie waarin snel praktische inspanningen in het kader van de noordse dimensie moeten worden genomen. Het is van het allergrootste belang voor de burgers van Kaliningrad en voor de inwoners uit de naburige landen dat de vicieuze cirkel van economische ontbering en daarmee gepaard gaande sociale problemen, wordt doorbroken.

In verband met de toekomstige ontwikkeling van de EU is het duidelijk dat samenwerking elk van ons sterker maakt. Het geheel is als het ware groter dan de som van de delen. Dat zal zeker het geval zijn in een Europa Unie die waarschijnlijk binnenkort 25 leden zal tellen. Opdat de stem van de kleinsten zou worden gehoord, is het van vitaal belang dat wordt samengewerkt. De heer Jean-Marie HAPPART, ondervoorzitter van het Beneluxparlement heeft dat in zijn toespraak op de decemberzitting van de Baltische Assemblee terecht beklemtoond. Verwijzend naar de ervaring die het Beneluxparlement heeft opgedaan, stelde hij dat, wanneer kleine landen gelijksoortige belangen hebben, zij er belang bij hebben hun standpunten zoveel mogelijk op elkaar af te stemmen.

Luisteren naar wat de kleine staten en hun bevolking te zeggen hebben is, volgens mij, ook een voorafgaande voorwaarde voor de democratische geloofwaardigheid van het hele project van de Europese integratie.

De EU-Conventie die donderdag voor het eerst bijeenkwam, is een positieve stap op de weg van de uitbouw van de Unie en de manier waarop ze zich aan de uitdagingen van de toekomst aanpast. Al betreur ik dat de Conventie hoofdzakelijk uit mannen bestaat, toch lijkt het me belangrijk dat parlementsleden uit de lidstaten en uit de kandidaat-landen erbij worden betrokken.

La Dimension nordique s'est fortement concentrée sur les conditions et les problèmes qui prévalent en Russie du Nord-ouest et dans les pays baltes. Il importe que les mesures et les priorités se répartissent suivant les différents besoins de la région. La nécessité d'intensifier les efforts de coopération dans le Nord-ouest de la Russie est manifeste.

Il est important, dans une perspective parlementaire et interparlementaire, de solliciter, de promouvoir et de soutenir les efforts concrets pour réaliser la Dimension nordique aux niveaux local, sous-régional, régional et national.

J'étais présente, ces mardi et mercredi, à l'anniversaire du CBSS (Council Baltic Sea States, Conseil des Etats de la mer Baltique) qui s'est tenu à Kaliningrad. Il est péniblement évident que Kaliningrad est l'exemple d'une situation qui requiert des efforts urgents et concrets au sein de la Dimension Nordique. Il importe au plus haut point, autant pour les habitants de Kaliningrad que pour leurs voisins, que soit rompu le cercle vicieux de la privation économique et des problèmes sociaux qui en résultent.

Si on en vient au futur développement de l'UE, il est clair que la coopération rend chacun de nous plus solide. L'ensemble est plus grand que la somme de ses parties, et il en a toujours été ainsi. Cela sera évident dans une Europe dont on attend qu'elle comptera 25 membres dans un futur proche. La coopération est vitale pour assurer que les voix des plus petits pays soient entendues. Mr Jean-Marie HAPPART, vice-président du Parlement de Benelux, l'a justement souligné dans son intervention lors de la séance de l'Assemblée balte en décembre. En se fondant sur les expériences du Parlement de Benelux, il a déclaré que lorsque les petits pays ont des intérêts similaires, ils ont avantage à coordonner le plus étroitement possible leurs points de vue.

Porter attention à la voix des petits Etats ainsi qu'à leurs populations constitue également, à mon avis, une condition préliminaire à la crédibilité démocratique de l'ensemble du projet d'intégration européenne.

La Convention européenne, qui a tenu sa réunion inaugurale jeudi dernier, est un jalon bienvenu dans le processus de développement de l'Union et de son adaptation aux défis futurs. Bien que je regrette que la convention semble être un rassemblement à prédominance masculine, j'estime qu'il est important que s'y impliquent les parlementaires, autant ceux des Etats membres que des pays candidats.

De Eerste Minister van mijn land, de heer Paavo LIPPONEN, heeft zijn bezorgdheid geuit over het feit dat de Conventie de kleine staten aan de kant zou kunnen laten staan. Ik denk dat we allen ervan overtuigd zijn dat zoiets moet worden verhinderd. Afgezien van technische overwegingen met betrekking tot organisatiestructuren en procedures, bestaat een van de hoofdtaken van de Conventie erin de burgers van de Europese Unie duidelijk te zeggen wat het eigenlijk doel van de EU is. De Conventie moet, met andere woorden, de verdiensten en de voordelen van het samenwerken, zowel op een dieper niveau als in het dagelijks leven, duidelijk maken.

Mijnheer de Voorzitter – en mag ik hierbij ook de Voorzitter van de Baltische Assemblee betrekken – gesterkt door de goede contacten die we hebben gehad, kijk ik uit naar een nauwere samenwerking op een aantal actuele gebieden. Ik dank u nogmaals omdat u ons op uw vergadering hebt uitgenodigd en ik wens u veel succes toe bij uw besprekingen.

Dank u.

De Voorzitter. – Dank u, mevrouw Outi Ojala.

JAARVERSLAG VAN DE
BIJZONDERE COMMISSIE VOOR HET
PERSONENVERKEER
(Doc. 645/6)

De Voorzitter. – Wij gaan verder met het jaarverslag van de bijzondere commissie voor het personenverkeer.

Het mondeling verslag zal worden voorgesteld door de heer Siquet.

De heer Siquet, rapporteur (B) F. – Ik wil allereerst mevrouw Cahay verontschuldigen die vandaag 8 maart met een bijzondere opdracht voor de vrouwen werd belast. Zij heeft mij gevraagd mee te delen dat de commissie van oordeel is dat niets aan het schriftelijk verslag moet worden toegevoegd en dat naar dat verslag kan worden verwezen.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Siquet. Aangezien niemand over dit onderwerp het woord vraagt, bespreken we nu de aanbeveling over de grensarbeiders.

Le Premier Ministre de mon pays, Mr Paavo LIPPONEN, s'est inquiété du fait que la convention pourrait laisser les petits pays à l'écart, et je pense que nous sommes tous d'accord pour ne pas permettre une telle situation. En dehors des considérations techniques à propos des structures organisationnelles et des procédures, l'une des principales tâches de la convention consiste à expliquer avec succès aux citoyens de l'Union européenne quel est le véritable but de l'UE – autrement dit, d'expliquer les mérites et les avantages de la coopération, tant à un niveau très large qu'au niveau quotidien.

Monsieur le Président – et en même temps Monsieur le Président de l'Assemblée balte, – encouragée par les bons contacts que nous avons entretenus, j'attends avec plaisir une coopération accrue sur un certain nombre de points actuels. Puis-je vous remercier à nouveau pour nous avoir invités à votre séance, et vous souhaiter la réussite dans vos délibérations.

Merci.

Le Président. – Merci Madame Outi Ojala.

LE RAPPORT ANNUEL DE LA COMMISSION
SPÉCIALE POUR LA CIRCULATION
DES PERSONNES
(Doc. 645/6)

Le Président. – Nous continuons notre ordre du jour et passons au point 4: le rapport annuel de la commission spéciale pour la Circulation des personnes.

Le rapport oral sera présenté par M. Siquet.

M. Siquet, rapporteur (B) F. – Je désire d'abord présenter les excuses de Mme Cahay qui, ce 8 mars, a été chargée d'une mission spéciale pour les femmes. Elle m'a demandé de préciser que la commission a estimé ne rien devoir ajouter au rapport écrit et vous invite donc à vous référer à ce rapport.

Le Président. – Merci Monsieur Siquet. Personne ne demandant la parole à ce sujet, nous en arrivons à la recommandation sur les travailleurs frontaliers.

AANBEVELING OVER DE GRENSARBEIDERS
(Doc. 661/1)

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Van der Hoeven.

Mevr. Van der Hoeven (NL) N. — Voorzitter, dank u wel. De grensarbeidersproblematiek die in dit voorstel van aanbeveling aan de orde komt is heel breed. Het gaat niet alleen om belastingproblemen, het gaat ook om problemen die betrekking hebben op de sociale zekerheid, de gezondheidszorg, de toegang tot onderwijs en opleidingen, gelijke financiële en andere voorwaarden.

Voorzitter, aan de grens wordt het succes van Europa zichtbaar, maar ook helaas het onvermogen en misschien zelfs de onwil om bilaterale zaken aan te pakken en op te lossen. Het is uiteraard zo dat wij in de komende decennia nog nationale wetgeving op een aantal punten behouden. Ik ontken dat ook niet. Het is echter wel van belang dat vanaf het begin helder is wat de consequenties zijn voor grensarbeiders. Ik wil hier een kanttekening bij maken, ook in de richting van de grensarbeider. Het gaat niet aan om van beide kanten alleen het goede te hebben maar het gaat ook niet aan om van beide kanten alleen het slechte te hebben. Helaas is dat laatste soms het geval. In ieder geval voelen grensarbeiders dat soms als het bijvoorbeeld over belastingzaken gaat.

Voorzitter, mijn fractie, de christen-democratische fractie en dus ook ik, zijn het er zeer mee eens dat vooraf in kaart wordt gebracht wat de problemen en gevolgen zijn van wetgeving die aan gene zijde of aan deze zijde van de grens wordt voorgenomen. Wij vragen in Nederland al jaren om een grenstoets of zoals dat in Nederland wordt genoemd, een grenseffectenrapportage. In feite, laten wij dat hier met elkaar vaststellen, is het een taak van de regeringen en de wetgever om in kaart te brengen wat de effecten zijn van wetgeving op de onderdanen die in het eigen land wonen, maar ook op de onderdanen die in het buurland wonen, maar met het eigen land te maken hebben, en het effect op de onderdanen van het andere land, die in het eigen land werken en daar ook een bijdrage aan het nationaal product leveren.

Voorzitter, het verzoek dat er nu ligt om een Raadgevend Comité op te richten, eventueel binnen de Benelux

LA RECOMMANDATION SUR
LES TRAVAILLEURS FRONTALIERS
(Doc. 661/1)

Le Président. — La parole est à Mme Van der Hoeven.

Mme Van der Hoeven (NL) N. — Monsieur le président, je vous remercie. La question des travailleurs frontaliers, évoquée dans cette recommandation, est très vaste. Elle ne concerne pas uniquement des problèmes fiscaux mais également des problèmes en matière de sécurité sociale, de soins de santé, d'accès à l'enseignement et aux formations, d'égalité de conditions financières et autres.

Monsieur le président, c'est aux frontières que se manifeste la réussite de l'Europe, mais — hélas — parfois également son incapacité, et parfois même son absence de volonté, de s'attaquer aux problèmes bilatéraux et de les résoudre. Il est évident qu'au cours des décennies à venir, certains aspects de nos législations demeureront nationaux. Je ne songe nullement à le nier. Il importe toutefois que, d'entrée de jeu, les conséquences de cette situation pour les travailleurs frontaliers apparaissent clairement. Je souhaite formuler une observation en marge de ce dossier, m'adressant également aux travailleurs frontaliers. S'il serait inacceptable que ceux-ci jouissent uniquement d'avantages en raison de leur situation, il serait tout aussi inacceptable qu'ils ne subissent que des inconvénients, comme c'est, malheureusement, parfois le cas. En tout état de cause, les travailleurs frontaliers éprouvent cette impression, en particulier dans le domaine de la fiscalité.

Monsieur le président, mon groupe, le groupe démocrate chrétien, ainsi que moi-même, sommes favorables à l'établissement préalable d'un inventaire des problèmes qui se posent et des conséquences, pour les travailleurs frontaliers, des législations adoptées de part et d'autre des frontières. Depuis des années, nous demandons la mise en place, aux Pays-Bas, d'un examen systématique des conséquences des législations adoptées dans nos différents pays sur la situation des travailleurs frontaliers ou, comme nous disons dans notre pays, d'un rapport d'impact frontalier. En réalité — et je vous invite à faire ce constat avec moi — il appartient aux gouvernements et au législateur de dresser l'inventaire des conséquences de nos législations pour les ressortissant résidant non seulement à l'intérieur des frontières nationales mais également dans les pays voisins et qui sont confrontés à leur pays d'origine, d'une part, et pour les ressortissants d'un autre pays qui travaillent dans le pays voisin et apportent ainsi leur contribution au produit national brut de ce pays, d'autre part.

Monsieur le président, la demande qui vous est adressée de créer un Comité consultatif emporte évidemment

Economische Unie, is natuurlijk een goed verzoek. Mijn fractie ondersteunt dit verzoek maar wij willen er graag iets aan toevoegen. Waarom nemen wij ook niet zelf het initiatief om samen met de Benelux Economische Unie een dergelijk Comité te realiseren, waarbij zowel de Benelux Economische Unie als deze Raad een bijdrage leveren en waarbij ook betrokken kunnen worden de Eures, de Euresconsulenten, het grensinfopunt in Heerlen en misschien ook nog anderen.

Voorzitter, kortom mijn conclusie is, ik ben het niet oneens met deze aanbeveling laat ik dat voorop stellen, maar het is te afwachtend. Wat verzet zich er tegen en dat is een vraag die ik hier in ons midden leg, om naast deze aanbeveling ook zelf het probleem ter hand te nemen en samen met de Benelux Economische Unie een dergelijk Raadgevend Comité op te richten. Mijn vraag richt zich dan ook niet alleen aan de minister, maar misschien ook Voorzitter, als ik dat via u mag doen, aan de Benelux Economische Unie zelf, die misschien een antwoord op de vraag kunnen geven wat er tegen is dit gezamenlijk in gang te zetten.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mevrouw Van der Hoeven, het woord is aan de heer Weekers.

De heer Weekers (NL) N. — Voorzitter, hartelijk dank.

Ik spreek namens de Liberale fractie mijn blijdschap uit over het feit dat er vandaag een eerste voorstel van aanbeveling ligt in verband met de grensarbeidersproblematiek. Wij hebben in de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden afgesproken dat er nog meer aanbevelingen zullen volgen. Wij brengen a.s. maandag met onze commissie een werkbezoek aan het grensoverschrijdend informatiepunt dat sinds enkele maanden in Heerlen actief is en dat beoogd voorlichting te geven aan mensen op het terrein van fiscaliteit, sociale zekerheid en wettelijke ziektekostenverzekeringen, zodat mensen als het ware via één loket binnenkomen en vervolgens specifieke vragen worden doorgeleid naar de echte materiedeskundigen. Dit is een initiatief waarvan ik denk dat het navolging verdient in Beneluxverband. Een dergelijk informatiepunt, zoals in Heerlen, zou ook in België moeten worden ontwikkeld en natuurlijk ook in Luxemburg. De diverse informatiepunten zouden dan natuurlijk met elkaar in contact moeten staan.

Wij zullen over dit grensinformatiepunt later in onze Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad nog te spreken komen.

notre adhésion. Mon groupe souhaiterait toutefois y apporter un complément : pourquoi ne prenons-nous pas nous-mêmes l'initiative de mettre sur pied un tel comité, en collaboration avec l'Union économique Benelux. A cette initiative, à laquelle tant le Conseil que l'Union économique pourraient apporter leur contribution, seraient également associés l'Eures, les consultants de l'Eures, le point de contact frontalier situé à Heerlen et peut-être d'autres encore.

Monsieur le président, je souhaite à présent conclure brièvement mon intervention : je ne suis pas opposée au contenu de la recommandation à l'examen mais je considère qu'elle reflète une attitude trop attentiste. Qu'est-ce qui s'oppose — et c'est là une question que je sou mets à notre assemblée — à ce que, parallèlement à cette recommandation, nous nous attelions nous-mêmes à ce problème et mettions sur pied un tel comité consultatif, en collaboration avec l'Union économique Benelux. Ma question ne s'adresse donc pas uniquement au ministre, mais également à vous-même, Monsieur le président, et, si je puis passer à cet effet par votre intermédiaire, à l'Union économique Benelux même, qui pourrait peut-être nous indiquer quelles initiatives pourraient être prises conjointement.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Madame Van der Hoeven, la parole est à M. Weekers.

M. Weekers (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Au nom du groupe libéral, je tiens à exprimer ma satisfaction à propos de la première recommandation sur le problème des travailleurs frontaliers qui nous est soumise. Nous sommes convenus en commission des Questions financières et sociales que d'autres suivront. Lundi prochain, notre commission se rendra en visite de travail au centre d'information de Heerlen qui a été créé il y a quelques mois et qui a pour vocation d'informer les gens dans les domaines de la fiscalité, de la sécurité sociale et des assurances légales en matière de soins de santé. Les gens s'adressent à un seul et même guichet et sont ensuite aiguillés vers les véritables spécialistes. Je crois que l'exemple de cette initiative mérite d'être suivi dans le Benelux. Un centre d'information comme celui de Heerlen devrait être créé en Belgique et bien entendu aussi au Luxembourg. Les différents centres d'information devraient évidemment être en contact l'un avec l'autre.

Nous reparlerons ultérieurement de ce centre d'information frontalier dans l'enceinte de ce Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

Als wij kijken naar dit voorstel van aanbeveling, zien wij dat het eigenlijk uiteenvalt in twee onderdelen. Het roept op het dubbelbelastingverdrag dat tussen België en Nederland is gesloten, zo snel mogelijk te ratificeren. De liberale fractie is het daar zeer mee eens. Dit belastingverdrag is er gekomen omdat er een discoördinatie bestond tussen de fiscaliteit en de sociale zekerheid, waardoor belasting moest worden afgedragen in het ene land en sociale zekerheidspremies in het andere land. Onze fractie is in elk geval erg tevreden dat de discoördinatie met dit nieuwe dubbelbelastingverdrag wordt opgeheven en dat het werklandbeginsel als leidend principe zal worden gehanteerd.

Ik weet niet hoever het in België is, maar in Nederland is de verwachting dat dit wetsvoorstel nog in het eerste kwartaal van dit jaar naar het parlement wordt gezonden. Het ligt op dit moment nog bij de Raad van State, maar het is in ieder geval goed dat wij als parlementariërs een oproep doen om te zorgen dat straks de goedkeuringswetten zo snel mogelijk worden behandeld. De oproep aan de regering moeten wij ook aan onszelf doen want binnenkort ligt het initiatief bij de parlementen. Dat wat betreft het belastingverdrag.

Omdat dit belastingverdrag een aantal wijzigingen aanbrengt in de fiscale rechtspositie van grensarbeiders, is in Nederland in het verleden de commissie-Linschoten actief geweest. Deze commissie heeft zich gebogen over allerlei problemen waar grensarbeiders mee te maken krijgen als gevolg van het gewijzigde belastingverdrag. De commissie is echter nog ook een stapje verder gegaan en heeft daarnaast ook andere knelpunten geïnventariseerd. Het Kabinet in Nederland is vervolgens met een aantal oplossingen gekomen. Op dit moment is in België een vergelijkbare commissie bezig, namelijk de commissie Reijnders, en ik hoop a.s. maandag als wij met de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden naar Heerlen gaan, wij ook een uiteenzetting zullen krijgen van de commissie Reijnders en wij zullen horen hoe het daarmee gesteld staat.

Daarmee ben ik aangekomen bij het tweede onderdeel van de aanbeveling. Ik zou mijn collega mevrouw Van der Hoeven hierin bij willen vallen, namelijk dat de aanbeveling als zodanig goed is maar dat die best wat pittiger geformuleerd en wat meer initiërend zou mogen zijn. Ik verwijs naar de opmerkingen die ik tijdens de vorige plenaire vergadering van 23 november heb gemaakt om in Beneluxverband te komen tot een commissie van deskundigen, die wetgeving waarvoor grenseffecten te verwachten zijn vooraf toetsen op die effecten. Dan kunnen oplossingen bedacht worden die het grensoverschrijdend verkeer vergemakkelijken, in elk geval de belemmeringen niet groter maken, doch juist wegnemen. Ik heb er toen voor gepleit en dat zou ik willen herhalen omdat dit

Cette proposition de recommandation, qui comporte en fait deux parties, appelle à ratifier le plus rapidement possible le traité préventif de la double imposition entre la Belgique et les Pays-Bas. Le groupe libéral est entièrement d'accord. Ce traité fiscal est né d'un manque de coordination entre la fiscalité et la sécurité sociale, des impôts devant être payés dans un pays et les cotisations à la sécurité sociale dans l'autre. En tout état de cause, notre groupe se félicite de ce que ce traité préventif de la double imposition mette fin à ce défaut de coordination et que désormais, c'est le principe du pays où l'on travaille qui prévaudra.

J'ignore ce qu'il en est en Belgique, mais l'on escompte que la proposition de loi sera encore déposée au Parlement néerlandais au cours du premier trimestre de cette année. Il est actuellement encore au Conseil d'Etat mais il est bon qu'en tant que parlementaires, nous en appellions à faire en sorte que les lois d'exécution soient examinées dans les meilleurs délais. L'appel au gouvernement, nous devons aussi le faire à nous-mêmes car sous peu, l'initiative appartiendra aux parlements. Voilà pour ce qui concerne le traité fiscal.

Ce traité se traduisant par certaines modifications dans la position juridique des travailleurs frontaliers sur le plan fiscal, la commission Linschoten s'est montrée active par le passé aux Pays-Bas. Elle s'est penchée sur divers problèmes auxquels les travailleurs frontaliers sont confrontés à la suite de la modification du traité fiscal. Elle est même allée un peu plus loin et a fait l'inventaire d'autres entraves. Le cabinet néerlandais a ensuite proposé des solutions. Une commission analogue, la commission Reijnders, fonctionne actuellement en Belgique et j'espère que, lundi prochain, lorsque la commission des Questions financières et sociales se rendra à Heerlen, la commission Reijnders présentera un état de la situation.

J'en viens ainsi à la recommandation et je voudrais rejoindre à ce propos Madame Van der Hoeven pour dire que le texte est excellent mais qu'il conviendrait de le reformuler quelque peu pour le rendre plus innovateur. Je renvoie à l'observation que j'avais formulée lors de la dernière séance plénière du 23 novembre, préconisant de créer dans le cadre du Benelux une commission d'experts chargée d'étudier préalablement les conséquences qu'auraient des lois de l'autre côté de la frontière, afin de pouvoir envisager des solutions avant leur entrée en vigueur pour faciliter la circulation transfrontalière et ne pas aggraver les entraves mais plutôt les lever. J'avais fait cette suggestion et je voudrais la réitérer ici parce qu'elle s'inscrit dans la ligne des propos de Mme Van der Hoeven

mooi aansluit op de woorden van mevr. van der Hoeven, dat het wellicht een suggestie zou zijn om institutionele wildgroei te voorkomen, een dergelijke commissie van deskundigen onder te brengen bij de Economische Sociale Raad van Advies van de Benelux, waar in elk geval ook sociale partners zitting hebben. In feite heb je dan de Euroconsultanten van de vakbonden en ook van de werkgeversorganisaties te pakken die een bestaand comité in de Benelux nieuw leven zouden kunnen inblazen en wel om de grensstreken van wet- en regelgeving in kaart te brengen.

Lange tijd stond men, en dat gevoel hebben wij soms nog, met de rug naar de grens toe. Op dit moment moet het toch zo zijn, door de verdergaande Europeanisering en ook de Euro heeft daar een bepaalde impuls aan gegeven, dat in de Euregio's, de grensoverschrijdende samenwerkingsverbanden juist grensoverschrijdend kijken of er belemmeringen zijn en proberen die belemmeringen weg te nemen. Wat tot nu toe als bedreigend werd gezien in dit verband zullen wij nu moeten ombuigen naar nieuwe kansen. Daar past bij dat wij zelf concrete initiatieven nemen opdat wij de burgers in de Benelux kunnen laten zien dat het een stukje meerwaarde kan zijn van bestaande instituties, zoals bijvoorbeeld de Economische en Sociale Raad van Advies.

Voorzitter, daar wilde ik het op dit moment bij laten.

Dank u wel.

Mevr. Van der Hoeven (NL) *N.* – Voorzitter, mag ik een vraag stellen aan de heer Weekers?

(Toestemming van de Voorzitter)

Mijnheer Weekers, een week of wat geleden is het Bureau op bezoek geweest bij de Economisch Sociale Raad van Advies (ESRA), waarbij tijdens een gesprek ook het probleem van de grensarbeidstoets ter sprake kwam. Ik denk dat uw suggestie een hele goede is, en u geeft daarmee ook antwoord op mijn vraag dat eigenlijk niets zich ertegen verzet om los van de aanbeveling zelf stappen te ondernemen. Mijn vraag aan u is, hoe u de betrokkenheid, ook vanuit deze Raad, ziet in de richting van de ESRA over dit onderwerp? Dat zou er namelijk aan toegevoegd kunnen worden.

De Voorzitter. – Dank u wel Mevrouw Van der Hoeven, het woord is aan de heer Weekers.

De heer Weekers (NL) *N.* – Ik zou mij kunnen voorstellen dat in de eerste plaats de ESRA heel actief de wet-

qui estime que pour prévenir la croissance sauvage, il conviendrait peut-être de faire relever une telle commission d'experts du Conseil consultatif économique et social du Benelux où siègent en effet aussi des partenaires sociaux. Il y aurait ainsi les euroconsultants des organisations syndicales et patronales. Ce serait une manière de littéralement insuffler un souffle nouveau à une commission existant au sein du Benelux en la chargeant d'inventorier les législations et les réglementations qui ressortissent aux régions frontalières.

Très longtemps, nous avons vécu le dos tourné à la frontière – et c'est un sentiment que nous ressentons parfois encore. Aujourd'hui, avec l'intégration européenne et l'introduction de l'euro, les structures de coopération transfrontalière doivent permettre d'identifier les entraves et de les lever. Il va falloir reconsidérer ce qui était jusqu'ici interprété comme menaçant et générer ainsi des possibilités nouvelles. Il nous appartient de prendre des initiatives concrètes pour montrer au citoyen du Benelux qu'il peut s'agir d'une plus-value pour les institutions existantes, tel le Conseil consultatif économique et social.

J'en resterai là, Monsieur le Président.

Je vous remercie.

Mme Van der Hoeven (NL) *N.* – Monsieur le président, puis-je adresser une question à M. Weekers ?

(Acquiescement du président)

Monsieur Weekers, il y a une semaine environ, le Bureau a effectué une visite de travail au Conseil consultatif économique et social. Dans le cadre d'un entretien que nous avons eu à cette occasion, la question de la mise en place d'un système d'évaluation de l'impact frontalier des réglementations nationales a également été évoquée. Je pense que vous avez formulé une excellente suggestion, qui constitue également une réponse à ma question relative à la mise sur pied, parallèlement à la recommandation, d'une initiative propre à notre Conseil. Je vous demande comment vous envisagez le rôle que pourrait jouer notre Conseil par rapport au CCES dans le dossier qui nous intéresse. Vous pourriez ainsi nous apporter un complément d'information qui ne manquerait pas de pertinence.

Le Président. – Je vous remercie Madame Van der Hoeven, la parole est à M. Weekers.

M. Weekers (NL) *N.* – Je puis m'imaginer que, dans un premier temps, le CCES suit très attentivement les

geving en de lagere regelgeving in de drie Benelux lidstaten volgt en op het moment dat men ziet dat er grenseffecten te verwachten zijn, men actief gaat adviseren. Niet alleen in de richting van de nationale regeringen en nationale parlementen, maar natuurlijk ook in de richting van Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Ik zou mij kunnen voorstellen dat de betreffende commissie, en dan denk ik in de eerste plaats aan de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden, van tijd tot tijd gesprekken voert met de ESRA.

Mevr. Van der Hoeven (NL) N. – Voorzitter ik ben het zeer met de heer Weekers eens, maar dan zou het handig zijn als er door middel van een brief vanuit het Bureau of vanuit deze Raad dit onderwerp bij de ESRA wordt aangekondigd en waarin staat dat wij dit van hen gaan verwachten, want anders slaat het initiatief dood en dat zou eerlijk gezegd jammer zijn.

De Voorzitter. – Dank u, Mevrouw Van der Hoeven. Het secretariaat heeft nota genomen van uw suggestie.

Alvorens het woord te verlenen aan de heer Timmermans, heb ik het genoegen en de eer de heer Luc Frieden, minister van Begroting en van Justitie te verwelkomen, wat betekent dat wij na het betoog van de heer Timmermans punt 11 zullen behandelen, namelijk de grensoverschrijdende politieke en justitiële samenwerking op het grondgebied van de Benelux, met als rapporteur de heer Gehlen.

Het woord is aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Geachte Collega's, Dames en Heren.

Ik vervang de rapporteur van onze commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden, de heer Lebrun, die vandaag verontschuldigd is. Ik wil direct ingaan op het debat dat Mevrouw Van der Hoeven en de heer Weekers hebben aangetrokken. Wij hebben dat in de commissie al ten gronde besproken.

1. Het betreft een tussentijdse aanbeveling, waarbij wij België en Nederland oproepen het akkoord dat nu voorligt goed te keuren in de parlementen en te ratificeren. Dat was de eerste stap. Laten wij pro-actief optreden. De Euro-consulenten, de heren Paukens (België) en Essers (Nederland) verstrekten de commissie zeer adequate informatie over de stand van zaken en hebben ook de problemen op middellange en langere termijn geschetst. Zij beperkten zich niet tot België-Nederland; elders in de Benelux kampt men met dezelfde grensoverschrijdende problemen. Dat was de tweede opdracht. We hadden aan-

législations et réglementations locales dans nos trois pays et informe activement les gouvernements nationaux, mais également bien sûr le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux de l'impact frontalier qui résulte de l'application de ces textes légaux. Nos commissions compétentes – à cet égard, je songe avant tout aux commissions des Finances et des Affaires sociales – pourraient procéder, à intervalles réguliers, à un échange de vues avec l'CCES.

Mme Van der Hoeven (NL) N. – Monsieur le président, je puis me rallier pleinement aux propos de M. Weekers. Il serait toutefois utile que notre Conseil ou son Bureau adresse un courrier au CCES pour lui faire savoir que nous souhaitons prendre une initiative à propos du dossier des travailleurs frontaliers, tout en précisant quelles sont nos attentes à cet égard. A défaut d'un tel courrier, notre initiative risque de rester lettre morte, ce qui serait franchement regrettable.

Le Président. – Merci Madame Van der Hoeven. Le secrétariat vient de noter votre suggestion.

Avant de passer la parole à M. Timmermans, j'ai le plaisir et l'honneur de saluer M. Luc Frieden, ministre du Budget et de la Justice parmi nous, ce qui signifie qu'après l'intervention de M. Timmermans, nous aborderons le point 11: la coopération transfrontalière policière et judiciaire sur le territoire du Benelux, dont le rapporteur est M. Gehlen.

La parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, Mesdames et Messieurs,

Je remplace le rapporteur de notre commission des Questions financières et sociales qui est excusé aujourd'hui. Je vais d'emblée m'inscrire dans le débat qu'ont ouvert Mme Van der Hoeven et M. Weekers. Nous avons déjà examiné cette question en détail en commission.

1. Il s'agit d'une recommandation intermédiaire dans laquelle la Belgique et les Pays-Bas demandent d'approuver le rapport dans les parlements et de le ratifier. C'était la première étape. Agissons de manière pro-active. Les euroconsultants, MM. Paukens (Belgique) et Essers (Pays-Bas), ont fourni à la commission des informations adéquates sur les problèmes à moyen et à long terme. Ils ne se sont pas limités à la Belgique et aux Pays-Bas. Les mêmes problèmes transfrontaliers se rencontrent ailleurs dans le Benelux. C'était la deuxième mission. Nous avons annoncé que nous poursuivrions nos activités. D'où notre

gekondigd dat we onze werkzaamheden gingen voortzetten. Daarom ook ons werkbezoek op maandag e.k. in Heerlen, waar tevens een tweede uiteenzetting zal worden gegeven over de stand van zaken van de commissies Linschoten en Reijnders. Wij gaan dan bekijken of de discussie ten gronde al verder gevorderd is. Wij hebben ons voorgenomen, op basis van deze rapporten en van het plaatsbezoek, het onderzoek in de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden ten gronde voort te zetten.

2. Er wordt ook voorgesteld de ESRA te raadplegen. Op voorstel van Collega Happart, hebben wij ook vastgesteld dat ESRA niet (zeer) actief is. Laat ons nochtans trachten de ESRA in te schakelen als adviesorgaan. Wij hebben de ESRA al aangeschreven, maar we hebben tot op heden nog geen antwoord gekregen — tenzij dit deze week gebeurd is. Wij vragen de ESRA samen met ons deze problematiek ten gronde te behandelen. Wij zullen die vraag op uitdrukkelijk verzoek van deze plenaire vergadering opnieuw stellen. Ik denk dat dit positief is.

Destijds hebben wij — Collega Vos (Nederland) en Marc Olivier (België) — ook colloquia ingericht over de problematiek van de grensarbeiders. Er zijn daarvan zeer waardevolle documenten. De probleemstelling evolueert bestendig en vertoont vele aspecten (fiscale, sociale zekerheid, volkgezondheid) die om oplossingen vragen.

Ook bestaat het voornemen om, eventueel in samenspraak met andere commissies (de commissie Volksgezondheid van de heer Dees) de naweeën van het arrest Decker-Kohl te bekijken. Er is zoveel werk op de plank. Daarom willen wij op zeer intensieve wijze vorsen. Het kan een steun zijn van deze plenaire vergadering als zij vandaag of morgen reeds deze eerste tussentijdse aanbeveling goedkeurt. Ik neem me voor om samen met onze zeer goed werkende commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden deze arbeid voort te zetten.

Ik dank U.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Timmermans.

GRENDOVERSCHRIJDENDE POLITIËLE
EN JUSTITIËLE SAMENWERKING OP
HET BENELUX GRONDGEBIED
(Doc. 656/1)

De Voorzitter. — Aangezien na het betoog van de heer Timmermans niemand over dit onderwerp het woord vraagt, gaan we over tot de grensoverschrijdende politieke en justitiële samenwerking op het grondgebied van de Benelux.

visite de travail de lundi prochain à Heerlen, où nous entendrons un second exposé sur l'état des travaux des commissions Linschoten et Reijnders. Nous verrons alors si la discussion sur le fond a avancé. Nous nous sommes proposés, sur la base de ces rapports et de la visite sur place, de poursuivre la discussion sur le fond en commission des Questions financières et sociales.

2. Il est également proposé de consulter le CCES. Sur la proposition de M. Happart nous avons constaté aussi que le CCES n'est pas (très) actif. Faisons toutefois appel à lui comme organe consultatif. Nous lui avons déjà écrit mais il n'a pas encore répondu, à moins qu'il ne l'ait fait cette semaine. Nous demanderons au CCES d'examiner cette question avec nous quant au fond. Nous allons reformuler cette demande, à la demande expresse de l'assemblée plénière. Je crois que ceci est positif

Par le passé, nous avons — par l'entremise de M. Vos (Pays-Bas) et Marc Olivier (Belgique) — également organisé des colloques sur le problème des travailleurs frontaliers. Il existe à ce sujet de précieux documents. Le dossier évolue continuellement et présente de nombreux aspects (fiscal, social, santé publique) qui appellent des solutions.

Il est également prévu d'étudier les conséquences de l'arrêt Decker-Kohl, éventuellement avec d'autres commissions (la commission Santé publique de M. Dees). Il y a beaucoup à faire. C'est pourquoi nous voulons travailler très intensivement. L'adoption par l'assemblée plénière, aujourd'hui ou demain, de cette première recommandation intermédiaire pourrait constituer un soutien. Je me propose de poursuivre les travaux dans le cadre de notre commission des Questions financières et sociales qui fournit de l'excellent travail.

Je vous remercie

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Timmermans.

LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE
POLICIÈRE ET JUDICIAIRE SUR
LE TERRITOIRE DU BENELUX
(Doc. 656/1)

Le Président. — Après l'intervention de M. Timmermans, personne ne demandant plus la parole à ce sujet, nous passons à la coopération transfrontalière policière et judiciaire sur le territoire du Benelux.

Het woord is aan de heer Gehlen, rapporteur.

De heer Gehlen, rapporteur (B) F — Ik neem het verslag over van onze collega Michel Lebrun, die vandaag afwezig is en die ik vervang.

Ik was aanwezig op de vergadering te Brussel waaraan vertegenwoordigers uit onze drie landen, zowel van de politie als van justitie, deelnamen. Op 29 oktober had het tweede rondetafelgesprek plaats dat volgde op een eerste rondetafelgesprek te Bergen op Zoom waaraan eveneens vertegenwoordigers van de politie en onderzoeksrechters deelnamen.

Een van de besluiten te Bergen op Zoom was dat de reorganisatie van het in Nederland gevolgde beleid de situatie, meer bepaald voor de Belgische collega's, minder duidelijk maakte.

Men kwam ook tot het besluit dat de verschillen tussen de Belgische en de Nederlandse werkmethodes (de verschillen op het gebied van het strafrecht, bijvoorbeeld dat het witwassen van geld afkomstig van criminele activiteiten, in tegenstelling tot België, niet strafbaar is in Nederland) voor problemen zorgen. Dat moet worden geverifieerd, maar het staat als zodanig in het verslag vermeld. Ik was niet aanwezig te Bergen op Zoom, maar ik vind dat een relevante opmerking.

Op het tweede rondetafelgesprek te Brussel, waarbij wij vertegenwoordigers van de politie en van de departementen van Justitie hebben betrokken, werd het beraad voortgezet. De commissie neemt zich voor, op grond van de besluiten die werden aangenomen, ter afronding een derde rondetafelgesprek te organiseren waaraan vertegenwoordigers van de wetenschap en van de advocatuur zouden deelnemen.

Ik zal enkele standpunten citeren aangezien deze rondetafelgesprekken vooral tot doel hadden de leden van de Benelux de gelegenheid te geven zich te informeren naar wat de mensen in het veld, de beleids mensen van de politie en van het ministerie van Justitie, te zeggen hebben.

De korpschef van Maastricht, de heer Mostert, verklaarde meer bepaald dat hij zich in zijn dagelijks werk laat leiden door de tekst die op de Top van Tampere werd aangenomen en waarin sprake is van een «vrij, veilig en rechtvaardig Europa». Het Schengen-akkoord heeft ertoe bijgedragen dat burgers het inmiddels vanzelfsprekend vinden overal in Europa te kunnen wonen, werken en reizen. Om daartoe te komen en de vrijheid te vrijwaren, zo zegt hij, is echter een goede communicatie tussen de openbare besturen, maar ook tussen de politionele en gerechtelijke overheden noodzakelijk. Hij stelt vast dat in zijn

La parole est à M. Gehlen, rapporteur.

M. Gehlen, rapporteur (B) F . — Je reprends le rapport de notre collègue Michel Lebrun, absent aujourd'hui et que je remplace.

J'ai assisté à la réunion de Bruxelles à laquelle ont participé des représentants de nos trois pays, tant de la police que de la justice. Le 29 octobre a eu lieu la deuxième table ronde, qui faisait suite à une première table ronde, organisée à Bergen-op-Zoom, à laquelle ont également pris part des représentants de la police et des juges d'instruction.

Une des conclusions à Bergen-op-Zoom, était que la réorganisation de la politique suivie par les Pays-Bas avait eu pour résultat de la rendre moins claire, notamment pour les collègues belges.

On a aussi conclu que des problèmes se posent en raison des différences entre les méthodes de travail belges et néerlandaises, les différences dans le domaine du droit pénal, par exemple le fait que le blanchiment de fonds provenant d'activités criminelles n'est pas punissable aux Pays-Bas alors qu'il l'est en Belgique. Ceci reste à vérifier, mais se trouve tel quel dans le rapport. Comme je n'étais pas présent à Bergen-op-Zoom, je trouve cette remarque pertinente.

A Bruxelles, la deuxième table ronde, à laquelle nous avons associé des représentants de la police et des départements de la Justice, a poursuivi la réflexion. A la suite des conclusions adoptées, la commission se propose d'organiser, pour terminer, une troisième table ronde à laquelle participeraient les scientifiques et les avocats.

Je citerai certaines prises de parole puisque le but de ces tables rondes était surtout, pour les membres du Benelux, d'être à l'écoute des hommes de terrain, les responsables des polices et du ministère de la Justice.

Le chef de corps de Maastricht, M. Mostert déclarait notamment que, dans l'exercice journalier de ses fonctions, il s'inspire du texte adopté à l'issue du sommet de Tampere où est évoqué une «Europe libre, sûre et juste», les accords de Schengen ont contribué à rendre normal, aux yeux des citoyens, de résider, voyager et travailler partout en Europe. Cependant, pour en arriver là, et préserver cette liberté, il faut, dit-il, une bonne communication entre les pouvoirs publics, mais aussi entre les autorités judiciaires et policières. Il constate, alors qu'il se trouve à une frontière et que cette communication entre

werkgebied dat aan een grens is gelegen, de communicatie tussen de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse politiediensten steeds verbetert. Aan de basis van die communicatie liggen akkoorden ondertekend door politiechefs. De heer Mostert vraagt zich in dat verband af of dergelijke akkoorden niet de ondertekening van een hogere bestuurslaag zouden verdienen.

Tot slot van zijn betoog geeft hij aan dat hij hoopt dat het basisverdrag van Bergen op Zoom snel van kracht wordt, zodat de opsporingsbevoegdheden over de grens beter gefaciliteerd worden.

De heer Lox, commissaris van politie, directeur-generaal van de federale gerechtelijke politie van België is wat sceptischer. Hij citeert meer bepaald de Belgische federale magistraat, de heer Brammertz, die hem heeft geschreven dat indien de Belgen hun Nederlandse collega's vroegen samen te werken, laatstgenoemden akkoord zouden gaan op voorwaarde dat het verzoek past in het kader van een project dat in Nederland loopt.

De heer Van Hoogstraten, directeur-generaal internationale aangelegenheden en vreemdelingenzaken bij het Nederlands ministerie van Justitie, is van oordeel dat in de uniformering van de opsporingsmethodes nog veel te winnen is. Het Nederlands stelsel is naar zijn oordeel heel transparant geworden. De rechter eist dat ook. De bewijsgaring die heeft plaatsgevonden in andere landen moet, indien een zaak voor de Nederlandse rechter speelt, echter ook de toetsen van de kritiek van de Nederlandse rechter kunnen doorstaan. Dit leidt ertoe dat soms vergaande voorwaarden aan de samenwerking moeten worden gesteld.

Hij ziet voor de toekomstige samenwerking grote mogelijkheden indien ze gestalte krijgt in een gezamenlijke inventarisatie van de criminaliteit, gevolgd door een gezamenlijke prioriteitstelling en ook een gezamenlijke strategie om een en ander aan te pakken.

Ik zou hier willen verwijzen naar de Luxemburgse minister van Staat, de heer Juncker, die heeft verklaard dat dit de grote Europese uitdaging is. Maar indien de Benelux een proeftuin is, kunnen we beginnen met die gezamenlijke lijst in de drie landen op te stellen. Mijnheer de minister, u zal straks zeker een en ander zeggen in dat verband.

Het Luxemburgs standpunt werd te Brussel vertolkt door de heer Zeyen, substituut van de procureur te Luxemburg en de heer Edon, eerste advocaat-generaal.

De heer Edon memoreert dat Luxemburg onlangs een samenwerkingsakkoord heeft gesloten met Frankrijk dat het mogelijk zal maken een gezamenlijk politieteam op

les services de police de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg ne cesse de s'améliorer. Elle est fondée sur des accords signés par les responsables de services de police et M. Mostert se demande à cet égard si ces accords ne mériteraient pas d'être signés par des autorités supérieures.

Il termine son intervention en exprimant l'espoir que le traité de base de Bergen-op-Zoom entre rapidement en vigueur de manière à faciliter l'exercice des compétences transfrontalières en matière de recherche.

M. Lox, commissaire de police, directeur général de la police judiciaire fédérale de Belgique, est un peu plus sceptique. Il cite notamment le magistrat national belge M. Brammertz qui lui a écrit que si les Belges demandaient à leurs collègues néerlandais de coopérer, ceux-ci accepteraient, à condition que l'objet de la demande s'inscrive dans le cadre d'un projet en cours aux Pays-Bas.

M. Van Hoogstraten, directeur général des questions internationales et des questions relatives aux étrangers, au ministère de la Justice des Pays-Bas, considère que l'on pourrait encore progresser beaucoup dans le domaine de l'uniformisation des méthodes de recherches policières. Il estime que le système néerlandais est aujourd'hui d'une transparence exemplaire, ce que les juges exigent. Toutefois, si un juge néerlandais est saisi d'une affaire, la manière dont les preuves ont été récoltées dans d'autres pays doit aussi résister à l'examen critique de ce juge. Il en résulte que la coopération doit parfois être soumise à des conditions qu'il appelle «draconiennes».

Il est convaincu que la coopération a un bel avenir à condition qu'elle se concrétise dans un inventaire collectif de la criminalité, à la suite duquel il conviendra de fixer des priorités communes et d'élaborer une stratégie, commune aussi, pour combattre cette criminalité.

Permettez-moi de me référer ici au ministre d'Etat luxembourgeois, M. Juncker, qui a dit que c'est là le grand défi européen. Mais si le Benelux est un laboratoire, nous pouvons commencer par dresser cette liste commune dans les trois pays. Monsieur le Ministre, vous aurez certainement, tout à l'heure, des remarques à ce propos.

Je reviens à la position grand-ducale qui, à Bruxelles, était défendue par M. Zeyen, substitut du procureur d'Etat à Luxembourg et M. Edon, premier avocat général.

M. Edon rappelle que le Luxembourg a récemment conclu avec la France un accord de coopération qui permettra la création d'un corps de police commun dispo-

te richten dat over grote mogelijkheden zal beschikken om grensoverschrijdend op te treden. Hij vindt dat het probleem zich niet zozeer signaleert in de politionele samenwerking, die in de Benelux al heel goed op gang is, maar wel in de gerechtelijke samenwerking. De gerechtelijke overheid is immers niet altijd voldoende op de hoogte van wat er bij de politie speelt.

De heer Zeyen merkt op dat Luxemburg sinds 1 januari 2001 over één politieorganisatie beschikt. Ik voeg eraan toe dat ook België naar een eenheidspolitie streeft.

Het Groothertogdom heeft al samenwerkingsakkoorden gesloten met zijn buurlanden België en Nederland. Thans worden maatregelen uitgewerkt om te komen tot een centrum van politie en gerechtelijke samenwerking tussen België, Frankrijk en Luxemburg. Het centrum zal zijn zetel krijgen in Luxemburg-stad.

De heer Zeyen geeft aan dat Luxemburg erg gebaat zou zijn met de inzet van *liaison officers* die optreden namens de gehele Benelux. Immers, voor veel landen is Luxemburg te klein om een full time *liaison officer* te rechtvaardigen.

Dat lijkt misschien zeer theoretisch, maar tijdens de gehele hoorzitting hebben we kunnen vaststellen dat er niets gaat boven persoonlijke en menselijke contacten tussen de politieofficieren en de beleidsmensen van het ministerie van Justitie.

Er blijft nog veel te doen. Eén van de zaken die we uit de hoorzittingen te Brussel hebben geleerd, is alleszins dat diegenen die voor de veiligheid van de burgers verantwoordelijk zijn, elkaar vaker wensen te ontmoeten en hun standpunten meer wensen uit te wisselen. Een van de belangrijkste verdiensten van het rondetafelgesprek van Brussel was het contact tijdens een dag waarop meer werd uitgewisseld dan de samenvatting die ik u heb voorgesteld en dan het verslag dat u werd bezorgd.

Ik vind dat we de ingeslagen weg moeten blijven bewandelen. Ik hoop dat het derde rondetafelgesprek met wetenschappelijke deskundigen en advocaten een geheel zal aanreiken waarover we zullen kunnen nadenken om onze Regeringen een passende aanbeveling voor te leggen.

De heer Weekers (NL) N. – Voorzitter, ik moet u zeggen dat het rondetafelgesprek dat wij hebben gehad in Brussel in oktober van het afgelopen jaar op een aantal punten zeer verhelderend heeft gewerkt. Eigenlijk jeuken de handen om met datgene wat er is uitgesproken aan de slag te gaan met concrete aanbevelingen. Wat mij het meeste is bijgebleven van dit gesprek, en dat staat ook in

sant de possibilités étendues pour opérer de manière transfrontalière. Il pense que le problème se pose moins sur le plan de la coopération policière, qui fonctionne déjà très bien dans le Benelux, que dans le domaine de la coopération judiciaire. En effet, les autorités judiciaires ne sont pas toujours suffisamment informées de ce qui se passe au sein des forces de police.

M. Zeyen fait observer que depuis le 1er janvier 2001, le Luxembourg est doté d'une police unique. J'ajoute que la Belgique aussi tend vers cette police unique.

Le Grand-Duché a déjà conclu des accords de coopération bilatéraux avec la Belgique et la France, pays voisins. Pour l'heure, on s'efforce d'élaborer un dispositif permettant la création d'un centre de coopération policière et judiciaire entre la Belgique, la France et le Luxembourg. Ce centre aura son siège dans la ville de Luxembourg.

M. Zeyen indique que le Luxembourg tirerait un grand avantage de l'utilisation d'officiers de liaison au service de l'ensemble du Benelux. En effet, de nombreux pays considèrent que le Luxembourg est trop petit pour pouvoir légitimement recourir à un officier de liaison à plein temps.

Ceci semble peut-être fort théorique, mais nous avons senti tout au long de cette audition que rien ne vaut les contacts personnels et humains entre ces officiers de police et ces responsables du ministère de la Justice.

Il reste beaucoup à faire, mais un des enseignements que nous avons tirés des auditions de Bruxelles, c'est que les responsables de la sécurité des citoyens souhaitent se rencontrer plus souvent et échanger plus fréquemment leurs points de vue. Un des premiers mérites de la table ronde de Bruxelles fut cette prise de contact pendant une journée au cours de laquelle eurent lieu des échanges allant au delà de la synthèse que je viens de vous présenter et du rapport qui vous est soumis.

Je crois qu'il faut poursuivre dans ce sens. J'espère que cette troisième table ronde, avec des experts scientifiques et des avocats, fournira un ensemble sur lequel nous pourrions réfléchir pour soumettre à nos Gouvernements une recommandation appropriée.

M. Weekers (NL) N. – Monsieur le Président, je dois dire que la table ronde que nous avons eue à Bruxelles en octobre de l'année dernière a été édifiante sur certains points. En fait, il me démange de rédiger des recommandations concrètes sur la base de ce qui y a été dit. Ce qui m'est surtout resté de cet échange de vues, et cela figure au rapport, c'est que, lorsqu'il y a des objectifs et des

het verslag te lezen, is dat de samenwerking goed is wanneer er gezamenlijke doelen zijn en er een gemeenschappelijk belang wordt gezien. Omdat in Nederland al planmatig wordt gewerkt, moet het passen in de Nederlandse plannen. Dan is er sprake van een hele vruchtbare samenwerking. Helaas komt men vanwege capaciteitsproblemen eigenlijk onvoldoende tot het gezamenlijk formuleren van targets.

Wat ik graag zou willen zien is dat er in het bijzonder in euregionaal verband periodiek een afstemmingsoverleg zou zijn over welke zaken er over en weer gezamenlijk aangepakt gaan worden. Dit kan dus in de planmatige aanpak, zoals wij die in Nederland kennen, worden ingebouwd. Als politie en justitie dan bepaalde grensoverschrijdende criminaliteit wil aanpakken, wordt daar ook de capaciteit voor vrijgemaakt.

Voorzitter, mevr. Swildens die de commissie Justitie voorziet, heeft tijdens de hoorzitting het probleem kort en krachtig samengevat. De kern van het probleem van de samenwerking zit niet zo zeer in structuren of in verschil van wetgeving, maar in het overtuigen van de partner van het belang van het probleem. Ik denk dat daar de inzet op gepleegd moet worden. Nogmaals in dat verband, pleit ik voor het euregionaal periodiek afstemmingsoverleg.

Wordt dat gedaan, dan kan ook in de richting van de burger in de euregio's heel duidelijk worden gemaakt wat grensoverschrijdende samenwerking kan betekenen. Ik vrees wanneer wij dit niet op euregionaal niveau doen, maar op het niveau van beleidsambtenaren, dit een theoretische discussie blijft, terwijl ik graag zou zien dat de burger nu echt wat effecten ziet van de grensoverschrijdende samenwerking.

Ik sluit aan bij de vorige spreker. Het is goed dat zeer spoedig het derde rondetafelgesprek wordt gehouden en dat vanuit de commissie een aantal zeer concrete aanbevelingen worden gedaan in deze richting.

Dank u zeer.

De Voorzitter. — Dank u Mijnheer Weekers, het woord is aan de heer Gehlen.

De heer Gehlen, rapporteur, (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, ik vraag enkel het woord om onze waarde collega erop te wijzen dat de euregio niet noodzakelijk de Benelux is.

De Voorzitter. — Dank u voor uw opmerking. Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

intérêts communs, la coopération s'avère bonne. Il ne peut être question de coopération fructueuse qu'à condition que celle-ci s'inscrive dans la logique planificatrice pratiquée aux Pays-Bas. Il est regrettable que pour des questions de capacité, on ne définit pas assez d'objectifs.

Je souhaiterais que, tout particulièrement dans le cadre eurégalional, il y ait périodiquement une concertation de coordination pour déterminer quelles questions vont être abordées de part et d'autre, de manière à les inscrire dans l'approche planifiée telle que nous la connaissons aux pays-Bas. Et que si, dès lors, la police et la justice veulent s'attaquer à une certaine criminalité transfrontalière, on crée la capacité requise et définit des objectifs communs.

Monsieur le Président, Mme Swildens, présidente de la commission de la Justice, a résumé succinctement et résolument le problème. Le nœud de la question de la coopération ne se situe pas tant dans les structures ni dans la différence entre les législations mais dans la capacité à convaincre le partenaire de l'importance du problème. Je crois que c'est là qu'il faut faire un effort et, une fois encore, je plaide à cet égard pour une concertation de coordination périodique au niveau eurégalional.

Dans cette hypothèse, on pourrait montrer très clairement aux citoyens des eurégalions ce que peut précisément représenter la coopération transfrontalière. Je crains que si nous ne le faisons pas au niveau eurorégional mais à celui des fonctionnaires dirigeants, la discussion restera théorique alors que je souhaiterais justement que le citoyen puisse constater certains effets de la coopération transfrontalière.

Je me joins aux propos de l'orateur précédent. L'organisation très prochaine d'une troisième table ronde et la rédaction par la commission de recommandations très concrètes dans ce sens sont une bonne chose.

Je vous remercie

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Weekers, la parole est à M. Gehlen.

M. Gehlen, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, j'interviens uniquement pour faire remarquer à notre cher collègue que l'Eurégalion n'est pas nécessairement le Benelux.

Le Président. — Merci pour votre remarque. Y a-t-il une autre demande de parole? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

Ik geef het woord aan de heer Luc Frieden, minister van Justitie.

De heer Frieden, *Minister van Justitie, Thesaurie en Begroting (L) F.* – Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Dames en heren volksvertegenwoordigers, ik ben gelukkig dat ik hier deze middag op uw vergadering het belang kan beklemtonen dat de drie Regeringen van de Benelux hechten aan de politieke en justitiële samenwerking zowel in de Benelux als in de Europese Unie. We hebben dat de jongste maanden concreet bewezen.

Ik sluit me aan bij alles wat werd gezegd in uw schriftelijk verslag en tijdens het mondeling verslag dat zopas werd uitgebracht. Toch wens ik op een aantal punten terug te komen.

Ik ben van oordeel dat deze samenwerking drie onderdelen heeft waarover moet worden gesproken en die door uw rapporteur werden aangekaart.

Het eerste punt heeft betrekking op de harmonisatie van het strafrecht, het tweede punt is de politieke samenwerking en het derde punt de justitiële samenwerking.

Eerste punt: de harmonisatie van de misdrijven. Hoe zou er op een nuttige wijze kunnen worden samengewerkt indien de misdrijven die in onze drie landen bestaan helemaal niet zijn geharmoniseerd? We moeten ons op dat punt dus ten volle blijven inzetten. Ik weet dat dit standpunt niet door al mijn collega's in de Europese Unie wordt verdedigd en dat sommigen een wederzijdse erkenning voorstaan. Dat is uitstekend, maar de ervaring leert mij dat zoiets over het algemeen niet werkt. Er kan veel gemakkelijker vooruitgang worden geboekt wanneer er op het gebied van onze strafwetgeving een minimale harmonisatie of toenadering bestaat. Ik pleit niet voor een totale harmonisatie maar voor ten minste een harmonisatie van de sleutelementen van de ernstigste misdrijven, meer bepaald de grensoverschrijdende misdrijven. Op die manier kan vervolgens op het gebied van de wederzijdse erkenning vooruitgang worden geboekt. Ik denk dat de rapporteur zopas heeft gezegd dat zulks inzake het witwassen niet het geval is. In Europees verband bestaan en terzake evenwel richtlijnen waardoor we vooruitgang hebben kunnen boeken. Meer bepaald wat het Europees aanhoudingsbevel betreft.

Verleden jaar werd onder het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie een Europees raambesluit inzake het Europees aanhoudingsbevel aangenomen. Dat is een belangrijke stap op de weg naar een betere justitiële samenwerking die tevens voor onze burgers in de strijd tegen de misdaad een echte meerwaarde betekent. We moe-

Je donne donc la parole au ministre de la Justice, M. Luc Frieden.

M. Frieden, *ministre de la Justice, du Trésor et du Budget (L) F.* – Merci Monsieur le Président.

Mesdames et Messieurs les Députés, je suis heureux d'être parmi vous cet après-midi pour souligner l'importance que les trois Gouvernements du Benelux apportent à la coopération policière et judiciaire tant au sein du Benelux qu'au sein de l'Union européenne. Nous l'avons montré concrètement au cours des derniers mois.

Je me rallie à tout ce qui a été énoncé dans votre rapport écrit et dans le rapport oral qui vient d'être présenté ici même. Je voudrais cependant revenir sur certains points.

Je crois que, dans cette coopération, il y a en fait trois volets dont il faut parler et qui ont été abordés par votre rapporteur :

Le premier concerne l'harmonisation du droit pénal; le deuxième, la coopération policière et le troisième la coopération judiciaire.

Premier point : l'harmonisation des infractions pénales. Comment voulez-vous que l'on puisse utilement coopérer s'il y a absence totale d'harmonisation des infractions qui existent dans nos trois pays. Il faut donc toujours travailler avec beaucoup d'engagement sur ce point. Je sais que cette position n'est pas défendue par tous mes collègues dans l'Union européenne et que certains souhaitent privilégier l'approche, la reconnaissance mutuelle. C'est très bien mais, en général, telle est mon expérience, cela ne fonctionne pas. Il est beaucoup plus facile d'avancer quand il y a au moins un minimum d'harmonisation ou de rapprochement de nos législations pénales. Je ne plaide pas pour une harmonisation totale mais pour qu'il y ait au moins une harmonisation des éléments clés des infractions les plus graves, notamment les infractions transfrontalières. Cela permet alors d'avancer dans le domaine de la reconnaissance mutuelle. Je crois que le rapporteur a dit tout à l'heure que tel n'était pas le cas en matière de blanchiment. Je me permettrai de relever qu'au niveau européen, nous avons des directives à ce sujet, ce qui nous a permis d'avancer dans ce domaine. En matière de mandat d'arrêt européen, notamment.

Nous avons pu aboutir l'année dernière, sous la présidence de la Belgique au sein de l'Union européenne, à l'adoption d'une décision-cadre européenne en matière de mandat d'arrêt européen; un pas important en vue d'une meilleure collaboration entre nos justices, qui apportera aussi une plus-value réelle à nos citoyens dans la lutte

ten ons bijgevolg in onze drie Parlementen nog meer inzetten om de ernstigste misdrijven te harmoniseren.

Tweede punt: de politieke samenwerking. Ik vind dat die samenwerking tamelijk goed verloopt, want wij geven er ons in toenemende mate rekenschap van dat tal van misdrijven grensoverschrijdend zijn. Dat is misschien nog het meest het geval in een land zoals het onze dat geografisch het kleinste land van de Europese Unie is. Aangezien tal van dossiers grensoverschrijdende aspecten vertonen, ligt het voor de hand dat de politiemensen van de onderscheiden landen die elkaar dagelijks ontmoeten er belang bij hebben samen te werken. Maar, daarvoor is een echte mentaliteitsverandering vereist. Ik heb vastgesteld dat toen wij, meer bepaald na de dramatische gebeurtenissen van 11 september die ons tot samenwerken hebben verplicht, onze politiechefs in de Europese Unie vroegen elkaar te ontmoeten, zo iets voor hen nog tamelijk ongebruikelijk was. We moeten onze onderscheiden politiekorpsen er dus toe aanzetten samen te komen om gezamenlijke werkmethodes te ontwikkelen. Dat is de bedoeling, in Europees verband, van vergaderingen zoals de Task Force van de politiechefs; dat is de idee die leeft in onze Regeringen om een politiecollege op te zetten dat onze politiemensen, of althans de hogere kaderleden, volgens gelijksoortige schema's opleidt zodat de politieke samenwerking wordt vergemakkelijkt. De grensoverschrijdende criminaliteit vereist een politieke samenwerking en voor dat werk moet veel energie worden vrijgemaakt. Tevens moet worden nagegaan welke grensoverschrijdende problemen er in de dagelijkse praktijk rijzen. Het gaat niet enkel om de strijd tegen de grote georganiseerde misdaad of tegen het terrorisme, maar ook om dagelijkse problemen waarmee personen worden geconfronteerd. U hebt er zo-even op gewezen dat, buiten het kader van de Benelux, het Groothertogdom onlangs een akkoord inzake politieke samenwerking met Frankrijk heeft gesloten. De bedoeling van het akkoord is precies de criminaliteit binnen een geografisch begrensd gebied te bestrijden. In het verleden werden er tal van misdrijven gepleegd. Uiteraard wensen wij nauwer samen te werken met andere landen, meer bepaald met België, want wij hebben met verscheidene landen gemeenschappelijke grenzen. De Luxemburgse Regering staat achter die aanpak. Ik weet, aan de hand van ontmoetingen die ik heb gehad, dat ook de minister van Binnenlandse Zaken van België dezelfde richting wenst uit te gaan als Luxemburg. In dat verband zouden Beneluxmodellen kunnen worden ontwikkeld.

Derde punt: de justitiële samenwerking. Ook op dat gebied werd grote vooruitgang geboekt al blijft die evenwel onvoldoende aangezien de rechtshulp voortdurend moet worden verbeterd. Het is onaanvaardbaar dat in bepaalde zaken de rechtspleging al te lang aansleept. In dit

contre la criminalité. Il faut donc travailler davantage dans nos trois Parlements pour une harmonisation des infractions les plus graves.

Deuxième point : la coopération policière. Je crois qu'elle fonctionne relativement bien parce que, de plus en plus, nous nous rendons compte que beaucoup d'infractions sont transfrontalières. C'est peut-être encore plus le cas dans un pays comme le nôtre qui, géographiquement, est le plus petit des pays de l'Union européenne. Il est évident que, puisque dans nombre de dossiers il y a des éléments transfrontaliers, les polices, qui se côtoient quotidiennement, ont intérêt à travailler ensemble. Cela nécessite toutefois un changement de mentalité. J'ai remarqué, notamment après les événements dramatiques du 11 septembre, où nous avons été forcés de coopérer, que, lorsque nous avons demandé à nos chefs de police dans l'Union européenne de se rencontrer, pour eux, c'était encore quelque chose d'assez inhabituel. Poussons donc nos différents corps de police à se réunir pour développer des méthodes de travail communes. Tel est le but, au niveau européen, de réunions comme celle de la Task Force des chefs de police; telle est l'idée que nous avons au sein de nos Gouvernements pour lancer un collège de police destiné à former nos policiers, ou tout au moins les cadres supérieurs, selon des schémas similaires afin de faciliter ainsi la coopération policière. La criminalité transfrontalière exige la coopération policière et il faut mettre beaucoup d'énergie dans ce travail. Il faut aussi voir où sont les problèmes transfrontaliers dans le quotidien. Il ne s'agit pas seulement de la lutte contre le grand crime organisé ou contre le terrorisme, mais également des problèmes journaliers des personnes. Vous avez relevé tout à l'heure que, en dehors du Benelux, le Grand-Duché de Luxembourg vient de conclure un accord de coopération policière avec la France. Cet accord a justement pour objet de lutter contre la criminalité dans un cadre géographique limité. Par le passé, bon nombre d'infractions ont été commises. Notre souhait est donc évidemment d'élargir cette coopération à d'autres pays, notamment à la Belgique puisque nous avons des frontières communes avec plusieurs pays. C'est un schéma que le Gouvernement luxembourgeois soutient. Je sais, à la suite d'entretiens, que le ministre de l'Intérieur de la Belgique souhaite également aller dans cette direction avec le Luxembourg. Des modèles beneluxiens pourraient être développés dans ce contexte.

Troisième point : la coopération judiciaire. Là encore, nous avons fait de grands progrès, encore insuffisants cependant puisqu'il faut améliorer sans cesse l'entraide judiciaire. Il est inacceptable que, dans certaines affaires, les procédures durent trop longtemps. Je me suis battu

Parlement – ik bedoel het Luxemburgs parlement – heb ik ervoor gestreden dat de beroepsmogelijkheden die de Luxemburgse advocaten al decennialang worden geboden, zouden worden gewijzigd. Ik heb op grond van statistieken vastgesteld dat de internationale rogatoire commissies in Luxemburg veel sneller werken dan in andere Europese landen. We moeten die weg blijven bewandelen. Het is mij bekend dat de procedure ingewikkeld is, maar het Europees aanhoudingsbevel zal een enorme stap voorwaarts mogelijk maken. Ik denk dat onze burgers nog niet ten volle hebben begrepen wat wij met de invoering van het Europees aanhoudingsbevel hebben verwezenlijkt. Ik steun het Europees aanhoudingsbevel en begroet het vol enthousiasme. De dag dat een Frans magistraat te Berlijn een bedrijfsleider zal aanhouden en die bedrijfsleider zonder uitleveringsprocedure aan de Franse autoriteiten zal worden uitgeleverd, zal het duidelijk zijn dat Europa, na 11 september, een stap voorwaarts heeft gezet. Het zal u zijn opgevallen dat ik in mijn voorbeeld opzettelijk gevallen heb gekozen die zich niet tot de Benelux beperken, maar hetzelfde kan ook in de Benelux. Een ander middel om de grensoverschrijdende criminaliteit efficiënt te bestrijden is er niet. Soms moeten we de vereiste moed aan de dag leggen. De schokkende beelden van 11 september hebben het onze Europese regeringen – en onze Beneluxregeringen – mogelijk gemaakt tijdens het opstellen van de teksten uitstekend samen te werken en vooruitgang te boeken. Het internationaal aanhoudingsbevel is daarvan een voorbeeld. Verleden week hebben we op de Raad Justitie en Algemene Zaken een raambesluit over het bevroren van tegoeden aangenomen. We hebben ook een gezamenlijke definitie van misdrijven die met het terrorisme verband houden aangenomen. Er wordt dus vooruitgang geboekt. Ik wil er hier op wijzen dat voor elke Raad Justitie en Algemene Zaken, de ministers van Justitie of van Binnenlandse Zaken van de Benelux, naargelang van hun bevoegdheden, bijeenkomen om hun standpunt bekend te maken alvorens de ministeriële vergaderingen beginnen.

Kortom, ik sluit me aan bij uw verslag. Ik beklemtoon het belang dat de Regering aan de politieke en gerechtelijke samenwerking hecht. We hebben al veel vooruitgang geboekt, maar in de strijd tegen de grensoverschrijdende criminaliteit is het eindpunt nooit bereikt. Het verheugt mij dat het Beneluxparlement de onderscheiden Regeringen in die demarche lijkt te steunen.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer de Minister. Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

dans ce Parlement même – mais quand il siège dans une formation purement nationale – pour que les recours, auxquels les avocats luxembourgeois étaient habitués depuis des décennies, ne puissent plus avoir lieu de la même façon que par le passé. J'ai observé que, statistiquement, les commissions rogatoires internationales sont exécutées au Luxembourg de façon beaucoup plus rapide que dans d'autres pays européens. Il nous faut continuer dans cette voie. Je n'ignore pas que les procédures sont compliquées mais le mandat d'arrêt européen nous permettra d'avancer massivement. Je crois que nos citoyens n'ont pas encore saisi tout ce que nous avons fait en instaurant ce mandat d'arrêt européen. Je suis de ceux qui s'y rallient aujourd'hui et applaudissent des deux mains. Le jour où un magistrat français viendra arrêter à Berlin un chef d'entreprise et que ce chef d'entreprise allemand sera transféré aux autorités françaises sans procédure d'extradition, nous remarquerons que, après le 11 septembre, l'Europe a avancé. Vous avez remarqué dans mon exemple que j'avais choisi, à dessein, des cas qui se situent en dehors du Benelux mais cela peut être aussi le cas au sein du Benelux. Il n'y a pas d'autre moyen pour lutter efficacement contre la criminalité transfrontalière. Il faut parfois se montrer courageux. Le choc des images du 11 septembre a permis à nos Gouvernements européens – et nos Gouvernements du Benelux – de collaborer de façon excellente au cours de l'élaboration de ces textes et d'avancer. Le mandat d'arrêt international est un exemple. Nous avons adopté la semaine dernière une décision-cadre sur le gel des avoirs au sein du conseil JAI. Nous avons également adopté une définition commune des infractions liées au terrorisme. Nous avançons donc et je tiens à souligner ici qu'avant chaque conseil JAI, les ministres de la Justice ou de l'Intérieur du Benelux, en fonction de leurs compétences, se réunissent pour donner leur position avant d'entrer en réunions ministérielles.

En résumé, je me rallie à votre rapport. Je souligne l'importance que le Gouvernement accorde à la coopération policière et judiciaire. Nous avons déjà fait de grands pas mais, dans ce combat contre la criminalité transfrontalière, il restera toujours un chemin à parcourir. Je suis heureux que le Parlement Benelux semble soutenir les différents Gouvernements dans cette démarche.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci Monsieur le Ministre.

Quelqu'un souhaite-il encore prendre la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

AANBEVELING OVER DE INSCHRIJVING VAN VOERTUIGEN

De Voorzitter. — Wij bespreken nu de aanbeveling over de inschrijving van voertuigen.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

(Mevr. Van der Hoeven, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

De heer Timmermans(B) *N.* — Mijnheer de Voorzitter, Ik dacht te zeggen dat Mijnheer de minister Financiën betrokken partij is, maar hij verdwijnt juist. Collega's, Dames en Heren, wij hebben in de Commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden een voorstel van aanbeveling gemaakt i.v.m. de inschrijving van voertuigen in het buitenland. U moet weten dat wij in een vorige plenaire vergadering reeds de stand van zaken hadden opgemaakt over de misbruiken die zich zeker op Belgisch grondgebied met Luxemburgse nummerplaten voordoen. Toen hebben wij terecht aangedrongen bij de Minister van Verkeerswezen, mevrouw Durant, dat er een koninklijk besluit zou worden genomen waarbij de voorwaarden voor het gebruik van die Luxemburgse nummerplaten worden verstrengd. Er is hier immers sprake van witwaspraktijken en niet alleen van het ontwijken van een Belgische belasting die hoger is dan de Luxemburgse belasting. Het gaat dus ook om een noodzakelijke harmonisatie op de eerste plaats binnen Benelux, maar ook op het vlak van de Europese Unie. Dit alles impliceert dat inderdaad beter toezicht wordt gehouden en dat heel wat Luxemburgse nummerplaten niet langer bruikbaar zijn in België.

Maar, er worden nog altijd constructies opgezet om die invoertaks te ontwijken. Bij het in gebruik stellen van een wagen in België moet men een taks betalen. Ook de verkeersbelasting wordt ontweken. Het Luxemburgse tarief is een peulschil t.o.v. wat men in België moet betalen. Het ligt zo voor de hand dat de ingezetenen die de kans op deze ontwijking zien, daarvan ook gebruik maken. Als wetgevers dachten wij dat zulks ongedaan moet worden gemaakt. Als wij aan de Benelux enige zin willen geven, dan moeten wij streven naar een harmonisatie. Wij hebben met tevredenheid vastgesteld dat na de Belgische ingreep door middel van een koninklijk besluit, de Luxemburgse instanties en — meer bepaald — het departement van Financiën nu inderdaad ook een stap naar ons toe zetten. Wij hebben het verslag gehoord van de bevoegde adviseur van het Ministerie van Financiën. Hij heeft ons medegedeeld dat er verscherpte controle komt in Luxemburg. Dat is dus een stap vooruit. Het is echter nog onvoldoende, omdat de administraties in België en in Luxemburg nog niet doordrongen zijn van de administratieve maatregelen die op Belgisch vlak werden

LA RECOMMANDATION SUR LES IMMATRICULATIONS DE VÉHICULES

Le Président. — Nous allons donc passer à la recommandation sur les immatriculations de véhicules.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

(Mme Van der Hoeven, vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel)

M. Timmermans (B) *N.* — Monsieur le Président, j'allais dire que M. le Ministre des Finances est partie prenante mais voilà qu'il s'en va. Chers Collègues, Mesdames et Messieurs la commission des Questions financières et sociales a rédigé une proposition de recommandation concernant l'immatriculation de véhicules à l'étranger. Vous devez savoir que, lors de la précédente session plénière, nous avons présenté l'état du dossier de l'usage abusif de plaques luxembourgeoises, assurément en Belgique. Nous avons alors insisté à juste titre auprès de Mme Durant, Ministre des Communications, pour qu'elle prenne un arrêté royal pour renforcer les conditions d'utilisation de ces plaques minéralogiques. En effet, il est question en l'occurrence de blanchiment d'argent et pas seulement d'une volonté d'éluder une taxe qui est plus élevée en Belgique qu'au Luxembourg. Il s'agit donc aussi d'une nécessaire harmonisation, dans le Benelux en premier lieu mais aussi dans l'Union européenne. Il faut donc exercer un meilleur contrôle et éviter dans un grand nombre de cas l'utilisation de plaques luxembourgeoises en Belgique.

Toutefois, on assiste toujours à la mise en place de constructions destinées à éluder la taxe à l'importation. Lors de la mise en circulation d'un véhicule en Belgique, il y a lieu de payer une taxe La taxe de roulage est également éludée. Le taux pratiqué au Luxembourg est insignifiant par rapport à ce qu'il faut payer en Belgique. Il apparaît évident que les ressortissants qui voient la possibilité d'échapper à cette taxe en profitent. En tant que législateurs, nous avons jugé qu'il fallait mettre fin à ces abus. Si nous voulons donner un sens au Benelux, nous devons tendre vers l'harmonisation. Nous avons constaté avec satisfaction qu'après l'intervention de la Belgique par la voie d'un arrêté royal, les instances luxembourgeoises et plus précisément le département des Finances ont également fait un pas dans notre direction. Nous avons entendu le rapport du conseiller du ministère des Finances compétent qui a annoncé un renforcement des contrôles au Luxembourg. C'est donc un progrès. Mais un progrès insuffisant parce que les administrations belge et luxembourgeoise n'ont pas encore saisi toute la portée des mesures administratives qui ont été prises au niveau de la

genomen. De vereiste instructies en controles blijven nog achterwege. Men mag dan theoretisch een aantal normen en voorwaarden stellen, maar wanneer die niet gecontroleerd worden zal er concreet niets aan de oppervlakte komen.

Dit is onze eerste bedenking. De tweede bedenking is dat wij, hoe dan ook, tot een harmonisatie moeten komen op Beneluxvlak. Ten derde moet vanuit Benelux door de ministers van Financiën en van Verkeer een initiatief genomen worden naar de Europese Unie. Het gebeurt dat Portugal, Polen en andere buurlanden buiten Benelux en zelfs buiten de Europese Unie, diezelfde praktijken toepassen. In laatstgenoemd geval is uiteraard de «ver van mijn bed show» nog groter.

Collega's, het gaat dus niet enkel – laat ons daarover ook duidelijk zijn – over een fiscaal bedrag dat men ontwijkt. Het gaat over maffioso-praktijken, over gangsterbenden. Dit is misschien geen parlementaire taal, maar er werden ons voorbeelden gegeven van groepen die in drugs handelen, die enorme bedragen zwart geld moeten wisselen via postadressen van nepfirma's in Luxemburg. Dergelijke constructies moeten absoluut worden ontmanteld. Daarvan zijn onze Luxemburgse vrienden uiteraard ook overtuigd. Mijnheer de Voorzitter, na een aantal vaststellingen te hebben gedaan, pleit deze aanbeveling voor een harmonisatie, voor een controle, voor initiatieven op het vlak van de Europese Unie en tenslotte voor het waarborgen van de coherentie tussen het ministerie van Financiën en het ministerie van Verkeer.

Ik dank U.

(De heer John Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is nu aan de heer Platteau.

De heer Platteau (B) N. – Dank u, Voorzitter. De interventie van Mijnheer Timmermans is buitengewoon actueel en belangrijk. Ik ben het daarmee volkomen eens. Ik had immers ook contact met bepaalde netwerken. Ik geloof dat deze kwestie niet voldoende kan benadrukt worden. Ik hoop dat deze aanbeveling eenparig en met enthousiasme zal aangenomen worden.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Platteau. Het woord is nu aan de heer Gehlen.

De heer Gehlen (B) F. – Zeer kort, Mijnheer de Voorzitter. Voor mijn fractie is de aanbeveling zeer duidelijk.

Belgique. Les instructions et les contrôles indispensables se font attendre. On a beau fixer théoriquement des normes et des conditions, elle ne mèneront à rien sans contrôle.

C'est une première réflexion. La deuxième est que nous devons quoi qu'il en soit réaliser l'harmonisation dans le Benelux. Troisièmement, les ministres des Finances et des Communications du Benelux doivent prendre une initiative au niveau de l'Europe. Il arrive que le Portugal, la Pologne et d'autres pays voisins en dehors du Benelux et même de l'Union européenne, appliquent les mêmes mesures. Dans ce dernier cas le «je n'en ai rien à faire» est plus évident encore.

Chers Collègues, il ne s'agit pas uniquement – que les choses soient claires – d'une taxe éludée. Il est question de pratiques maffieuses de bandes de malfaiteurs. Ce n'est peut-être pas là un langage parlementaire mais on nous a cité des exemples de trafiquants de drogue qui doivent blanchir des sommes énormes par l'entremise d'adresses postales de sociétés bidons au Luxembourg. Il faut absolument démanteler de telles organisations. Nos amis luxembourgeois en sont également convaincus. Monsieur le Président, après un certain nombre de constats, la recommandation préconise l'harmonisation, un contrôle, des initiatives au niveau de l'Union européenne et, enfin, la garantie d'une coordination entre les Ministères des Finances et des Communications.

Je vous remercie.

(J. Schummer, président, reprend place au fauteuil présidentiel)

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Timmermans. La parole est à M. Platteau.

M. Platteau (B) N. – Merci, Monsieur le Président. L'intervention de Monsieur Timmermans est d'une grande actualité et très importante. Je suis entièrement d'accord avec lui. En effet, j'ai été en contact avec certains réseaux. Je crois qu'on ne peut pas assez insister sur cette question. J'espère que cette recommandation sera acceptée à l'unanimité et avec enthousiasme.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Platteau. La parole est à M. Gehlen.

M. Gehlen (B) F. – Très brièvement, Monsieur le Président, pour mon groupe la recommandation est très claire.

Er werden twee verslagen, waarvan één tussentijds, uitgebracht. Namens mijn fractie sluit ik me aan bij deze aanbeveling die we eenparig zullen goedkeuren.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Gehlen.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.

INTERVENTIE VAN DE HEER SIQUET OVER
DE PROBLEMATIEK INZAKE HARMONISATIE
VAN DE VERKEERSBORDEN

De Voorzitter. — Ik stel u voor, in overleg met de sprekers, nu het punt betreffende de harmonisatie van de verkeersborden te bespreken en dan onze werkzaamheden te onderbreken aangezien het Bureau morgenochtend met de Baltische en Noordse delegaties moet vergaderen.

Mijnheer Siquet, u hebt het woord.

De heer Siquet (B) F — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Waarde Collega's, tijdens het Europees Jaar van de talen en van de meertaligheid, in 2001, heb ik een voorstel van aanbeveling ingediend met betrekking tot de harmonisatie van de verkeersborden in de steden en op andere plaatsen.

De Beneluxlanden worden als de draaischijf van Europa beschouwd. Tal van reizigers die onze landen bezoeken, worden in de war gebracht door het feit dat de namen zoals ze op de internationale wegenkaarten staan vermeld, als dusdanig niet op de verkeersborden terug te vinden zijn. Op de verkeersborden wordt immers de naam van de plaats niet altijd in de internationale taal van oorsprong vermeld. Dat verschil is te wijten aan de vele talen die in onze landen worden gesproken, waarbij nog eens de regionale verschillen komen.

Tijdens het Europees jaar van de talen werden diverse aanbevelingen eenparig aangenomen. Talen verdelen niet. Het is in die zin dat ik voorstel dat mijn aanbeveling wordt besproken. Nadat ik mijn voorstel had ingediend, heb ik vernomen dat de Interregionale Parlementaire Raad, de IPR, een soortgelijke aanbeveling had aangenomen. De IPR sprak zich op 3 december 1999 uit voor een tweetalige bewijzering in de openbare ruimtes van de Grote Regio. De IPR is van oordeel dat hiermee een belangrijke stap in de richting van een tweetalige zone zou worden gezet. Ook de Raad van het departement van de Bovenrijn, van het Groothertogdom Luxemburg en van Saarland heeft zich uitgesproken voor een tweetalige

Nous avons eu deux rapports, dont un intermédiaire. Au nom de mon groupe, je me rallie à cette recommandation que nous voterons à l'unanimité.

Le Président. — Merci Monsieur Gehlen.

Y a-t-il une autre demande d'intervention? Je vois que tel n'est pas le cas.

INTERVENTION DE M. SIQUET RELATIVE
AUX PROBLÈMES DE L'HARMONISATION
DES PANNEAUX DE SIGNALISATION

Le Président. — Je vous propose, en accord avec les intervenants, d'aborder maintenant le point relatif à l'harmonisation des panneaux de signalisation et ensuite d'interrompre nos travaux jusqu'à demain matin, étant donné que le Bureau doit se réunir avec les délégations balte et nordique.

Monsieur Siquet, vous avez la parole.

M. Siquet (B) F — Merci Monsieur le Président. Chers Collègues, au cours de l'Année européenne des langues et du multilinguisme, en 2001, j'ai introduit une proposition de recommandation concernant l'harmonisation des panneaux indicateurs des villes et autres lieux.

Les pays du Benelux sont considérés comme la plaque tournante de l'Europe, au travers desquels circulent de nombreux visiteurs étrangers, perturbés par le fait que ne se trouvent pas sur les panneaux indicateurs les noms des lieux tels qu'ils figurent sur les cartes routières internationales. En effet, ces panneaux ne portent pas toujours la dénomination des lieux dans leur langue d'origine internationale. Cette différence est due à la multitude des langues parlées dans nos pays, phénomène aggravé par les différences régionales.

Durant l'Année européenne des langues, plusieurs recommandations ont été adoptées à l'unanimité. Les langues ne divisent pas. C'est dans ce sens que je propose l'examen de ma recommandation. Après le dépôt de ma proposition, j'ai appris qu'une recommandation semblable avait été adoptée par le Conseil parlementaire interrégional, le CPI. Le 3 décembre 1999, le CPI s'est prononcé en faveur d'une signalisation bilingue dans les espaces publics de la grande Région. Le CPI estime que cela constituerait un pas important pour la création d'une zone de bilinguisme. Le Conseil départemental du Haut-Rhin, du Grand-Duché de Luxembourg et du Land de la Sarre se sont aussi prononcés en faveur d'une signalisation

bewegwijzering. De wijzigingen zullen worden aangebracht naarmate de bestaande borden worden vervangen of nieuwe borden worden aangekocht.

De Beneluxlanden kunnen met hun Europese instellingen als het hart van Europa worden beschouwd. Zij zouden als zodanig model moeten staan voor de leden van de Europese Unie, die binnenkort met vijftieng of zesentwintig zullen zijn, met nagenoeg evenveel talen.

Indien de leden van een vergadering zoals de Benelux voor een harmonisatie van het gebruik en het aanleren van talen pleiten, moeten we ook bij machte zijn een intelligente, vredige, gastvrije en verdraagzame zone met betrekking tot het wegverkeer in het leven te roepen. We moeten ten behoeve van de reizigers die onze landen bezoeken voor verkeersborden zorgen die beantwoorden aan wat er staat vermeld op de wegenkaarten die ze gebruiken. Dat zal een eerste teken van «hartelijk welkom» zijn dat we de personen aanbieden die, in het kader van hun vrijetijdsbesteding of hun beroepsbezigheden, onze landen aandoen.

Het gaat hier niet om een louter Belgisch probleem. Een knipoogje naar de plaats waar de Benelux vergadert kan ons daarvan overtuigen. We vergaderen in Den Haag, 's-Gravenhage en La Haye.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Siquet. Het woord is nu aan de heer Van Aperen.

De heer Van Aperen (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's, vandaag zijn wij in Luxemburg en dat is voor iedereen dezelfde naam, dat denk ik toch. Naar aanleiding van de interventie van de heer Siquet over harmonisatie van de aanduidingen, zou ik het toch even over de verkeersborden zelf willen hebben.

Harmonisatie van verkeersborden en van signalisatie is in Benelux en Europa een waardevol streven, ja zelfs een normaal streven nu wij allemaal dezelfde munt «de Euro» gebruiken. Toch stel ik mij soms vragen als grensbewoner, als bewoner van een grensgemeente. Mijn gemeente heeft 22 grensovergangen en aan beide kanten van de grens staan er verkeersborden. Die zijn verschillend. Maar, ook de reglementeringen verschillen. Als ik bij ons rijd, dan zie ik een verkeersbord met maximumsnelheden van 50, soms ook 30, 70, 90 en uiteraard 120 km per uur. Als ik mij 2 km verder noord-, oost- of westwaarts bevind, zie ik borden van 60 en 80 km/uur. De wegmarkeringen, de lijnen op het midden en aan de kant van de weg, de witte lijnen voor verkeersveiligheid, zijn in Nederland zeer smal. Heeft dit misschien iets met zuinigheid te maken? Bij ons zijn die lijnen veel breder.

bilingue. Les modifications se feraient au fur et à mesure de l'acquisition et du changement des panneaux existants.

Les pays du Benelux, avec leurs institutions européennes, peuvent être considérés comme le coeur de l'Europe. Ils devraient, à ce titre, servir de modèle pour les membres de l'Union européenne, bientôt au nombre de vingt-cinq ou de vingt-six avec presque autant de langues différentes.

Si les membres d'une assemblée telle que celle du Benelux plaident pour une harmonisation de l'usage des langues et leur apprentissage, je crois que nous parviendrons aussi à créer une zone intelligente, paisible, conviviale et tolérante au niveau de la circulation routière. Donnons à nos hôtes la possibilité qu'en traversant nos pays, ils trouvent les panneaux indicateurs tels qu'ils figurent sur les cartes routières qu'ils utilisent. Ce sera un premier signe d'accueil chaleureux que nous offrirons aux personnes qui, pour leurs loisirs ou leurs activités professionnelles, se rendent dans nos pays.

Il ne s'agit pas d'un problème purement belge. J'en veux pour preuve ce petit clin d'oeil au lieu de réunion des séances du Benelux en Hollande. Nous réunissons-nous à La Haye, Den Haag ou 's Gravenhage.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Siquet. La parole est à M. Van Aperen.

M. Van Aperen (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, nous sommes aujourd'hui à Luxembourg et ce nom est le même pour nous tous, du moins je le pense. L'intervention de Monsieur Siquet au sujet de l'harmonisation des indications appelle de ma part une remarque au sujet des panneaux de signalisation eux-mêmes.

L'harmonisation des panneaux de signalisation est un projet très valable, tant au sein du Benelux que de l'UE, maintenant que nous utilisons tous « l'Euro ». Toutefois, en tant qu'habitant d'une commune frontalière, je me pose souvent des questions. Ma commune compte 22 passages frontaliers, et il y a des panneaux de signalisation des deux côtés de la frontière. Ils sont tous différents. Bien entendu, les règlements ne sont pas les mêmes. Lorsque je circule chez nous, je vois des panneaux de limitation de vitesse à 50, parfois 30, 70, 90 et bien entendu 120 km/h. 2 km plus loin vers le nord, l'est ou l'ouest, je vois des panneaux indiquant 60 et 80 km/h. Les marquages horizontaux, les lignes indiquant le milieu de la chaussée, les lignes blanches concernant la sécurité routière sont très étroites aux Pays-Bas. Chez nous, ces lignes sont beaucoup plus larges.

Waarom? Is dat veiliger? Ik geloof niet dat brede lijnen veiliger zijn, want de statistieken tonen aan dat er in Nederland minder verkeersdoden vallen. Dit alles heeft wellicht ook te maken met de constructie van de wegen. Ik ben er mij goed van bewust dat Nederland veel meer heeft gedaan en veel meer aandacht besteedt aan vrijliggende fietspaden en wegen. Ik denk dat het daar veiliger is voor de fietsers. Wij doen ook ons uiterste best. Wij maken een inhaalbeweging.

Ik zou toch willen vragen dat men in Beneluxverband – de heer Siquet heeft daarnet nog gezegd dat wij het hartje van Europa zijn en dat onze drie landen samen al vele jaren ervaring hebben – tot eenheid en overeenstemming zou komen.

Weldra zijn er hier of daar verlichte geesten die op gewestwegen in plaats van 70 misschien maar 50 km/uur gaan rijden en in de centra maar 30. Ook inzake verkeersregels verschillen wij nogal van elkaar. Kunnen wij van hieruit geen constructie tot gelijkschakeling ontwikkelen, die goed onderbouwd is. Uniforme borden, lijnen, snelheden en zeker ook aanduidingen. Kan daaraan tijdens één van de volgende commissievergaderingen en/of in plenaire zitting de nodige aandacht besteed worden.

Ik dank U.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Van Aperen. Het woord is nu aan de heer Passtoors.

De heer Passtoors (NL) *N.* – Naar aanleiding van de opmerking van de heer van Aperen in het kader van de harmonisatie van het verkeersbeleid in het vorige punt wat wij behandelden, kunnen wij misschien de nummerborden van de auto's ook gelijk maken en wijzigen in een Luxemburgs nummerbord, dat schijnt goedkoper te zijn. Maar dat is weer een ander punt.

Voorzitter, ik zie op de agenda staan de tussenkomst van mijnheer Siquet ten aanzien van verkeersbeleid en ik dacht aan schriftelijke vragen die ik gesteld heb aan onze staatssecretaris van Welzijn, Sport en Volksgezondheid over het Europees gehandicapten parkeerbeleid. Ik stelde die vragen naar aanleiding van het feit dat er iemand hier in Luxemburg met een Nederlandse invalidekaart geparkeerd stond en desondanks een bekeuring kreeg, terwijl hem door een agent verteld was dat iedere invalide in Luxemburg met een dergelijke kaart op een invalidenplaats mag staan en ook op elke andere parkeerplaats.

Gebleken is dat er in Europa een afspraak is tussen landen om wederzijds de invalidenparkeerkaart te

Pourquoi? Est-ce plus sûr? Quant à moi, je ne crois pas que des lignes plus larges sont plus sûres, car les statistiques démontrent qu'il y a moins de morts dus à la circulation aux Pays-Bas. Tout ceci a probablement un rapport avec la technique de construction des routes. Je suis conscient du fait que les Pays-Bas ont fait beaucoup plus et accordé plus d'attention à des pistes cyclables en site propre. Je suis d'avis que la sécurité des cyclistes y est meilleure. Nous faisons également de notre mieux pour rattraper le retard en ce domaine.

Cependant, je voudrais demander que dans le cadre du Benelux – Monsieur Siquet vient de dire que nous sommes le cœur de l'Europe et que nos trois pays disposent d'une longue expérience – nous en venions à plus d'unité et d'harmonisation.

Il y aura bientôt ci et là des esprits éclairés qui, sur des routes régionales, rouleront à 50 km/h plutôt qu'à 70 km/h, voire 30 km/h dans les agglomérations. Nos réglementations routières sont plutôt différentes. Ne pourrions-nous pas développer une certaine égalisation, sur des bases solides? Des panneaux, des lignes, des vitesses et des indications uniformes? Pourrait-on accorder à ce problème l'attention voulue lors des prochaines réunions de commission et/ou plénières?

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, Monsieur Van Aperen. La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) *N.* – A la suite de l'observation de M Van Aperen à propos de l'harmonisation de la politique de la circulation dans le cadre du point précédent, nous pourrions peut-être uniformiser les plaques minéralogiques des véhicules et en faire des plaques luxembourgeoises, ce qui serait meilleur marché, si je ne me trompe. Mais c'est un autre point.

Monsieur le Président, je vois que l'ordre du jour prévoit l'intervention de M. Siquet à propos de la politique de la circulation et je songe à des questions écrites que j'ai posées à notre secrétaire d'Etat au Bien-être, au Sport et à la Santé publique à propos de la politique européenne relative au stationnement pour les handicapés. Je les avais posées parce que quelqu'un qui s'était garé ici, au Luxembourg, en utilisant une carte de handicapé néerlandaise, avait été sanctionné. Un agent lui avait dit qu'au Luxembourg, tout titulaire d'une telle carte peut occuper une place réservée aux handicapés mais aussi n'importe quelle autre.

Il semble qu'il existe en Europe un accord pour accepter les cartes de handicapés des autres pays mais sur une base

accepteren, maar dat die afspraak vrijwillig is. Bovendien is er een model ontwikkeld voor een Europese kaart, die door Luxemburg sedert 1 januari 2002 wordt erkend. Luxemburg erkent echter niet de modellen van andere landen.

Hierover is contact geweest vanuit het Ministerie van Verkeer en Waterstaat, want dat heeft de vraag opgenomen met Luxemburg.

De heer Siquet (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, sta toe de heer Passtoors eraan te herinneren dat deze aanbeveling hier verleden jaar in de Raad eenparig werd goedgekeurd.

De heer Passtoors (NL) N. – Dat lijkt mij ook. Ik wilde concluderen dat het misschien zinvol is dat de commissie die het betreft dit over kan nemen, als wij dat niet op een andere manier kunnen doen, zodat wij elkaars invaliden op een gelijke wijze behandelen. Dat was mijn tussenkomst. Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer Passtoors.

We hebben nota genomen van dat punt. We zullen het opnemen in een brief die eerdaags aan het Comité van ministers zal worden gericht.

Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet geval.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. – Alvorens de vergadering te sluiten, heb ik nog twee mededelingen. Vanavond zijn we door de minister van Buitenlandse Zaken, mevrouw Lydie Polfer, uitgenodigd op een diner.

Ik herinner er u ook aan dat het Vast Comité morgen zal bijeenkomen om 9.30 uur. De agenda werd bezorgd aan de betrokken leden.

De plenaire vergadering zal morgen om 10 uur worden hervat. Ik vraag het Bureau van ons Parlement de zaal niet te verlaten, aangezien we vergaderen met een afvaardiging van de Baltische landen en van de Noordse Raad.

Dank u.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 16.54 uur.

volontaire. Par ailleurs, un modèle de carte européenne a été défini et est reconnu par le Luxembourg depuis le 1^{er} janvier 2002. Le Luxembourg ne reconnaît toutefois pas les cartes des autres pays.

Le ministère des Communications et du Waterstaat, qui a repris la question avec le Luxembourg, a pris des contacts à ce sujet.

M. Siquet (B) F. – Monsieur le Président, permettez-moi de rappeler à M. Passtoors que cette recommandation a été votée à l'unanimité, l'année dernière, ici, au Conseil.

M. Passtoors (NL) N. – J'en ai le sentiment aussi. Je voulais conclure en disant qu'il conviendrait peut-être que la commission compétente puisse reprendre ce point si nous ne pouvons pas procéder autrement, afin que nous traitions nos handicapés sur une même base. Voilà pour ce qui concerne mon intervention. Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, Monsieur Passtoors.

Nous avons noté ce point et allons l'incorporer dans un prochain courrier au Comité de Ministres.

Y a-t-il une autre demande de parole? Je vois que tel n'est pas le cas.

COMMUNICATIONS

Le Président. – Avant de clôturer cette séance, j'ai deux communications à vous faire. Ce soir, nous sommes invités à dîner par la ministre des Affaires étrangères, Mme Lydie Polfer.

Je vous rappelle également que le Comité permanent siègera demain matin à 9 h.30. L'ordre du jour a été distribué aux membres concernés.

La séance plénière reprendra demain matin à 10 heures. Je demande au Bureau de notre Parlement de ne pas quitter la salle puisque nous avons une réunion avec la délégation des pays baltes et du Conseil nordique.

Je vous remercie.

La séance est levée.

La séance est levée à 16.54 heures.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 9 MAART 2002

VOORZITTER: DE HEER SCHUMMER

De vergadering wordt om 10.06 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

André	Ansoms
Augusteijn-Esser	Baarda
Bartholomeeussen	Cahay
De Cloe	D'hondt
Doesburg	De Lobel
Gehlen	Gira
Gobert	Happart
Henry	Herrebrugh
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lemstra
Loes	Mutsch
Passtoors	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	Siquet
Stendebach	Swildens
Te Veldhuis	Timmermans
Van Aperen	Van den Brande
Van der Hoeven	Verbugt
Verougstraete	

Eveneens aanwezig zijn:

De heer CHIBOUB, Eerste Ondervoorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van Tunesië;

Mevrouw BERIT BRORBY, Noorse delegatie;

De heer Jonas BUDREVICIUS, voorzitter van de Commissie van Economische en Sociale Zaken van de Baltische Assemblée;

Mevrouw OUTI OJALA, voorzitter van de Nordic Council, Finland;

Mevrouw Giedrė PURVANECKIENĖ, voorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer Romualds RAZUKS, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer Trivimi VELLISTE, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

SEANCE DU
SAMEDI 9 MARS 2002

PRESIDENT: M. SCHUMMER

La séance est ouverte à 10.06 heures

Sont présents: Mmes et MM.

André	Ansoms
Augusteijn-Esser	Baarda
Bartholomeeussen	Cahay
De Cloe	D'hondt
Doesburg	De Lobel
Gehlen	Gira
Gobert	Happart
Henry	Herrebrugh
Jung	Kelchtermans
Koepp	Lemstra
Loes	Mutsch
Passtoors	Sarens
Saulmont	Schoenmakers
Schummer	Siquet
Stendebach	Swildens
Te Veldhuis	Timmermans
Van Aperen	Van den Brande
Van der Hoeven	Verbugt
Verougstraete	

Sont également présents :

M. CHIBOUB, Vice-président de la Chambre des Députés de la République de Tunisie ;

Mme BERIT BRORBY, délégation norvégienne;

M. Jonas BUDREVICIUS, président de la Commission des Affaires économiques et sociales de l'Assemblée balte;

Mme OUTI OJALA, présidente du Nordic Council, délégation de la Finlande

Mme Giedrė PURVANECKIENE, présidente de l'Assemblée balte;

M. Romualds RAZUKS, vice-président de l'Assemblée balte;

M. Trivimi VELLISTE, vice-président de l'Assemblée balte;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R.M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD – DANKWOORD

De Voorzitter. – Dames en heren, ik heet u allen harte-lijk welkom op deze vergadering van onze Raad.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. – De heren André, Dees, Lebrun en Tastenhoye die een bericht van verhindering hebben gezonden, zijn vervangen door mevrouw Cahay en de heren Weekers, Gehlen en mevr. De Lobel.

Eveneens verhinderd maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: de heren Eurlings, Geens, Van Eekelen, van der Steenhoven, Van der Knaap, Vos en Zwerver.

DUURZAAM BOUWEN

MONDELING VERSLAG NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES VOOR ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN, LANDBOUW EN VISSERIJ EN VOOR LEEFMILIEU EN ENERGIE

De Voorzitter. – Wij vervolgen onze agenda met het punt 7 betreffende het duurzaam bouwen. De verslaggever, namens de verenigde commissies is de heer Baarda.

De heer Baarda (NL) N. – Voorzitter, het is mij een genoegen namens de verenigde commissies voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en voor Leefmilieu en Energie op beknopte wijze mondeling verslag uit te brengen van de activiteiten van deze commissies ten aanzien van een belangwekkend onderwerp dat deze commissies hebben aangevat, te weten het duurzaam bouwen.

Voorzitter, de reden dat deze rapportage thans mondeling plaatsvindt en dus ook vooruitloopt op het uitgebreide verslag dat beide commissies via hun rapporteurs nog aan deze plenaire vergadering zullen uitbrengen, ligt in het feit dat de beide commissies pas onlangs een eerste stap hebben gemaakt met het onderzoek naar diverse aspecten rond dit onderwerp.

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE

Le Président. – Mesdames, Messieurs, je vous souhaite la bienvenue.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – Se sont excusés: MM. André, Dees, Lebrun et Tastenhoye. Ils sont remplacés par: Mme Cahay, MM. Weekers, Gehlen et Mme De Lobel.

Sont excusés mais n'ont pas pu désigner de suppléants: MM. Eurlings, Geens, Van Eekelen, Van der Steenhoven, Van der Knaap, Vos en Zwerver.

LES CONSTRUCTIONS DURABLES

RAPPORT ORAL AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES DES AFFAIRES ECONOMIQUES, DE L'AGRICULTURE ET DE LA PECHE ET DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ENERGIE

Le Président. – Nous continuons notre ordre du jour par le point 7 concernant les constructions durables. Ce rapport sera fait par M. Baarda au nom des commissions réunies.

M. Baarda (NL) N. – Monsieur le Président, c'est un honneur pour moi de faire oralement rapport, au nom des commissions réunies des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche et de l'Environnement et de l'Energie sur les travaux qu'elles ont menés sur un sujet important, à savoir la construction durable.

Monsieur le Président, si ce rapport est oral et anticipe donc le large rapport que les deux commissions feront encore à l'assemblée plénière par l'entremise de leurs rapporteurs, c'est parce que les deux commissions n'ont étudié que récemment les différents aspects de cette question.

Op 1 maart jl., vorige week dus, hebben beide commissies namelijk een hoorzitting belegd, hier in Luxemburg, waarin zij twee deskundigen uit België en Nederland heeft kunnen aanhoren en ondervragen over een scala van aspecten dat met duurzaam bouwen samenhangt.

De commissies namen in de eerste plaats kennis van een betoog van de Belgische deskundige de heer Desmyter, verbonden aan een nationaal onderzoeksbureau voor duurzaam bouwen die een uiteenzetting gaf over de wijze waarop de bouwsector maar ook de belendende sectoren, zoals de aannemerswereld en de toeleveranciers van allerhande bouwmaterialen op eigen initiatief, dan wel in samenwerking met de overheid en gestimuleerd door maatregelen van overheidswege, trachten te komen tot allerlei toepassingen van grondstoffen en materialen die tezamen kunnen leiden tot vormen van duurzame bouw.

Het gaat daarbij om maatregelen ten aanzien van materialen en grondstoffen die uit een oogpunt van het duurzaam behoud van onze planeet en dus vanuit energetische overwegingen een bijdrage aan het behoud van ons ecosysteem leveren.

Tegelijkertijd moeten wij ons daarbij realiseren dat die producten op in beginsel vrije internationale markten worden aangeboden en verhandeld en dat het marktmechanisme en internationale concurrentieverhoudingen op die markten aanwezig zijn. Het beïnvloeden van leveranciers en kopers op die markten met het doel te komen tot de aanwending van steeds meer producten die een bijdrage aan het op duurzame wijze bouwen van woningen, wijken en zelfs gebouwen en gebouwencomplexen kunnen leveren, vergt veel creativiteit van de overheid en veel overleg en coördinatie van de betrokken bedrijfstakken.

Veel is al bereikt door middel van convenanten tussen overheid en bouwsectoren en vrijwillige afspraken in de bouw- en aannemerswereld. Van groot, zo niet doorslaggevend belang voor deze sectoren blijft uiteindelijk de vraag welke kostenverschillen opdoemen als vergelijkingen worden gemaakt tussen traditioneel en duurzaam bouwen.

Voorzitter, de tweede deskundige die de commissies van informatie voorzag was mevrouw Sunikka, een onderzoeker verbonden aan de Technische Universiteit van Delft die onlangs de uitkomsten van een vergelijkend onderzoek in vijf Europese landen publiceerde naar het overheidsbeleid op het terrein van duurzaam bouwen.

Ofschoon haar onderzoek zich had gericht op Nederland, Duitsland, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en Finland, meende deze deskundige dat het voor de

Le 1^{er} mars dernier, la semaine dernière donc, les deux commissions ont en effet organisé, ici à Luxembourg, une audition au cours de laquelle ils ont entendu et interrogé deux experts, l'un belge et l'autre néerlandais, sur une série d'aspects liés à la construction durable.

Les commissions ont tout d'abord entendu l'exposé de l'expert belge, M. Desmyter, qui dépend d'un bureau national d'étude qui s'occupe de construction durable, et qui nous a entretenus de la manière dont le secteur de la construction mais aussi les secteurs connexes tels que les entrepreneurs et les sous-traitants en matériaux de construction divers, s'efforcent, d'initiative ou en collaboration avec les pouvoirs publics et stimulés par les mesures prises par ces dernières, d'en arriver à toutes sortes d'applications pour les matières premières et les matériaux qui, ensemble, peuvent déboucher sur la construction durable.

Il s'agit de mesures qui concernent des matériaux et matières premières qui, sous l'angle de la préservation durable de notre planète et donc sur la base de considérations énergétiques, contribuent à la sauvegarde de notre écosystème.

En même temps, nous devons réaliser que ces produits sont proposés et commercialisés sur les marchés internationaux qui sont en principe libres et où les mécanismes du marché et les rapports de concurrence internationaux sont une réalité. Il faut une grande créativité des pouvoirs publics et beaucoup de concertation et de coordination dans les secteurs concernés pour influencer les fournisseurs et les clients sur ces marchés, afin d'obtenir la mise en œuvre de quantités croissantes de produits qui contribuent à la construction durable de logements, de quartiers et même de bâtiments et de complexes de bâtiments.

D'importants résultats ont déjà été obtenus dans le cadre d'accords entre les pouvoirs publics et le secteur de la construction et d'accords volontaires dans le secteur de la construction et des entreprises. En définitive, la question des différences de coûts que fait apparaître une comparaison entre la construction traditionnelle et la construction durable revêt une importance importante sinon déterminante.

Monsieur le Président, le second expert entendu par la commission était Mme Sunikka, chercheur à l'Université technique de Delft, qui a récemment publié les résultats d'une étude comparative effectuée dans cinq pays européens concernant la politique des pouvoirs publics dans le domaine de la construction durable.

Bien que son étude concernait les Pays-Bas, l'Allemagne, la France, le Royaume-Uni et la Finlande, cette experte a estimé qu'il pourrait être très intéressant

commissies zeker nuttig en interessant zou kunnen zijn kennis te nemen van de onderzoeksresultaten bij het formuleren van aanbevelingen op het terrein van duurzaam bouwen op Beneluxniveau.

Van belang daarbij kan zijn dat nationale overheden het duurzaam bouwen stimuleren en entameren, via nationale beleidsplannen. Overheden kunnen in hun aanpak kiezen voor vrijwillige samenwerking met en tussen sectoren. Zij kunnen ook kiezen voor dwingende maatregelen.

Een aspect in het onderzoek dat in het bijzonder de aandacht had gekregen, was de sociale woningbouw, waar de verhouding tussen de prijs voor het wonen en de prijs voor het bouwen over het algemeen een andere is dan in de zogenaamde vrije bouwsector. Veel van wat bereikt is in de genoemde landen op het terrein van duurzaam bouwen is voortgekomen uit een op de bouwindustrie gerichte benadering waarbij certificering en stimulerende financiële maatregelen de belangrijkste instrumenten zijn.

De conclusie van mevrouw Sunikka was o.a. van mening dat de Europese overheden nog veel meer maatregelen dan tot nu toe zullen moeten nemen en uitvaardigen om aan de in het Kyoto-protocol neergelegde verplichtingen ten aanzien van de CO₂ reductie te kunnen voldoen.

Mijnheer de Voorzitter, nogmaals het uitgebreide verslag van de gehouden hoorzitting zal de volgende plenaire vergadering ter beschikking zijn.

De commissies zullen intussen hun activiteiten ten aanzien van het onderwerp voortzetten en hebben daartoe besloten een volgende hoorzitting te organiseren en daarvoor drie ambtelijke deskundigen verbonden aan de nationale departementen, die zich met de beleidsvorming voor duurzaam bouwen bezig houden, uit te nodigen. Ook over die hoorzitting zullen wij in deze vergadering t.z.t. rapporteren.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Baarda. Het woord is aan de heer Passtoors.

De heer Passtoors (NL) N. – Voorzitter, ik heb hier weinig aan toe te voegen, maar wij hebben een ervaringsdeskundige binnen onze fractie die graag nog iets over het duurzaam bouwen zou willen zeggen. Ik nodig graag de heer te Veldhuis uit hier nog iets aan toe te voegen.

et utile pour les commissions de prendre connaissance des résultats de cette étude en vue de la rédaction de recommandations relatives à la construction durable au niveau du Benelux.

Il peut être important à cet égard que les pouvoirs publics initient et stimulent la construction durable par le biais de plans politiques nationaux. Les pouvoirs publics peuvent choisir, dans le cadre de leur approche, entre la coopération volontaire avec et entre les secteurs. Ils peuvent opter aussi pour des mesures contraignantes.

Un aspect de l'étude qui a particulièrement retenu l'attention est la construction de logements sociaux où le rapport entre les prix du logement et le prix de la construction en général est différent de ce qu'il est dans le secteur de la construction dite libre. Les avancées dans les pays précités dans le domaine de la construction durable résultent dans une large mesure d'une approche axée sur l'industrie de la construction, les instruments principaux étant à cet égard la certification et les incitants financiers.

En conclusion, Mme Sunikka a notamment indiqué que les pouvoirs publics européens devront prendre beaucoup plus de mesures que ce n'est actuellement le cas pour pouvoir satisfaire aux obligations définies par le protocole de Kyoto en matière de réduction du CO₂.

Monsieur le Président, je répète que le rapport circonstancié de l'audition sera disponible lors de la prochaine session plénière.

Les commissions vont entre-temps poursuivre leurs activités dans le domaine concerné et ont décidé à cet effet d'organiser une autre audition avec des experts des départements nationaux qui s'occupent de la politique en matière de construction durable. Nous ferons également rapport à ce sujet à cette assemblée.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Baarda. La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) N. – Monsieur le Président, je n'ai pas grand-chose à ajouter. Mais nous comptons en nos rangs un expert qui souhaiterait nous dire quelques mots sur la construction durable. J'invite M. te Veldhuis à prendre la parole.

De Voorzitter. — Dank u voor uw zeer kort betoog, mijnheer Passtoors.

Mijnheer te Veldhuis, vraagt u het woord?

De heer te Veldhuis (NL) N. — Voorzitter, de heer Van den Brande heeft gisteren voorgesteld dat wij op een aantal punten misschien onze procedures wat moeten bijstellen en vernieuwen. Ik geloof dat dit een vorm van vernieuwing is die hij gisteren niet voor ogen had, maar desalniettemin, het is wel apart dat je geïntroduceerd wordt door een collega.

Wij hebben er inderdaad met een aantal mensen over gesproken of wij vanuit ons Beneluxparlement misschien af en toe iets minder theoretisch, maar wat meer op de praktijk gericht, oplossingen zouden moeten voordragen aan onze drie landen.

Inderdaad is het zo dat ik door eigen ervaring wijs ben geworden over zaken die wij hier vaak met goede wil bespreken, maar die in de praktijk helemaal vastlopen op ingesleten ambtelijke gewoontes, waar je zelfs met goede argumenten nauwelijks doorheen breekt. Ik geloof dat wij in ieder geval dit parlement, en overigens ook het nationale parlement, tot nu toe steeds hebben voorgehouden dat je zo grondstofvriendelijk mogelijk zou moeten bouwen, dus zo weinig mogelijk grondstoffen zou moeten gebruiken en dan het liefst nog eenmalig, zodat het niet nog eens een tweede keer aangevuld zou moeten worden.

Ook energievriendelijk is een belangrijk punt, want energievriendelijk is milieuvriendelijk, er worden dan minder CO₂, SO₂ en NOX uitgestoten, dus je draagt bij aan de vermindering van de uitstoot van verzurende stoffen. Je zou zeggen dat dat op zichzelf heel simpel te bereiken is door bijvoorbeeld je planologische maatregelen zodanig te regelen dat je al heel simpel gebruik kunt maken van bestaande hulpbronnen die wij om ons heen hebben, bijvoorbeeld de zon. Dat betekent dat er in de planologische maatregelen zodanige opstellingen zouden moeten worden gemaakt dat dit ook mogelijk is en dat huizen zo gebouwd worden dat zij de zonne-energie optimaal kunnen gebruiken. Je zou in woningen warmteterugwinninginstallaties moeten aanbrengen en goede isolatie. Je vraagt je af waarom in Duitsland de eisen voor een energieprestatienorm veel hoger kunnen worden gesteld dan in de Beneluxlanden. Waarom worden daar RC-waardes geëist die bijna twee maal zo hoog liggen als in Nederland, waardoor het energieverbruik in die landen ook veel lager ligt.

Wat zou ons als Beneluxparlement beletten, om onze nationale regeringen voor te stellen ook dat soort normen in te gaan voeren, want het leidt niet tot concurrentie-

Le Président. — Merci pour votre intervention très brève, Monsieur Passtoors.

M. te Veldhuis désire-t-il prendre la parole ?

M. te Veldhuis (NL) N. — Monsieur le président, Monsieur Van den Brande a proposé hier que nous corrigions et renouvelions nos procédures sur un certain nombre de points. Je pense que ceci constitue une forme de nouveauté à laquelle il ne songeait pas hier, mais il n'en demeure pas moins qu'il est très inhabituel de s'entendre donner la parole par un collègue.

Nous nous sommes en effet concertés à plusieurs pour savoir si notre Parlement Benelux ne devrait pas se montrer un peu moins théorique pour s'orienter davantage vers la pratique et proposer des solutions concrètes à nos trois pays.

Mon expérience personnelle m'a en effet appris que nous avons beau débattre entre nous dans un esprit de bonne volonté, certaines matières restent enlisées dans des habitudes administratives bien ancrées que même une argumentation bien étayée ne parvient pas à ébranler. Je pense qu'en tout état de cause, ce Parlement — et c'est, par ailleurs, également le cas de nos parlements nationaux — a toujours été convaincu de la nécessité de construire en utilisant des matières premières dans le respect de l'environnement, c'est-à-dire en privilégiant les matériaux durables qui ne doivent pas être remplacés trop rapidement, voire jamais.

Une consommation d'énergie respectueuse de l'environnement constitue également un enjeu majeur. Il s'agit de réduire les émissions de CO₂, de SO₂ et de NO et donc de réduire les émissions acidifiantes. On pourrait croire qu'il s'agit là d'un objectif facile à réaliser, notamment par une série de mesures planifiées favorisant le recours aux ressources naturelles qui font partie de notre environnement immédiat, comme le soleil. En d'autres termes, la planification de mesures devrait prendre en compte ces possibilités et favoriser la construction d'habitations faisant un usage optimal de l'énergie solaire. Les habitations devraient être dotées d'installations de récupération de chaleur et d'une bonne isolation. On pourrait se demander pourquoi, en Allemagne, les normes en matière d'énergie sont beaucoup plus strictes que dans les pays du Benelux. Pourquoi les normes de RC sont-elles deux fois plus sévères en Allemagne qu'aux Pays-Bas, réduisant considérablement la consommation d'énergie ?

Qu'est-ce qui empêcherait notre Parlement Benelux de proposer à nos gouvernements nationaux d'instaurer ce type de normes qui n'entraîneraient aucune distorsion de

vervalsing, aangezien het in elk land op die manier zal moeten gebeuren, en je haalt fantastische resultaten.

Voor de mensen is het ook alleen maar aardig. Je doet één keer een investering aan de voorkant voor meer energiebesparing, dus door isolatie aan te brengen, en je hebt dat in een paar jaar terugverdient. Of het nu koopwoningen of huurwoningen zijn, mensen betalen per saldo al heel snel veel minder aan woonlasten dan op dit moment gebeurt omdat je nu heel duur uit bent, o.a. vanwege energieheffingen bijvoorbeeld voor gas of andere fossiele hulpbronnen.

Waar ik in de praktijk tegenaan gelopen ben, is dat de planologen hun ideologieën hebben. Zij vinden dat een woonwijk er op een bepaalde manier uit moet zien. Architecten hebben hun eigen ideologie over hoe een woning er uit moet zien, en wat aan hun eisen van schoonheid voldoet, terwijl zij doorgaans volledig voorbij gaan aan de eisen die nu net ook door de heer Baarda zijn bepleit, namelijk dat je minder vervuilende stoffen gebruikt en minder energie gebruikt. Dit soort elementen staan vaak haaks op elkaar en het gekke is dat dit vaak gebeurt binnen één en dezelfde overheidsorganisatie (namelijk een gemeentebestuur of een ander bestuur dat daarboven staat) die de plannen moet goedkeuren en ook haar eigen wensen heeft. Ik denk dat wij er een goede beurt mee zouden maken als wij kunnen proberen onze nationale overheden zo ver te brengen dat dit soort onevenwichtigheden binnen één en hetzelfde overheidsorgaan, in het vervolg niet meer zouden plaatsvinden. Ik denk dat wij op dit punt af en toe iets minder dogmatisch of theoretisch bezig moeten zijn en, in plaats van te zeggen dit is ideaal en dat is een stuk minder, meer moeten kijken naar een goede prijs en kwaliteitsverhouding en pragmatische oplossingen die met relatief weinig geld heel veel rendement opleveren. In de woningbouw is dat een hele simpele methode en daar kun je fantastische resultaten mee behalen. Ik denk dat wij in het Beneluxparlement ook dit soort praktische insteken eens bij onze regeringen zouden moeten aankaarten.

Misschien is het goed dat wij in de commissie voor Energie en Leefmilieu proberen, aansluitend aan de rapportage van de heer Baarda, daar wat meer handen en voeten aan te geven, door dit wat praktischer in beeld te brengen en op die manier daadwerkelijk een bijdrage te leveren tot feitelijke en echte oplossingen in plaats van jarenlange theoretisch oplossingen.

Dat wilde ik nog toevoegen, Voorzitter.

concurrance, puisqu'elles seraient mises en œuvre dans nos trois pays, et permettraient de réaliser des résultats très spectaculaires.

Pour les consommateurs également, il s'agirait d'une bonne affaire : quelques années seulement suffisent à amortir l'investissement nécessaire à l'isolation d'une habitation, et ce, que l'on soit propriétaire ou locataire. Les charges, actuellement très élevées en raison des taxes sur l'énergie prélevées pour le gaz et d'autres carburants fossiles, se révéleront rapidement moins chères.

Dans la pratique, j'ai dû constater que les planologues sont mus par leur propre idéologie. Ils ont leur idée quant à l'aspect que doit avoir un quartier résidentiel. Les architectes sont également mus par leur propre idéologie quant à l'aspect que doit avoir une habitation et aux critères esthétiques auxquels elle doit satisfaire alors que, d'une manière générale, ils ignorent superbement les exigences – également citées par M. Baarda – en matière de matériaux non polluants et de consommation d'énergie moindre. Ces différents aspects sont souvent contradictoires et l'ironie du sort veut que ces contradictions se manifestent souvent au sein d'une seule et même administration, qu'il s'agisse des instances locales ou des instances supérieures, qui doivent approuver les plans soumis par les premières et nourrissent leurs propres aspirations. Je crois que nous ferions œuvre utile si nous tentions de convaincre nos autorités nationales respectives d'éliminer ces déséquilibres. Je crois que, sur ce point, nous devrions parfois nous montrer moins dogmatiques et théoriques et, plutôt que de définir un objectif idéal et de dénoncer les aspects qui le sont moins, nous devrions être davantage attentifs à un bon rapport qualité-prix et à des solutions pragmatiques, offrant un rendement maximum pour relativement peu d'argent. Dans le secteur de la construction d'habitations, il s'agirait là d'une méthode relativement simple permettant d'obtenir les meilleurs résultats. Je crois qu'au sein du Parlement Benelux, nous devrions entretenir nos gouvernements de ce genre de solutions pratiques.

Sans doute serait-il utile que la commission de l'Énergie et de l'Environnement tente, dans le prolongement du rapport de M. Baarda, d'approfondir ce dossier et de contribuer de la sorte à la recherche de solutions effectives et efficaces, plutôt que débattre pendant des années de solutions théoriques.

Voilà ce que je souhaitais encore ajouter, Monsieur le président.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer te Veldhuis. Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

DE MEERTALIGHEID EN DE CONFERENTIE
VAN 1 FEBRUARI 2002 TE LUXEMBURG

De Voorzitter. – We bespreken nu het punt over de meertaligheid en de conferentie van 1 februari 2002 te Luxemburg. Het mondeling tussentijds verslag zal worden voorgesteld door de heer Gehlen.

De heer Gehlen(B) N. – Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's, ik zal dus een mondeling verslag uitbrengen. Er zal een schriftelijk verslag volgen, na een tweede zitting. Tegelijkertijd wensen wij ook een aanbeveling te formuleren.

(Verder in het Frans)

Waarde Collega's, de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid heeft een studiedag over «meertaligheid en 2001, het Europees jaar van de talen» georganiseerd.

De werkzaamheden van 1 februari werden druk bijgewoond en ook een dertigtal leden van de Raad hebben aan de studiedag deelgenomen.

We hadden een zeer nuttige gedachtewisseling met de actoren en de promotoren van het jaar van de talen op Europees niveau en op het niveau van de vijf cultuurgemeenschappen waaruit de Benelux bestaat.

Bij wijze van inleiding maakte mevrouw Reding, Europees Commissaris – die ons met haar aanwezigheid vereerde – een eerste balans op van een jaar dat in haar ogen een groot succes was. Zij somde de vele instellingen op die in de hele Europese Gemeenschap aan het Europees jaar van de talen hebben deelgenomen. Zij herinnerde aan de doelstelling van de Gemeenschap: de moedertaal plus twee. Dat moet ook het oogmerk van de Benelux zijn: een meertalige en multiculturele ruimte. Zij besloot haar betoog met drie vaststellingen:

Eerste vaststelling: in de opbouw van het Europa van de regio's is het noodzakelijk dat men de taal van de buur kent.

Tweede vaststelling: de talenkennis maakt in het bedrijfsleven vaak het verschil. In dat verband is het beheersen van verscheidene talen een bijkomende troef.

Le Président. – Merci, Monsieur te Veldhuis. Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

LE MULTILINGUISME ET LA CONFERENCE
DU 1er FEVRIER 2002 A LUXEMBOURG

Le Président. – Nous allons en venir au point sur le multilinguisme et la conférence du 1er février 2002 à Luxembourg. Le rapport oral intermédiaire sera présenté par M. Gehlen.

M. Gehlen (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, je vais donc faire rapport oralement. Un rapport écrit suivra après un second examen. Par la même occasion, nous souhaitons également formuler une recommandation.

(poursuivant en français)

Chers Collègues, la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé a organisé une journée d'étude sur le thème «multilinguisme et 2001 année européenne des langues».

La présence aux travaux du 1er février fut un succès et de plus une trentaine de membres du Conseil ont participé à la journée.

Nous avons eu un échange de vues très utile avec les acteurs et promoteurs de l'année des langues au niveau européen et au niveau des cinq communautés culturelles qui constituent le Benelux.

En guise d'introduction, Mme Reding, commissaire européenne – qui nous a fait l'honneur de sa présence – a dressé un premier bilan d'une année qu'elle estime être un grand succès. Elle a énuméré le nombre d'organismes qui ont participé à cette année européenne des langues dans toute la Communauté européenne. Elle a rappelé l'objectif de l'Union : la langue maternelle plus deux. Ce doit être également l'objectif du Benelux : un espace multilingue et multiculturel. Elle a terminé par un triple constat :

Premier constat : dans la construction de l'Europe des régions, il est indispensable de connaître la langue du voisin.

Deuxième constat : la connaissance des langues fait souvent la différence dans les milieux économiques. Dans ce contexte, la pratique des langues est un atout supplémentaire.

Derde vaststelling: het Europa waarin we leven is een mobiele wereld en de meertaligheid is onontbeerlijk, zowel voor studenten als voor kaderleden en werknemers. Kortom, voor elke burger. Denken we maar aan het reizen, aan de toegang tot boeken, films, enz.

Na deze inleiding door onze voormalige collega die Europees Commissaris voor Cultuur is geworden, aanhoorden wij de promotoren in het veld van het Europees Jaar van de talen.

De eerste spreker, de heer Kraemer, die het Groothertogdom vertegenwoordigde, lichtte de toestand op taalgebied toe in Luxemburg. In het Groothertogdom, met zijn lange tweetalige en zelfs drietalige traditie, zijn er sinds de middeleeuwen twee officiële talen. Het onderwijs is in zekere zin de weerspiegeling van die meertaligheid en heeft tot gevolg dat een jonge Luxemburger zeer vaak drie en zelfs vier talen beheerst.

Luxemburg is een geslaagd voorbeeld van meertaligheid maar ik stel vast de Luxemburgers, uit hoffelijkheid, hun taal niet spreken op vergaderingen van de Benelux. De heer Kraemer herinnerde eraan dat het Luxemburgs sinds 1984 hier de officiële taal is. Het is zeker een blijk van hoffelijkheid ten aanzien van de Nederlanders en de Belgen en vooral ten aanzien van de tolken die de betogen die in de twee andere talen worden gehouden naar het Luxemburgs zouden moeten vertalen. Ik herinner er dus aan dat het Luxemburgs een van de talen van de Benelux is.

De heer Boomgaert, vertegenwoordiger van Vlaanderen, bracht verslag uit van het succes dat het Europees jaar van de talen in zijn gewest heeft gekend. Ik vestig uw aandacht op zijn besluit. Hij richt zich tot ons met de wens dat de Benelux in de toekomst nog meer aandacht zou hebben voor uitwisselingen tussen de regio's, gemeenschappelijke vorming voor leerkrachten, organisaties van stages voor laatstgenoemden alsook voor de contacten via de nieuwe media.

België was ook op de studiedag vertegenwoordigd in de persoon van de minister van de Duitstalige Gemeenschap, de kleinste Gemeenschap van België, die onze werkzaamheden nagenoeg onafgebroken heeft gevolgd. Hij beklemtoonde het parallellisme met het Groothertogdom en stelde dat de taal de identiteit bepaalt, wat voor een minderheid nog in grotere mate geldt. Ik behoor tot die minderheid en ik moet zeggen: ik ben de Duitstalige Belg. Dat is mijn «ik», mijn identiteit. U begrijpt bijgevolg waarom de Luxemburgers en de Duitstalige Belgen gehecht zijn aan dat symbool van autonomie en zelfstandigheid, al weten zij dat men grensoverschrijdend

Troisième constat: en Europe, nous vivons dans un monde de mobilité et le multilinguisme est indispensable tant pour les étudiants que pour les cadres et les travailleurs. Bref, pour tout citoyen. En effet, il suffit de penser aux voyages, à l'accès aux livres, aux films, etc.

Après cette introduction faite par notre ancienne collègue, devenue commissaire européenne à la Culture, nous avons entendu les promoteurs sur le terrain de cette Année européenne des langues.

Le premier orateur, représentant le Grand-Duché, M. Kraemer, nous a expliqué la situation linguistique au Luxembourg. Partant d'une longue tradition bilingue et même trilingue, le Grand-Duché pratique deux langues officielles depuis le Moyen Age. L'enseignement est en quelque sorte le reflet de ce multilinguisme et fait que le jeune Luxembourgeois maîtrise très souvent trois, voire quatre langues.

Si on peut citer le Luxembourg comme exemple de plurilinguisme réussi, je constate que, par courtoisie, les Luxembourgeois ne parlent pas leur langue lors des réunions du Benelux. Alors que, comme le rappelait M. Kraemer, depuis 1984, elle est la langue officielle dans cette enceinte. C'est certainement un geste de politesse envers les Néerlandais et les Belges et surtout envers les interprètes qui devraient traduire les interventions dans les deux autres langues en luxembourgeois. Je tiens donc à rappeler que le luxembourgeois est une des langues du Benelux.

M. Boomgaert, représentant de la Flandre, nous a fait rapport sur le succès de cette Année européenne des langues à travers sa région. J'attire votre attention sur sa conclusion. Il nous interpelle en souhaitant qu'à l'avenir le Benelux consacre plus d'attention au projet d'échanges entre les régions, à la formation en commun des enseignants, à l'organisation de stages à leur intention ainsi qu'aux contacts au travers des nouveaux médias.

La Belgique était également représentée à cette journée d'étude par le ministre de la Communauté germanophone, la plus petite communauté de Belgique, qui nous a fait l'honneur d'assister pratiquement à la totalité de nos travaux. Il a souligné le parallélisme avec le Grand-Duché en disant que la langue, davantage encore pour une minorité, est un constat d'identité. Faisant partie de cette minorité, je dois dire: je suis le germanophone belge. C'est mon «moi», mon identité. On comprend dès lors pourquoi les Luxembourgeois et les Belges germanophones tiennent à ce symbole d'autonomie et d'indépendance tout en sachant qu'il faut aller vers l'autre dans un

naar de ander toe moet gaan en de taal van de buur dient te leren.

De balans van het jaar van de talen was dus ook zeer positief voor de Belgische Duitstaligen.

Het standpunt van Nederland, dat werd toegelicht door onze gewezen Beneluxcollega, de heer Nuys, leidde tot een zeer interessante gedachteswisseling. Hij opperde onder meer dat in Nederland de invloed van het Engels steeds toeneemt, ten koste van de andere talen. Sommigen leiden daaruit af dat het probleem van de talen zou zijn opgelost indien iedereen Engels sprak.

Volgens een meer doordachte variant van dat standpunt zou het Nederlands een «huistaal» worden die uit de economische en wetenschappelijke wereld zou verdwijnen. Het klopt dat het Engels een grote voorsprong heeft genomen als extrataal op economische en wetenschappelijke ontmoetingen. Het Engels dat de voertaal is in tal van internationale organisaties kan immers overal worden gebruikt. Ik zal geen commentaar geven op die overweging. We moeten die kwestie in commissie en in plenumvergadering uitdiepen.

Tot slot stelde onze voormalige collega ons een vraag: wat kan de Benelux, waar de toestand op taalgebied in elke lidstaat verschillend is, in het kader van het meertalig Europa ondernemen? De Benelux mag niet teveel doen, maar dient zich te houden aan concrete projecten zonder in de Europese projecten te interwenen. De Benelux moet een proeftuin voor Europa zijn.

Voor de Franse Gemeenschap van België was de balans positief. Om hier niet in herhaling te vervallen, verwijs ik naar het schriftelijk verslag dat u zal worden bezorgd. Op het einde van het betoog gehouden door de Franse Gemeenschap, rondde de burgemeester-volksvertegenwoordiger van Wezet, de heer Neven, de verstrekte informatie af met een woordje uitleg over een pedagogisch experiment tussen zijn stad en de buurgemeente in Nederland en benadrukte hij de rol van de «native teachers», iets waarin ik hem persoonlijk steun. Ik denk dat wij in het huidige mobiele Europa de idee moeten laten varen dat de leerkracht een ambtenaar is die de nationaliteit van het land heeft. Onze nationaliteit is ook Europees en we moeten niet enkel studenten maar ook leerkrachten uitwisselen. Als gewezen leerkracht dring ik sterk aan op het begrip «native teacher». Hij is veel meer dan een taalleraar, hij is iemand die ook een cultuur, een identiteit overdraagt. De kinderen leren niet enkel de taal maar ook de levenswijze van het andere land. Op een volgende vergadering zal dat begrip moeten worden uitgediept.

mouvement transfrontalier et apprendre la langue des voisins.

Le bilan de cette année des langues fut donc également un grand succès pour les germanophones belges.

Le point de vue des Pays-Bas, présenté par un ancien collègue du Benelux, M. Nuys, suscita un échange très intéressant. Une de ses réflexions portait sur le fait que les Pays-Bas subissent une influence croissante de l'anglais, au détriment des autres langues. Ceci fait dire à certains que le problème des langues serait résolu si chacun parlait l'anglais.

Selon une variante de ce point de vue, qui s'appuie sur une réflexion plus poussée, le néerlandais deviendrait une langue «domestique» qui n'aurait plus sa place dans la sphère économique et scientifique. Il est vrai que l'anglais a pris une avance sérieuse comme langue d'appoint lors de rencontres économiques et scientifiques. On peut l'utiliser partout puisque l'anglais est la langue véhiculaire dans de nombreuses organisations internationales. Je ne commenterai pas cette réflexion. C'est à nous, en commission et en séance plénière, en juin, d'approfondir la chose.

Enfin, notre ancien collègue nous interpelle: dans une Europe multilingue que peut faire le Benelux, dont chaque Etat qui le constitue connaît une situation linguistique différente? Le Benelux ne doit pas en faire trop, mais s'en tenir à des projets concrets sans interférer dans les projets européens. Le Benelux doit être un jardin d'expérimentation pour l'Europe.

Pour la Communauté française de Belgique, le bilan fut positif. Afin d'éviter les redites à cette tribune, je me réfère au rapport écrit qui vous sera soumis. A la fin de l'intervention de la Communauté française, le bourgmestre-député de Visé, M. Neven, a complété l'information en parlant d'une expérience pédagogique entre sa ville et la commune des Pays-Bas la plus proche pour insister — et je l'appuie à titre personnel — sur le rôle des «native teachers». Je crois que dans l'Europe mobile, telle que nous la connaissons, nous devons abandonner l'idée que l'enseignant est un fonctionnaire ayant la nationalité du pays. Notre nationalité est également européenne et nous devons, non seulement pratiquer l'échange d'étudiants mais également d'enseignants. En tant qu'ancien enseignant, j'insiste beaucoup sur la notion de «native teacher». Il est bien plus qu'un professeur de langue, c'est quelqu'un qui transmet également une culture, une identité. Les enfants apprennent non seulement la langue mais également le mode de vie de l'autre pays. Cette notion devra être approfondie lors d'une prochaine réunion.

Onze voorzitter, collega Dees, stelde op het einde van de studiedag volgende vraag : «Gelet op alles wat we hebben gehoord, moeten we ons de volgende vraag stellen: welke rol moet de Benelux spelen bij het bevorderen van het aanleren van de taal van de buur? « Wij zullen die vraag moeten beantwoorden.

Ik onderschrijf de bedenking van de Luxemburgse vertegenwoordiger die op het einde van de studiedag verklaarde: «Over het aanleren van talen bestaan er twee fundamentele opvattingen : een eerste opvatting is utilitair; een tweede opvatting is cultureel, meer gericht op de studie van wijze van denken en het beleven in een andere taal uitgedrukt. Destijds had men vooral aandacht voor het culturele aspect. Er moet een juist evenwicht worden gevonden, dat is belangrijk voor de toekomst van Europa. Het utilitaire lijkt in de kaart te spelen van een enkele taal, het Engels».

Ik zal mijn mondeling verslag niet afronden zonder de minister van Onderwijs van het Groothertogdom, mevrouw Brasseur te citeren. Zij nuanceerde het succes van de Luxemburgse meertaligheid aan de hand van een commentaar op de studie PISA die ietwat rampzalig voor het Groothertogdom is.

We moeten van de realiteit uitgaan. Het Groothertogdom heeft een multiculturele schoolbevolking.

Mevrouw Brasseur wees erop dat 40% van de kinderen in het kleuteronderwijs en 37% van de kinderen in het lager onderwijs niet-Luxemburgers zijn. Zij gaf het voorbeeld van een jonge Portugees. In het eerste jaar van het lager onderwijs gebeurt de alfabetisering in het Duits, in het tweede jaar komt daar het Frans bij en onze jonge Portugees is dus viertalig aangezien het Luxemburgs de taal van de integratie is. Op het einde van de rit wacht helaas een mislukking. Hoe zou een jongere van zeven jaar vier talen kunnen beheersen?! Dat is de keerzijde van de medaille wanneer te vroeg te veel talen worden aangeleerd. Ook op dat gebied moet in de commissie en in juni tijdens de plenaire vergadering de reflectie worden voortgezet.

Het probleem van de talen aanpakken en het uitdiepen is een grote uitdaging voor de Benelux.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Gehlen, voor uw mondeling tussentijds verslag. We zullen tijdens de volgende plenaire vergadering op deze kwestie terugkomen.

Notre président, notre collègue Dees, disait à la fin de cette réunion: «Suite à tout ce que nous avons entendu, nous devons nous poser la question: quel rôle jouera le Benelux dans la promotion de l'apprentissage des langues du voisin? Il nous faudra répondre à cette question.

Je fais mienne la réflexion du responsable luxembourgeois qui disait à la fin de la journée: «Il existe deux conceptions fondamentales de l'apprentissage des langues : l'une, utilitaire, l'autre, culturelle, davantage orientée vers l'étude des manières de penser en s'exprimant dans une autre langue. Naguère, on a privilégié l'aspect culturel. Il est important de trouver le juste équilibre pour la vision de l'Europe; l'utilitaire risque de faire le jeu d'une seule langue, c'est-à-dire l'anglais.

Je ne terminerai pas mon exposé oral sans citer la ministre de l'Education nationale du Grand-Duché, Mme Brasseur. Elle a nuancé le succès du multilinguisme luxembourgeois. en commentant l'étude PISA , qui fut quelque peu catastrophique pour le Grand-Duché.

Je crois qu'il faut partir de la réalité. Le Grand-Duché a une population scolaire multiculturelle.

Mme Brasseur signalait qu'au pré-scolaire, il y a quarante pour cent de non Luxembourgeois et trente-sept pour cent dans le primaire. Elle a cité l'exemple du petit Portugais. En première année primaire, l'alphabétisation se fait en allemand; en deuxième année, le français s'ajoute et voilà ce petit Portugais quadrilingue puisque le luxembourgeois est la langue d'intégration. Malheureusement, l'échec est au bout du chemin. Comment voulez-vous qu'à sept ans on manipule quatre langues! Voilà le revers de la médaille de l'apprentissage précoce de trop de langues. Dans ce domaine aussi, il faut pousser la réflexion plus avant en commission et en séance plénière au mois de juin.

Saisir le problème des langues et l'approfondir constitue un grand défi pour le Benelux.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. – Merci Monsieur Gehlen pour ce rapport oral intermédiaire. Nous aurons l'occasion de reparler de ce sujet lors de la prochaine séance plénière.

HET JEUGDBELEID

De Voorzitter. — We bespreken nu het jeugdbeleid. Het tussentijds mondeling verslag zal worden voorgesteld door de heer Sarens.

Mijnheer Sarens, u hebt het woord.

De heer Sarens, rapporteur (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Het is de tweede keer dat ik hier sta voor een tussentijds mondeling verslag over het jeugdbeleid in de Benelux.

Bij de vorige gelegenheid heb ik de structuur van het in het vooruitzicht gestelde rapport proberen duidelijk te maken. Ik hoef daar dus nu niet op terug te komen. Wij bevinden ons thans in de fase van de hoorzittingen met experts. Wij hebben reeds een commissievergadering achter de rug met de experts van Luxemburg en van de Franstalige Gemeenschap. Op de eerstvolgende commissievergadering die gepland is op 25 maart in Breda, zullen experts van Nederland, de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap het woord voeren.

Eigenlijk komen er drie belangrijke thema's aan bod : het eigen beleid, de samenwerking in Beneluxverband en tenslotte de houding ten aanzien van het Europees Witboek over het jeugdbeleid.

Wat het eerste thema betreft geef ik even de hoofdlijnen van de eerste hoorzitting aan. Belangrijk is dat eenieder wenst te vertrekken vanuit de noden van de jongeren. Er wordt dus zeer sterk op een gedecentraliseerd beleid aangedrongen.

Tweede belangrijk aandachtspunt is het streven naar een integratie van het jeugdbeleid. Er is een groot aanbod, zowel horizontaal als verticaal. Men tracht dit beleid te integreren. Horizontaal zijn dat alle mogelijke diensten en verticaal reikt dit tot op het niveau van de gemeenten en de concrete jeugdorganisaties en — initiatieven.

Een ander kenmerk van het beleid is dat veel belang wordt gehecht aan de informele vorming als een soort van aansluiting op de formele vorming. Er zijn de klassieke onderwijsstructuren. Welnu, tal van mensen haken hier om diverse redenen af, maar zullen via de kanalen van de informele vorming hun vorming bijsturen.

Een volgend kenmerk van het jeugdbeleid is de internationale dimensie van de jongerenontmoetingen die alsmaar belangrijker wordt. Daarbij wordt bijzondere aandacht besteed aan het intercultureel karakter van onze

LA POLITIQUE DE LA JEUNESSE

Le Président. — Nous en arrivons à la politique de la jeunesse dont le rapport oral intermédiaire sera présenté par M. Sarens.

Monsieur Sarens, vous avez la parole.

M. Sarens (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, c'est la deuxième fois que je présente un rapport intermédiaire sur la politique de la jeunesse dans le Benelux.

La fois précédente, je m'étais efforcé de préciser la structure du rapport annoncé. Je n'y reviendrai donc pas. Nous sommes actuellement dans la phase de l'audition d'experts. Nous avons déjà tenu une réunion de commission avec les experts du Luxembourg et de la Communauté française. Lors de la prochaine réunion de commission, qui se tiendra à Breda le 25 mars, nous entendrons des experts des Pays-Bas, de la Communauté flamande et de la Région germanophone.

En fait, on distingue trois thèmes importants : la politique spécifique, la coopération dans le cadre du Benelux et, enfin, l'attitude face au Livre blanc européen sur la politique de la jeunesse.

En ce qui concerne le premier sujet, je vais esquisser les grandes lignes de la première audition. L'important est que chacun souhaite se fonder sur les besoins des jeunes. Il y a donc une forte demande en faveur d'une politique décentralisée.

L'intégration de la politique de la jeunesse est un autre point important. L'offre est abondante, tant horizontalement que verticalement. On s'efforce d'intégrer cette politique. Il s'agit, horizontalement, de tous les services possibles cependant que, verticalement, cela va jusqu'aux communes et aux organisations et initiatives de jeunesse concrètes.

Une autre caractéristique de la politique est l'importance accordée à la formation informelle comme une sorte d'ouverture sur la formation formelle. Nombreux sont ceux qui renoncent pour des raisons diverses dans les structures d'enseignement classiques, mais qui compléteront leur formation par le biais des canaux de la formation informelle.

Une autre caractéristique de la politique de la jeunesse est la dimension européenne des rencontres de jeunes qui prennent une importance croissante. A cet égard, une attention toute particulière est accordée au caractère

Europese samenleving. Dit is toch wel een belangrijk gegeven.

Het tweede thema betreft de samenwerking in Beneluxverband. Volgende vragen werden gesteld : waaruit bestaat deze en hoe wordt ze ervaren ? Allereerst wordt erop gewezen dat de uitwisseling van goede praktijkervaringen belangrijk is. Dingen die in Nederland goed lopen, lopen vaak ook goed in de andere regio's van de Benelux. Met andere woorden, men leert uit mekaars fouten en successen.

Een andere belangrijke bedenking van de twee experts is dat een regelmatig contact met het Beneluxparlement toch wel interessant zou zijn om een Handvest voor Samenwerking op te stellen. Op dit ogenblik is het overleg immers van informele aard.

Dank zij het samenwerken in Beneluxverband kan inzake jeugdbeleid ook meer politieke invloed op de Europese instellingen worden uitgeoefend. Ideeën van het Benelux-jeugdbeleid kunnen aldus, op elk niveau en in elke instelling naar voor worden geeschoven.

De experts ervaren daarenboven de coördinatie en de steun vanuit het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie als een zeer interessant en deugddoend gegeven.

Derde thema is de houding ten aanzien van het Witboek dat tijdens het Belgisch voorzitterschap in Gent werd voorgesteld. Volgens de experts is in dit Witboek voor het jeugdbeleid niet zoveel nieuw terug te vinden. Wat bereikt werd of de krijtlijnen die eerder werden getrokken, worden door dit Witboek geconsolideerd. Meteen is de aanzet gegeven om breder samen te werken dan in Beneluxverband. Via dit Witboek komt men ook tot gemeenschappelijke definities en evaluatiecriteria. Als men met mekaar praat, weet men aldus waarover men praat. Dat is een belangrijk positief punt. Terloops zij erop gewezen dat het jeugdbeleid niet behoort tot de bevoegdheden van Europa, maar dat er niettemin tal van interacties zijn op dat vlak tussen de verschillende landen.

Een merkwaardig voorstel in dit Witboek dat heel wat belangstelling genoot, betreft het aanzwengelen van jongereneffectenrapportages bij alle Europese beslissingen die worden genomen.

Dit is enigszins vergelijkbaar met het milieueffectenrapport. Elke commissaris die een beslissing neemt, zou deze beslissing aldus moeten toetsen op haar effect naar jongeren toe. Dat is toch wel een interessant gegeven.

interculturel de notre société européenne. C'est une donnée importante.

Le deuxième thème concerne la coopération dans le cadre du Benelux. Les questions suivantes ont été posées : en quoi consiste cette coopération et comment est-elle ressentie? Tout d'abord, l'accent a été mis sur l'importance que revêt l'échange de bonnes expériences pratiques. Ce qui fonctionne bien aux Pays-Bas donne généralement aussi de bons résultats dans les autres régions du Benelux. En d'autres termes, on s'enrichit des erreurs et des succès des autres.

Une autre considération importante formulée par les deux experts est que des contacts réguliers avec le Parlement Benelux seraient intéressants en vue de la rédaction de la Charte de coopération. Actuellement, en effet, la concertation est de nature informelle.

La coopération dans le cadre du Benelux permet également d'exercer davantage de pression sur les institutions européennes dans le domaine de la politique de la jeunesse. Les idées qui sous-tendent la politique de la jeunesse dans le Benelux peuvent ainsi être mises en avant.

Les experts considèrent par ailleurs la coordination et le soutien du secrétariat général de l'Union économique Benelux comme un éléments très important et rassérénant.

La troisième thème est l'attitude face au livre blanc présenté à Gand sous la présidence belge. Selon les experts, ce Livre blanc ne comporte pas grand-chose de nouveau. Il consolide les réalisations et renforce les lignes directrices qui avaient été définies précédemment. C'est l'amorce d'une coopération élargie dans le cadre du Benelux. Ce Livre blanc permet d'en arriver à des définitions et des critères d'évaluation communs. Lorsqu'on se parle, on sait de quoi on parle. C'est un point positif important. Notons en passant que la politique de la jeunesse ne relève pas des compétences de l'Europe mais que les interactions sont nombreuses en cette matière entre les différents pays.

Une des propositions remarquables contenues dans ce Livre blanc concerne l'encouragement à réaliser des études sur l'incidence chez les jeunes de toutes les décisions prises par l'Europe.

Ces études sont comparables aux études d'incidence sur l'environnement. Tout commissaire qui prend une décision devrait en étudier les effets chez les jeunes. C'est une donnée pour le moins intéressante.

Ziedaar Voorzitter, Collega's, mijn tussentijds verslag. Wij hopen het rapport te presenteren ter plenaire zitting van juni, nadat de hoorzittingen zijn afgerond. Dank u vriendelijk.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Sarens. Vraagt iemand het woord in dit verband? *Dat is niet het geval.*

HET WERKBEZOEK AAN DE HAVEN VAN ANTWERPEN

De Voorzitter. – We komen nu aan het punt over het werkbezoek aan de haven van Antwerpen.

Het woord is aan de heer Passtoors.

De heer Passtoors (NL) *N.* – Dank u wel Voorzitter, ik dacht even wie zal ik nu het woord geven, maar ik doe het deze keer toch maar zelf.

Op 7 januari jl. waren de commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur in Antwerpen. Het was niet de eerste keer voor de Benelux, maar het is toch elke keer weer zeer zinvol. Deze keer was het niet in de vorm van een rondgang, maar in de vorm van een vergadering in het gebouw van het Havenbedrijf.

Aan de orde kwam een introductie van de geschiedenis van de haven van Antwerpen, het belang van de haven van Antwerpen en daaraan gekoppeld de problematiek van de IJzeren Rijn, de Scheldeverdieping en de impact van de Europese Vogel- en Habitatrichtlijn op havenactiviteit.

Antwerpen was eerst ook een stad, zoals Amsterdam, met heel veel grachten en kanalen. Rond 1500 was de Schelde nog maar 2 meter diep. In de loop van de tijd is er een ontwikkeling gekomen langs de Schelde, met diverse dokken die werden aangelegd vooral in de 18^e en 19^e eeuw tot recent de aanleg van het kanaaldok in de jaren 50. Na de Schelde-Rijnverbinding werd ook de linkeroever ontwikkeld. De rechteroever was inmiddels al vol ontwikkeld tot aan de natuurlijke grens, Nederland, toe.

Er komen ook allerlei container terminals langs de Schelde vanaf halverwege de jaren zestig. Ook toen was er al een strikte timing nodig voor de containerschepen want er was een getijdenverschil van ongeveer 6 meter en met de diepgang die de schepen hadden, gaf dat problemen en moest men wachten tot het hoog water was.

Voilà, Monsieur le Président, pour ce qui est de mon rapport intermédiaire. Nous espérons pouvoir présenter le rapport lors de la session plénière de juin, lorsque les auditions seront terminées. Je vous remercie.

Le Président. – Merci Monsieur Sarens. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

VISITE DE TRAVAIL AU PORT D'ANVERS

Le Président. – Nous allons donc passer au point qui concerne la visite de travail au port d'Anvers.

La parole est à M. Passtoors.

M. Passtoors (NL) *N.* – Je vous remercie, Monsieur le Président. Je m'étais demandé qui j'inviterais à prendre la parole mais j'ai décidé de le faire moi-même cette fois-ci.

Le 7 janvier dernier, les commissions de l'Environnement et de l'Energie et de l'Aménagement du territoire se sont rendues à Anvers. Ce n'était pas une première pour le Benelux mais, à chaque fois, ces initiatives se sont révélées très fructueuses. Cette fois, il ne s'est pas agi d'une visite sur le terrain mais d'une réunion dans les locaux de la *Havenbedrijf*.

Nous avons entendu un exposé introductif sur l'histoire du port d'Anvers, son importance, le problème connexe du Rhin de fer, l'approfondissement de l'Escaut et l'incidence sur l'activité portuaire des directives européennes sur les oiseaux et sur l'habitat.

Anvers a tout d'abord été, comme Amsterdam, une ville aux multiples fossés et canaux. Vers 1500, l'Escaut avait encore une profondeur de 2 mètres. Au fil du temps, le fleuve a été pourvu de docks, principalement aux 18^e et 19^e siècles. Le *kanaaldok* a été aménagé récemment, c'est-à-dire dans les années 50. Après la réalisation de la liaison entre l'Escaut et le Rhin, la rive gauche s'est également développée. Entre temps, la rive droite était quant à elle entièrement développée jusqu'à la frontière naturelle que sont les Pays-Bas.

Dès la moitié des années 60, de nombreux terminaux à conteneurs ont été aménagés le long de l'Escaut. A l'époque déjà, il fallait un timing rigoureux pour les navires à conteneurs, car on enregistrait une différence de hauteur de marées de 6 mètres. Vu le tirant d'eau des navires, il en résultait des problèmes et il fallait attendre que l'eau ait monté.

Enkele gegevens van de haven van Antwerpen: een oppervlakte van 13.500 ha, ongeveer evenveel inkomende als uitgaande goederen. Dat is merkwaardig, als wij bijvoorbeeld naar Rotterdam kijken, daar gaat driekwart naar binnen en komt er maar één kwart uit. Het is de grootste Europese haven voor stukgoed als bijvoorbeeld staal, auto's, hout en zakgoed. Het is de tweede grootste petrochemische cluster ter wereld en als je Terneuzen erbij telt, zou het misschien zelfs de grootste haven zijn na Houston.

De grootste fruithaven ter wereld, de grootste staalhaven in Europa alhoewel dat een conjunctuurgevoelige handel is. Het RO/RO-verkeer is enorm van belang voor Antwerpen en de haven is in België een aanjager voor de werkgelegenheid.

Antwerpen ligt centraal en is een hele belangrijke haven voor de gehele Benelux, voor Duitsland waar een enorm afzetgebied is, en voor Frankrijk. Het is de grootste treinhaven van Europa, een moderne dynamische en klantvriendelijke zo niet de meest klantvriendelijke haven. De containerhandel wordt zeer belangrijk in Antwerpen. Een extra voordeel van Antwerpen is dat het zo ver het land in ligt, waardoor het vervoer aanmerkelijk goedkoper is.

Vaak wordt de vraag gesteld of Rotterdam en Antwerpen concurrenten van elkaar zijn. Dat is eigenlijk niet zo. Ze zijn veel meer aanvullend, vooral in de containerhandel, omdat Antwerpen meer uit Noord- en Midden Amerika en het Nabije Oosten zijn containers betreft, terwijl Rotterdam dat veel meer doet vanuit het Verre Oosten.

De IJzeren Rijn was uiteraard een heikel punt. Het is op zich volgens de woordvoerders daar, de meest optimale, kortste en vlakke verbinding naar Noordrijn-Westfalen en het Ruhrgebied en dat gebied is voor Antwerpen een heel belangrijk gebied. De lijn is oorspronkelijk aangebracht in 1880 op grond van het scheidingsverdrag van 1839, dat vastlegt dat er wegen en waterverbindingen komen van België naar Duitsland over Nederlands grondgebied. Tijdens de eerste wereldoorlog is de IJzeren Rijn in verband met de neutraliteit van Nederland voor de eerste keer afgesloten en vervolgens hebben de Duitsers de Montzenlijn aangelegd die zo'n 47 km langer is en veel meer hellingen kent. Begin jaren 90 is de IJzeren Rijn buiten gebruik gesteld en daarbij is uitdrukkelijk vermeld, zowel door de Belgen als door de Duitsers, dat dit een tijdelijke zaak zou zijn, omdat op dat moment de verhouding tussen de kosten en de opbrengsten onvoldoende was. In de huidige situatie, omdat er geen extra kosten zijn voor grensoverschrijding binnen de EU, en er een enorme groei is geweest van gecombineerd vervoer en de

Je vous livre quelques données sur le port d'Anvers dont la superficie est de 13.500 ha. Le volume de marchandises entrant correspond à peu près à celui du volume sortant, ce qui est remarquable. A Rotterdam, par exemple, le volume entrant représente les trois quarts, contre un quart pour le volume sortant. Anvers est le premier port européen pour les marchandises au détail comme l'acier, les voitures, le bois et les marchandises en sac. C'est le deuxième centre pétrochimique du monde et, si on y ajoute Terneuzen, ce serait peut-être même le plus grand port, après Houston.

Anvers est le principal port fruitier au monde et le plus grand port européen pour l'acier, même s'il s'agit d'une activité sensible à l'évolution de la conjoncture. Le trafic RO-RO est très important pour Anvers et le port joue un rôle de premier plan pour l'emploi en Belgique.

Anvers occupe une situation centrale et est un port majeur pour tout le Benelux, pour l'Allemagne, qui est une source de débouchés énorme, et pour la France. C'est le principal port ferroviaire d'Europe. C'est un port moderne, dynamique et très accessible pour le client, si pas le plus accessible d'Europe. Le commerce par conteneurs devient très important pour Anvers. Le port d'Anvers est situé très à l'intérieur des terres, ce qui constitue un atout supplémentaire en rendant le transport sensiblement meilleur marché.

On demande souvent si Rotterdam et Anvers sont concurrents. Ils sont plutôt complémentaires, particulièrement en ce qui concerne le commerce par conteneurs dans la mesure où Anvers accueille davantage de conteneurs en provenance d'Amérique du nord, d'Amérique centrale et du Proche-Orient alors que Rotterdam les reçoit beaucoup plus d'Extrême-Orient.

Le Rhin de fer a bien évidemment constitué un point délicat. Selon les porte-parole, il s'agit de la liaison la plus appropriée, la plus courte et la moins accidentée vers la région de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie et la région de la Ruhr. Cette zone est très importante pour Anvers. La ligne avait initialement été construite en 1880 sur la base du traité de séparation de 1839 qui prévoit que des routes et des voies navigables relient la Belgique et l'Allemagne en passant par le territoire néerlandais. Au cours de la première guerre mondiale, le Rhin de fer avait été fermé une première fois eu égard à la neutralité des Pays-Bas et les Allemands avaient créé la ligne de Montzen qui est longue de quelque 47 km et qui est beaucoup plus accidentée. Au début des années 90, la ligne a été désaffectée et il avait été explicitement indiqué, par les Belges comme par les Allemands, que ce serait là une situation temporaire parce qu'à ce moment, le rapport entre les coûts et les bénéfices était insuffisant. Dans la situation actuelle, comme il n'y a pas de coûts supplémentaires pour la traversée des frontières dans l'UE, on a assisté à

concurrentie tussen het spoor en de weg heel nadrukkelijk werd, is de situatie wat dat betreft veranderd. Er is een voordeel in tijdsduur van drieënhalve uur, allemaal redenen om de zaak te herstellen.

Een aantal delen van de IJzeren Rijn zijn nog steeds in gebruik: Antwerpen/Budel en Roermond/Weert. Een probleem is echter dat Nederland inmiddels twee natuurgebieden heeft ingesteld, het Meinweggebied en Weert/Budel. Nederland eist dan ook infrastructuurwerken, te betalen door de Belgen, van een hoogte van ongeveer 500 tot 700 miljoen Euro. De Europese Commissie heeft vrij recent een uitspraak gedaan dat Europese richtlijnen, dus de Vogelrichtlijn en de Habitatrichtlijn, niet in te roepen zijn bij het opnieuw gebruiken van de IJzeren Rijn. Maar, het is een punt dat nog steeds leeft.

De Westerscheldeverdieping is een probleem vooral voor de containerschepen, die alsnog groter en dieper worden. Schepen van meer dan 4000 ton nemen snel toe. Het was in 1995 nog zo'n kleine 8 % en inmiddels alweer 28,1%. De verwachting is dat men snel naar 75% toegaat. Dat betekent dat je steeds de wachttijden houdt vanwege het tijverschil en dat wordt een steeds groter probleem. Het kan zelfs zo zijn dat men van 07.00 tot 11.00 uur moet wachten. Er zijn weinig alternatieven. Er is geen andere haven noch een overslag elders omdat dat veel te duur is.

De eerste verdieping van de Westerschelde heeft een forse toename van schepen gebracht en een terugkomst van een aantal rederijen die inmiddels vertrokken waren. De verdieping heeft nu tot gevolg een maximale diepgang van zo'n 12 tot 12,5 meter. Het belang van een verdere verdieping van de Westerschelde is er voor de helft van de schepen die men verwacht in 2010. Eindeloos doorgaan met verdiepen is lastig en ook niet nodig, omdat tegenwoordig schepen die gebouwd worden niet alleen in de diepte gaan maar ook breder worden en op die manier de zaken opheffen. Als er een verdieping zou komen tot 13 meter zou 60% tij-ongebonden Antwerpen binnen kunnen varen en bij een diepte van 14 meter zou dat 90% zijn.

Het is trouwens goed om te weten dat de verdieping alleen maar gaat om het uitbaggeren van een aantal drempels. Het gaat over 4 drempels van zo'n 400 à 500 meter lengte. Ook is aangetoond dat het uitbaggeren van de drempels een positief effect kan hebben op het rivierherstel. Van de gedachte als zou Zeebrugge een alternatief zijn werd duidelijk dat dat niet het geval is.

une croissance énorme du transport combiné et que la concurrence entre le chemin de fer et la route s'est exacerbée, la situation a changé à cet égard. On enregistre un gain de temps de trois heures et demie. Toutes ces raisons plaident pour le réouverture.

Certains tronçons du Rhin de fer sont toujours en service, comme Anvers/Budel et Roermond/Weert. Entre-temps toutefois, les Pays-Bas ont créé deux zones naturelles, le Meinweggebied et Weert/Budel. Les Pays-Bas exigent dès lors qu'il soit procédé, à charge de la Belgique à des travaux d'infrastructure à concurrence de quelque 500 à 700 millions d'euros. La Commission européenne a tout récemment estimé que les directives européennes, en l'espèce la directive sur les oiseaux et la directive Habitat, ne peuvent être invoquées en ce qui concerne la remise en service du Rhin de fer mais c'est un point qui est toujours en discussion.

L'approfondissement de l'Escaut occidental concerne surtout les navires à conteneurs qui sont de plus en plus gros, avec un tirant d'eau de plus en plus important. Il y a de plus en plus de navires de plus de 4000 tonnes. Ils représentaient moins de 8% en 1995 contre 28,1% aujourd'hui. On prévoit que le chiffre de 75% sera atteint très rapidement. Cela signifie qu'il faut toujours respecter les délais dus aux marées et que le problème ne cesse de s'aggraver. Il arrive qu'il faille attendre de 7 heures à 11 heures. Il n'y a guère de solutions. Il n'y a pas de port ailleurs ni de possibilités de transbordement, lequel serait beaucoup trop onéreux.

Le premier approfondissement de l'Escaut occidental s'est traduit par un important accroissement du nombre de navires et par le retour d'un certain nombre d'armateurs. A la suite de l'approfondissement, un tirant d'eau de 12 à 12,5 m est autorisé. Le nouvel approfondissement de l'Escaut occidental concerne pour moitié les navires qui sont attendus en 2010. Il est difficile mais également inutile de continuer éternellement à approfondir l'Escaut parce que si les navires construits actuellement sont de plus en plus profonds, ils sont aussi de plus en plus large, de sorte qu'ils ont tendance à remonter. Un approfondissement à 13 mètres permettrait à 60% des navires d'entrer à Anvers sans subir l'effet des marées ; à 14 mètres, ce taux passerait à 90%.

Il faut par ailleurs savoir que les travaux d'approfondissement ne nécessitent que le dragage d'un certain nombre de seuils. Il s'agit de quatre seuils de quelque 400 à 500 mètres. On a montré aussi que le dragage des seuils pourrait avoir un effet positif sur la revitalisation du fleuve. Il est clairement apparu que l'hypothèse selon laquelle Zeebrugge pourrait constituer une solution de rechange n'est pas fondée.

De impact van de Vogelrichtlijn en de Habitatrichtlijn op de havenactiviteiten is groot. Een havenontwikkeling gaat van nature namelijk de natuur in. In 1988 is er al een groot deel van het havengebied aangewezen als vogelrichtlijngebied, terwijl aan de andere kant in 1992 het gebied is aangewezen als economische groeipool van Vlaanderen. Dat lijkt toch wel wat strijdig met elkaar.

Nieuwe projecten in of nabij de vogelrichtlijngebieden en Habitatgebieden vereisen dat men aantoonde dat er geen alternatieven voorhanden zijn, alsmede dat er een dwingende maatschappelijke noodzaak is en dat er een volledige compensatie is voor de soorten die beschermd worden. Er werd benadrukt dat er een hele zorgvuldige procedure moet plaatsvinden.

Dat betekende dan ook dat de milieueffectrapportage die het Havenbedrijf gemaakt had grondig wordt overgedaan inclusief de integratie van de compensatiemaatregelen en bespreking van alle alternatieven.

Men heeft nu van het begin af aan de milieubeweging uit België erbij betrokken, met als resultaat dat er een grote overeenstemming is gekomen bijvoorbeeld over het Deurganckdok en ook over allerlei ergernissen uit het verleden.

In de discussie die volgde op de inleidingen werden de volgende punten nog even aangetipt.

- het belang van binnenhavens en hun bereikbaarheid; bijvoorbeeld de haven van Luik.
- de mogelijkheid voor het koppelen van dossiers; IJzeren Rijn, HSL, de Westerscheldeverdieping en Betuwelijn, alhoewel de Antwerpse haven dit soort koppelingen bewust niet maakt;
- een verdieping die zou gaan tot ruim 13 meter zodat schepen tot 12,80 meter er in kunnen, en dat is voorlopig meer dan voldoende.

Het probleem bij de huidige procedure is dat het enerzijds een aangelegenheid van Europese instanties is en anderzijds van de individuele lidstaten, waarbij er een belangenverschil is. Immers, voor België staat het economisch belang voorop en voor Nederland is dat het ecologisch belang. Ook is er gezegd dat er heel veel zal afhangen van de wijze waarop Nederland zijn aandeel in eerdere compensaties uitvoert.

Behalve de Belgische milieugroepen zijn er nog geen andere milieugroepen bij betrokken, maar dat lijkt wellicht toch nog zinvol.

L'impact de la directive sur les oiseaux et de la directive Habitat sur l'activité portuaire est grande. Par essence, le développement d'un port nuit à la nature. En 1988, une grande partie de la zone portuaire avait été désignée comme relevant de la directive sur les oiseaux alors qu'en 1992, elle avait été cataloguée pôle de croissance économique pour la Flandre. Il semble bien y avoir là une contradiction.

Pour mettre en œuvre de nouveaux projets dans les zones relevant de la directive sur les oiseaux ou de la directive Habitat ou à proximité de celles-ci, il faut démontrer l'absence d'alternative, l'existence d'une nécessité sociale impérieuse et une compensation totale en ce qui concerne les espèces protégées. Il a été souligné qu'une procédure rigoureuse doit être observée.

Cela signifie donc aussi que l'étude d'incidence sur l'environnement réalisée par la *Havenbedrijf* doit scrupuleusement être recommencée, et qu'elle doit prendre en considération l'intégration des mesures compensatoires et envisager toutes les solutions de rechange.

En Belgique, le mouvement de protection de l'environnement a été associé d'emblée aux travaux de sorte qu'il y a un large consensus à propos, par exemple, du Deurganckdok et de nombreux problèmes qui avaient été soulevés par le passé.

Au cours de la discussion qui a suivi les exposés introductifs, les points suivants ont encore été abordés :

- l'importance des ports intérieurs et leur accessibilité ; par exemple le port de Liège ;
- la possibilité de lier des dossiers ; le Rhin de fer, le TGV, l'approfondissement de l'Escaut, la ligne Betuwe, bien que le port d'Anvers omette sciemment d'établir de tels liens ;
- un approfondissement à plus de 13 m permettant l'accès aux bateaux de 12,80 m, ce qui est provisoirement plus que suffisant.

Le problème de la procédure actuelle est que la question qui relève d'une part des instances européennes et d'autre part des Etats membres individuels. Il y a donc une divergence d'intérêts car, pour la Belgique, c'est l'intérêt économique qui prime cependant que, pour les Pays-Bas, c'est l'intérêt écologique qui doit l'emporter. Il a été dit également que beaucoup dépendra de la manière dont les Pays-Bas mettront en œuvre les mesures de compensation antérieures.

Il n'a pas été fait appel à d'autres groupements environnementaux que les belges mais il serait sans doute encore indiqué de le faire.

De vorige verdieping heeft aangetoond dat de trends van de natuurlijke stroomontwikkeling op geen enkele wijze verstoord werden. Deskundig baggerwerk draagt bij aan de verjonging en de revitalisering van de Westerschelde. De discussie die wij daar gestart zijn, heeft een vervolg gekregen met een bezoek aan de Rijn/Scheldedelta waar de commissie later nog op zal terugkomen.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Passtoors.

Sta me toe nu de heer Chiboub, Eerste Ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Tunesië en tevens voorzitter van de Tunesische afvaardiging bij de parlementaire Assemblée van de Unie van de Arabische Maghreb, welkom te heten.

Tunesië heeft bijzonder veel aandacht voor het Benelux-voorbeeld om de Unie van de Arabische Maghreb – de UMA – die weliswaar al sinds 1956 bestaat maar die wegens de tussen Marokko en Algerije bestaande moeilijkheden onmiskenbaar een periode van lethargie heeft gekend, nieuw leven in te blazen.

Een afvaardiging van de UMA werd uitgenodigd op de plenaire vergadering van juni 2002.

Mijnheer de Ondervoorzitter, wees welkom.

(Applaus).

Het woord is aan de heer Kelchtermans.

De heer Kelchtermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, ik zal kort zijn. Ik vind het een bijzonder goed verslag. Zelf was ik helaas niet aanwezig op het bezoek. Het verslag verschaft duidelijkheid over de standpunten van het verleden en over de moeilijkheden van de toekomst. Daarbij is het zeer de vraag waarom de Europese Commissie aanvaardt dat een aantal richtlijnen niet van toepassing zijn voor de IJzeren Rijn, maar diezelfde richtlijnen niettemin handhaaft voor een waterweg. Waarom niet dezelfde redenering voeren?

Ook het verslag over de Rijn/Schelde – Delta (RSD) dat zo dadelijk aan de orde is, sluit daarop aan.

Ik denk dat een goed gesprek gevoerd wordt tussen de twee verantwoordelijke ministers, Mevrouw Netelenbos en de heer Stevaert. De afspraken van begin 2001 zijn vastgelegd in een nieuw akkoord dat al ondertekend is. Ook inzake de agenda en de uitvoering ervan werden er opnieuw afspraken gemaakt. Van Belgische zijde werd – los van het Scheidingsverdrag, wat trouwens een hele discussie vergde – afgezien van de koppeling van de

Le précédent approfondissement a montré que les tendances des courants naturels n'ont nullement été perturbés. Des travaux de dragage bien menés contribuent au rajeunissement et à la revitalisation de l'Escaut occidental. La discussion que nous avons amorcée a connu un prolongement lors d'une visite au delta Rhin/Escaut, sur laquelle la commission reviendra ultérieurement.

Je vous remercie, Monsieur le Président

Le Président. – Merci Monsieur Passtoors.

Permettez-moi de souhaiter maintenant la bienvenue parmi nous à M. Chiboub, premier vice-Président de la Chambre des Députés de la République de Tunisie et également président de la délégation tunisienne auprès de l'Assemblée parlementaire de l'Union du Maghreb arabe.

La Tunisie accorde une attention toute particulière à l'exemple beneluxien pour relancer l'Union du Maghreb arabe qui, même si elle existe depuis 1956, a connu une période de léthargie certaine, due notamment aux difficultés qui existent entre le Maroc et l'Algérie.

Une délégation de l'UMA a été invitée à la séance plénière du mois de juin 2002.

Monsieur le premier vice-Président, soyez le bienvenu.

(Applaudissements).

La parole est à M. Kelchtermans.

M. Kelchtermans (B) N. – Je serai bref, Monsieur le Président. Le rapport me semble être de très grande qualité. Je n'ai hélas pas participé à la visite. Le rapport fournit des précisions sur les points de vues adoptés par le passé et sur les difficultés à venir. On peut se demander pourquoi la Commission européenne accepte que certaines directives ne s'appliquent pas au Rhin de fer mais soient maintenues pour une voie navigable. Pourquoi ne pas s'en tenir à un seul et même raisonnement?

Le rapport sur le Delta Rhin/Escaut (RSD), qui sera évoqué dans un instant, s'inscrit dans le même contexte.

Je crois que les deux ministres responsables, Mme Netelenbos et M. Stevaert, négocient comme il sied. Les accords intervenus début 2001 ont été coulés dans un nouvel accord, lequel a été signé. De même, le calendrier et sa mise en œuvre font l'objet de nouveaux accords. Du côté de la Belgique – et indépendamment du traité de séparation, ce qui a nécessité une discussion – on a renoncé à la liaison en ce qui concerne les droits de pilotage. En

loodsgelden. Daarenboven werd er een afspraak gemaakt – daarvoor werd trouwens ook een datum vastgesteld; als ik het mij goed herinner, is dat 1 of 31 maart 2003 – met betrekking tot de milieueffectrapportage en de maatschappelijke kosten/baten-analyse.

Beiden zouden dus einde 2003 moeten beëindigd zijn. Welnu, van Nederlandse zijde moet men toch beseffen dat men in België met enig wantrouwen dit akkoord heeft aanvaard. Het ene vindt uiteindelijk veel vlugger plaats dan het andere. Ik wijs op de loskoppeling van de loodsgelden. Er is ook een zeker onbehagen over de afhandeling van het IJzeren Rijn-dossier : bijkomende hindernissen worden opgetrokken om het akkoord uiteindelijk niet of alleszins later of anderszins uit te voeren.

Er waren dus heel wat argumenten van Belgische zijde – vooral Antwerpse zijde – om de koppeling van de loodsgelden zomaar niet op te geven zolang er geen boter bij de vis was.

Uiteindelijk heeft men dat dan toch aanvaard en gelukkig maar. Aldus loopt men immers vooruit op een sfeer, een vertrouwenssfeer, die in de onderhandelingen bestendig aanwezig bleef.

Mochten de verdere uitwerking van deze milieueffectenrapportering en tegelijkertijd ook de maatschappelijke kosten/baten-analyse nu een herhaling worden van het IJzeren Rijn-dossier, dan wordt het vertrouwen wellicht voor lange termijn geschonden.

Benelux zou niet alleen moeten instaan voor de opvolging van de eindbeslissingen, maar tussentijds ook de verschillende stappen die gezet worden van nabij moeten opvolgen. Aldus zou Benelux, dit Beneluxparlement ook direct kunnen ingrijpen wanneer men meent dat bepaalde afspraken niet consequent worden uitgevoerd.

Deze bedenkingen sluiten aan bij het uitmuntend rapport van de heer Passtoors.

De Voorzitter. – Dank u. De heer Ansoms heeft het woord gevraagd.

De heer Ansoms (B) N. – Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter. Op mijn beurt zou ik graag de heer Passtoors van harte danken voor dit prachtig en belangrijk verslag. U mag niet vergeten dat de heer Passtoors uit Rotterdam komt. Dat is hier niet onbelangrijk. Daarenboven steunt hij in Nederland de regering.

Ik raad dus iedereen aan om straks of morgen dit verslag nog eens goed te lezen. Het bevat immers belangrijke conclusies.

outré, un accord a été conclu – et une date, le 1^{er} ou le 31 mars 2003 si je me souviens bien, a été arrêtée – en ce qui concerne l'étude d'incidence sur l'environnement et l'étude sociale coûts/bénéfices.

Les deux devraient donc être terminées pour la fin de 2003. Les Néerlandais doivent bien comprendre qu'en Belgique, cet accord a été accueilli avec une certaine défiance. L'une des études sera bien évidemment réalisée beaucoup plus rapidement que l'autre. Je rappelle la dissociation concernant les droits de pilotage. De même, la conclusion du dossier du Rhin de fer suscite un certain malaise : des entraves supplémentaires sont créées pour ne pas exécuter l'accord ou en tout cas pour en reporter l'exécution.

La Belgique – et surtout Anvers – avait donc de nombreux arguments à faire valoir à l'encontre de la dissociation des droits de pilotage tant qu'elle n'avait rien obtenu.

En fin de compte, elle a fort heureusement donné son assentiment. L'atmosphère, une atmosphère de confiance, qui a toujours présidé aux négociations, est ainsi préservée.

Si la réalisation de l'étude d'incidence sur l'environnement et de l'étude sociale des coûts/bénéfices devait constituer la répétition du dossier du Rhin de fer, la confiance s'en trouverait ébranlée pour longtemps.

Le Benelux devrait non seulement assurer le suivi des décisions finales mais entre-temps aussi suivre étroitement les différentes démarches entreprises. Ainsi, le Benelux, ce Parlement Benelux, pourrait intervenir directement s'il devait apparaître que certains accords n'ont pas été exécutés dans la cohérence.

Ces observations s'inscrivent dans la ligne de l'excellent rapport de M. Passtoors.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Kelchtermans. La parole est à M. Ansoms.

M. Ansoms (B) N. – Je vous remercie, Monsieur le Président. A mon tour, je voudrais remercier M. Passtoors pour son excellent et important rapport. Il ne faut pas oublier que M. Passtoors est originaire de Rotterdam. Cette précision n'est pas sans importance. Par ailleurs, il soutient le gouvernement en place aux Pays-Bas.

J'invite donc chacun à relire attentivement ce rapport, tout à l'heure ou demain. Il comporte en effet des conclusions essentielles.

Collega Kelchtermans verwees al naar de waterverdragen. Van Voorzitter Marcel Bartholomeeussen, weet ik dat wij op 25 maart daaromtrent een aparte evaluatievergadering zullen houden met de onderhandelaars. Het is belangrijk dat daarover zal worden gerapporteerd in onze juni-zitting.

Ik wil even stilstaan bij een ander dossier waarvan mijnheer Passtoors duidelijk de hoofdlijnen heeft aangegeven : de IJzeren Rijn.

Dit Beneluxparlement heeft er in het verleden toe bijgedragen dat beide Regeringen op een gegeven moment een memorandum ondertekenden. Dit is betekenisvol, zeker wanneer dit gebeurt tussen twee bevriende landen.

De uitvoering ervan laat nochtans veel te wensen over. En hier wil ik dan aansluiten bij de vaststelling van de heer Kelchtermans : het is niet voldoende op een gegeven moment – enkele jaren geleden – een aanbeveling te doen, en een overeenkomst tussen beide landen te ondersteunen. Een gegeven van die overeenkomst was dat er op 1 januari 2002 treinen zouden rijden, voorlopig over het historisch tracé. Dat staat vermeld in het document dat door beide regeringen ondertekend is. We zijn nu maart 2002 en er rijden nog geen treinen.

Als wij onszelf au serieux nemen in dit Beneluxparlement, dan moeten wij dergelijke zaken ook opvolgen. Daarom wil ik uitdrukkelijk aan de voorzitters van beide commissies vragen dat wij een evaluatie maken van dit dossier. Het is de bedoeling dat daaromtrent dan wordt gerapporteerd in de juni-zitting, en eventueel een bijkomende aanbeveling aan de regeringen wordt gedaan. Consequent zal aldus verder druk worden uitgeoefend op beide regeringen. Als dit gebeurt, wordt ook gevolg gegeven aan datgene wat ook Antwerpen vraagt. Ik dank u, Mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Ansoms. Het woord is aan mevr. Verbugt.

Mevr. Verbugt (NL) N. – Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter. Ik dank ook de heer Passtoors voor zijn uitvoerig en buitengewoon goed verslag van het werkbezoek van de commissie voor de Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur aan Antwerpen. Toch wil ik erop wijzen, gehoord de betogen van een aantal collega's, dat wij er begrip voor moeten hebben dat procedures in de verschillende lidstaten van de Benelux kunnen verschillen. Dat geldt ook ten aanzien van de procedures voor de aanleg van infrastructuur.

M. Kelchtermans a déjà évoqué les traités Escaut-Meuse. Le Président, M. Bartholomeeussen, m'a informé que, le 25 mars, nous auront à ce sujet une réunion d'évaluation distincte avec les négociateurs. Il est important que cette réunion fasse l'objet d'un rapport lors de la session de juin.

Je voudrais évoquer brièvement un autre dossier dont M. Passtoors a clairement brossé les grandes lignes : le Rhin de fer.

Le Parlement Benelux a contribué par le passé à ce que les deux Gouvernements signent à un moment donné un mémorandum. Le fait est significatif, en particulier lorsque deux pays amis sont concernés.

L'exécution de cet accord laisse toutefois à désirer. Et je rejoins ici la conclusion de M. Kelchtermans : il ne suffit pas à un moment donné – il y a quelques années en l'occurrence – d'approuver une recommandation et de soutenir un accord entre les deux pays. Un des éléments de cet accord était qu'au 1er janvier 2002, des trains rouleraient provisoirement sur le tracé historique, ce qu'établit le document signé par les deux gouvernements. Or, nous sommes en mars 2002 et le tracé n'accueille encore aucun train.

Si nous prenons notre tâche au sein de ce Parlement Benelux au sérieux, nous avons le devoir de suivre de tels dossiers. C'est pourquoi je demande expressément aux présidents des deux commissions que ce dossier fasse l'objet d'une évaluation. Un rapport est prévu à ce sujet lors de la session de juin et une recommandation complémentaire pourrait être adressée à cette occasion aux gouvernements. Une pression continuera donc d'être exercée sur les deux gouvernements. Dans cette hypothèse, une suite sera également réservée aux demandes formulées par Anvers. Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Ansoms. La parole est à Mme Verbugt.

Mme Verbugt (NL) N. – Je vous remercie, Monsieur le Président. Je remercie également Monsieur Passtoors pour son rapport excellent et particulièrement détaillé de la visite de travail effectuée à Anvers par la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructuur. Après avoir entendu les interventions de plusieurs collègues, je souhaiterais toutefois vous demander de garder présent à l'esprit que les procédures en vigueur dans nos trois pays sont sensiblement différentes et que les procédures en matière d'aménagement d'infrastructures n'échappent pas à cette réalité.

Als ik nu een aantal bedenkingen hoor die worden ingebracht, dan moet ik er toch op wijzen dat het in Nederland, als het gaat om de aanleg van infrastructuur, een normale procedure is dat er alternatieven afgewogen worden en dientengevolge bezwaarprocedures worden erkend, en een afweging wordt gemaakt tussen de belangen voor economie en ecologie. Dat doen wij in Nederland ten aanzien van alle infrastructuurprojecten en daarom duurt het soms ook wel lang voordat de projecten kunnen worden gerealiseerd. Dat geldt ook, ik wil dat nog eens benadrukken, als het gaat om de aanleg van wegen en spoorwegen waar uitsluitend een Nederlands belang bij aanwezig is. Als collega's uit het Belgische of Vlaamse parlement dit interpreteren als een hindernis die Nederland opwerpt, dan vind ik dat een beetje jammer. De Nederlandse regering heeft aangeboden om de gezamenlijke dossiers af te wikkelen in een procedure van goed nabuurschap, maar dat vraagt ook, en dat zijn de gevoelens van alle collega's in het Nederlandse parlement, dat men respect heeft voor elkaars wetgeving en ook respect heeft voor procedures die de wet in een bepaald land nu eenmaal voorschrijft en dat er ook van Vlaamse kant aandacht is voor eenzijdige nadelen die Nederlandse burgers ervaren bij de uitvoering van die projecten. Ik stel vast dat er vanuit de Nederlandse regering een handreiking is gedaan om deze problemen gezamenlijk op te lossen en ik hoop dat wij dat in gezamenlijk overleg, uitgaande van elkaars goede intenties, verder kunnen afwikkelen. Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw Verbugt. Het woord is aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N.- Voorzitter, Collega's. Ik wil ook – en ik doe het met veel overtuiging, want ik heb zeer aandachtig geluisterd – de heer Passtoors feliciteren voor dit verslag dat bijna idyllisch aanving. Uit het historische kanalenverhaal dat hij heeft opgediept, bleek dat er tussen Brugge, Venetië en Antwerpen weinig verschil was. Ik denk dat we ons nu moeten richten op de tijd van nu en op de toekomst.

Heel eenvoudig, Voorzitter, ik sluit mij volledig aan bij de interventies van collega's Kelchtermans en Ansoms. Op grond van enkele algemeen geldende en internationaalrechtelijke principes, wil ik nochtans ook aangeven hoe een oplossing kan worden bereikt.

Ik ben altijd tegenstander geweest van het scherp op de snee zetten door te steunen op procedures van het Scheidingsverdrag en van wat daarmee samenhangt. Weliswaar waren er na het Scheidingsverdrag ook de

Après avoir entendu certaines réflexions, je souhaiterais attirer votre attention sur le fait qu'aux Pays-Bas, en ce qui concerne l'aménagement d'infrastructures, il est d'usage d'examiner les solutions alternatives et, par conséquent, de prendre en compte les procédures de réclamation et de faire la balance entre les enjeux économiques et écologiques. C'est parce que nous procédons de la sorte aux Pays-Bas pour l'ensemble des projets d'infrastructure que la réalisation concrète des projets se fait parfois attendre longtemps. Cela vaut également – et je tiens à la réaffirmer avec insistance – pour l'aménagement de voies routières et ferroviaires impliquant uniquement des intérêts néerlandais. Si des collègues des parlements belge et flamand interprètent cette réalité comme une entrave mise en place par les Pays-Bas, je ne puis que le regretter. Le gouvernement néerlandais a plaidé en faveur d'une gestion conjointe de ce dossier dans le cadre d'une procédure de bon voisinage. Toutefois, le bon voisinage requiert également – c'est en tout cas le sentiment de l'ensemble de mes collègues au Parlement néerlandais – que l'on respecte les procédures prescrites par les législations en vigueur dans les différents pays concernés et que les Flamands soient attentifs aux inconvénients subis unilatéralement par les citoyens néerlandais du fait de la mise en œuvre de ces projets. Je constate que le gouvernement néerlandais a plaidé en faveur d'une gestion commune de ce dossier et j'espère que, dans un esprit de concertation et confiants dans nos bonnes intentions respectives, nous pourrions œuvrer ensemble à la recherche d'une solution. Je vous remercie.

Le Président. – Merci Madame Verbugt, la parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, Chers Collègues, à mon tour – et, pour avoir écouté attentivement, avec une réelle conviction – je tiens à féliciter Monsieur Passtoors pour ce rapport entamé en des termes presque idylliques. Il ressort de son rappel historique sur les canaux, tel qu'il l'a évoqué, qu'il n'y avait que peu de différences entre Bruges, Venise et Anvers. Je crois que nous devons à présent nous concentrer sur le présent et nous tourner vers l'avenir.

En termes très simples, Monsieur le Président, je dirai que je me rallie pleinement aux interventions de mes collègues MM. Kelchtermans et Ansoms. Sur la base de quelques principes généraux du droit international, je souhaiterais toutefois vous exposer la solution que je vois au problème qui nous occupe.

J'ai toujours été un adversaire d'une invocation stricte des procédures mises en place par le Traité de séparation et des aspects qui y sont liés. Certes, après le Traité de séparation, d'autres traités ont été signés en 1873. Un point

verdagen van 1873. Een zeer belangrijk punt blijft over-eind. Dat is het redelijkheidsbeginsel. Welnu, op grond van dat redelijkheidsbeginsel moeten wij mekaars belangen onderkennen – over en weer.

Ten tweede, en dat geldt zowel voor het Schelde-estuarium als voor de IJzeren Rijn, dient er te worden gehandeld alsof we één land waren. Anders geraken we er nooit uit.

Papier is weliswaar geduldig. Maar afspraken die gemaakt zijn, moeten natuurlijk gehonoreerd worden.

U weet collega's – en ik zeg dit niet dreigend, maar heel kalm en realistisch – dat er nog een laatste bouwver-gunning moet afgeleverd worden voor de hogesnelheidslijn. Toen afspraken gemaakt werden om Nederland aantakking te geven op het Europese netwerk, werd telkens weer gezegd: «we koppelen de dossiers niet, maar voortgang van het ene dossier geeft voortgang van het andere dossier en vice versa». Dat lijkt subtiel, maar het is ook zeer realistisch.

Zonder in detail te treden, Voorzitter, wil ik zeer nadrukkelijk vragen dat, zoals de verdragen van 17 januari 1995 op 5 vlakken na 22 jaar stilstand een doorbraak hebben tot stand gebracht, wij er ons toe verplichten nieuwe afspraken te maken en dat het redelijkheids-principe daarbij onze leidraad is. Dat redelijkheids-beginsel, dat van toepassing is voor deze problematiek en meer in het algemeen bij grensconflicten, impliceert dat men niet eenzijdig hinderpalen kan opwerpen. Dergelijke hinderpalen hebben wellicht een goede reden, maar in onderhavig geval geldt naast het historisch recht ook het internationaal recht.

Toetsingselement daarbij is het redelijkheidsbeginsel; de redelijkheid van een eigen eenzijdige wetgeving wordt aldus getoetst. Dan zijn er perspectieven. Vraag daarbij blijft of het van Vlaanderen of België verstandig was nu reeds de ontkoppeling van de loodsgelden voor te staan. Dat was een daad van immense vrijmoedigheid. U weet dat de vooropgestelde datum pas 2008 was of is. Ik vraag dat het redelijkheidsbeginsel gehanteerd wordt door onze Nederlandse burens en dan kunnen de procedures wellicht vermeden worden en hoeven wij het niet op scherp te zetten. Oplossingen liggen dan in het verschiet. Ik was eigenlijk van plan om dit ook ter sprake te brengen bij het volgende agendapunt. Of ik dit hoef te doen, zal blijken bij de bespreking over de RSD.

Is het niet ontroerend, Collega's, dat alle autoriteiten een Deltaport-benadering hebben? De haven van Rotter-

essentiel doit toutefois retenir notre attention : le principe de la raison. C'est sur la base de ce principe que nous devons évaluer nos intérêts respectifs.

Deuxièmement – et cela vaut tant pour l'estuaire de l'Escaut que pour le Rhin de fer – nous devons agir comme si nous constituions un seul et même pays. A défaut d'agir ainsi, nous n'en sortirons jamais.

«Le papier est indulgent», dit-on. Toutefois, les accords qui ont été conclus doivent évidemment être respectés.

Vous n'ignorez pas – et je ne m'exprime pas ici en termes menaçants, mais sur un ton très calme et très réaliste – qu'un dernier permis de bâtir doit encore être délivré pour le train à grande vitesse. Au moment de la conclusion d'accords tendant au raccordement des Pays-Bas au réseau ferroviaire européen, il a été répété à foison que les dossiers n'étaient pas liés mais que les avancées engrangées dans l'un favoriseraient des avancées dans l'autres, et vice versa. Pour subtils que semblent ces propos, ils n'en sont pas moins très réalistes.

Sans entrer dans le détail, Monsieur le Président, je souhaiterais demander avec insistance que, au même titre que les traités du 17 janvier 1995 ont opéré, après 22 ans d'immobilisme, une percée dans cinq domaines, nous nous imposions de conclure de nouveaux accords et que le principe de la raison nous guide à cet égard. Ce principe de la raison, qui s'applique au dossier qui nous occupe et plus généralement lors de contentieux frontaliers, implique que nous ne devons pas créer unilatéralement des obstacles. De tels obstacles peuvent avoir de bonnes raisons d'être, mais nous devons nous conformer, non seulement au droit «historique», mais également au droit international.

La pierre de touche, à ce niveau, est le principe de la raison. Il y a lieu d'évaluer ses propres législations unilatérales en appliquant ce principe. Ainsi, des perspectives peuvent s'ouvrir. On peut se demander, dans ce contexte, si la Flandre ou la Belgique firent preuve d'intelligence en préconisant dès à présent le découplage des redevances de pilotage. C'était faire preuve d'une grande magnanimité. Vous le savez, la date de mise en application de cette mesure est (ou était) fixée en 2008 seulement. Je demande que le principe de la raison soit également manié par nos voisins néerlandais ; ainsi, nous ne serons par amenés à envenimer le débat. A partir de là, des solutions peuvent être envisagées. En fait, j'avais l'intention d'évoquer le même principe au sujet du point suivant de l'ordre du jour. Nous verrons, lors de la discussion au sujet du delta Rhin-Escaut, s'il y aura lieu de le faire.

N'est-il pas émouvant, chers Collègues, que toutes les instances ont une approche commune de la question du

dam, de Nederlandse Kamers van Koophandel die verklaren dat dit gebied als één gebied moet worden beschouwd. Laat misschien voor eenmaal de stuwing komen van de politieke verantwoordelijken en dan kunnen wij iets bereiken.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Van den Brande. Het woord is nu aan Mevrouw Augusteijn.

Mevr. Augusteijn (NL) *N.* — Voorzitter,

Heel kort. Hoe vriendelijk de woorden van de heer Van den Brande ook klonken, ik heb toch veel bezwaar tegen de inhoud ervan. Dat ligt in het feit dat ik denk dat het zeer verkeerd is om plannen die niet tegelijkertijd zijn aangevat, te koppelen en te gebruiken als een vorm van — excuses voor het woord — «chantage» om een ander plan tegen te houden.

Voorzitter, ik heb er grote bezwaren tegen als mijn geachte collega de hogesnelheidslijn koppelt aan de IJzeren Rijn of de verdieping van de Westerschelde, het Loodswezen of wat dan ook.

De plannen moeten op zich worden bekeken. Ik wijs de geachte collega er bovendien op dat ten aanzien van de Westerschelde en verdere verdieping een nieuw verdrag is gesloten dat, voor wat mijn politieke opvatting betreft, eigenlijk wel erg vlug gaat. Wat dat betreft vind ik dat België zijn zegeningen mag tellen. Ik moet u heel eerlijk zeggen dat ik denk dat, ondanks de vriendelijke glimlach, wij op deze wijze als collega's niet met elkaar om moeten gaan en dat wij bovendien binnen het Beneluxparlement elkaar evenmin op deze wijze in de tang moeten houden, want dat zal ons in ieder geval op het gebied van de scheepvaart en het spoor noch op het gebied van de mobiliteit enigszins verder brengen.

De Voorzitter. — Dank u, Mevrouw Augusteijn. Het woord is nu aan Mevrouw Swildens.

Mevr. Swildens (NL) *N.* — Dank u wel, Voorzitter.

Ik was helmaal niet van plan het woord te voeren, maar de heer Van den Brande lokt ons, geloof ik, zoals mijn collega mevrouw Augusteijn zojuist zei, met een vriendelijke glimlach allemaal uit met als enig argument het redelijkheidsprincipe. Ja, wie kan er tegen het redelijkheidsprincipe zijn? Toch ben ik het eens met mevrouw Augusteijn. Wij laten ons natuurlijk niet misleiden.

Ik denk dat het inderdaad zo is dat de dossiers ontkoppeld gezien moeten worden en dat het redelijkheidsbeginsel, waar de heer Van den Brande van zegt laten wij

« Deltaport » ? Le port de Rotterdam et les Chambres de commerce néerlandaises déclarent à l'unanimité que cette région doit être considérée comme un tout. Peut-être pouvons-nous faire en sorte, ne fût-ce que pour une seule fois, que l'impulsion nécessaire vienne des responsables politiques. Alors nous pourrions arriver à des résultats.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Van den Brande. La parole est à Mme Augusteijn.

Mme Augusteijn (NL) *N.* — Très brièvement : aussi aimables que furent les paroles de Monsieur Van den Brande, je dois malgré tout marquer mon désaccord quant à leur teneur. J'estime en effet que c'est une erreur de lier des projets qui n'ont pas été élaborés en même temps, et d'utiliser ceci en tant qu'excuse pour justifier (excusez-moi du terme) un chantage tendant à arrêter un autre projet.

Monsieur le Président, je formule des objections formelles lorsque mon cher Collègue lie la ligne à grande vitesse (LGV) au Rhin de Fer ou à l'approfondissement de l'Escaut occidental, ou encore à la question du pilotage.

Ces projets doivent être examinés sur la base de leurs propres mérites. J'attire en outre l'attention de mon Cher Collègue sur le fait qu'en ce qui concerne l'approfondissement de l'Escaut occidental, un nouveau traité vient d'être conclu qui, dans le cadre de mes convictions politiques, va un peu vite en besogne. Car je trouve que la Belgique peut s'estimer satisfaite. Je dois vous dire, en toute sincérité, que malgré le sourire aimable de mon Cher Collègue, je trouve que ce n'est pas ainsi que nous devons nous traiter mutuellement et qu'en outre, au sein de ce Parlement Benelux, nous devons nous abstenir de nous serrer ainsi mutuellement la vis, car cela ne nous mènera nulle part, en ce qui concerne ni la navigation, ni les liaisons ferroviaires, ni la mobilité.

Le Président. — Je vous remercie Madame Augusteijn. La parole est à Mme Swildens.

Mme Swildens (NL) *N.* — Merci, Monsieur le Président.

Ce n'était pas mon intention de prendre la parole, mais comme l'a dit ma collègue Mme Augusteijn, M. Van den Brande vient de nous provoquer tous, avec le sourire, et avec comme seul argument le «principe de la raison». Et c'est vrai, qui pourrait s'opposer à ce qui est raisonnable? Mais je suis d'accord avec Mme Augusteijn, nous ne devons pas nous laisser mener par le bout du nez.

J'estime en effet que les différents dossiers doivent être découplés et qu'il y a lieu de juger sur ses mérites le principe de la raison évoqué par M. Van den Brande. En

ons nu als één land opstellen en doen alsof wij één natie zijn, dat dat principe met zich meebrengt dat ieder plan gezamenlijk, als waren wij inderdaad één land, op zijn merites beschouwd wordt.

De voor- en nadelen moeten tegen elkaar afgewogen worden, waarbij het voor ons, en ik hoop toch ook voor de heer Van den Brande, van evident belang is dat waar maatschappelijke belangen natuurlijk aan de orde zijn, het ecologisch belang absoluut niet veronachtzaamd en ondergesneeuwd mag worden. Met elkaar, anders dan tijdens het scheidingsverdrag een eeuw geleden, moeten wij toch helaas vaststellen dat ecologie en de ecologische waarde, soorten rijkdom, m.a.w. biodiversiteit, overigens de voorwaarde voor alle leven op aarde ook van de mens, onder druk zijn komen te staan. Jaarlijks wordt de terugloop van de verscheidenheid helaas nog geen halt toegeroepen en ook voor dat element dienen wij als drie landen, als waren wij één land, oog te hebben. Vanuit de levensbeschouwing van de heer Van den Brande, vanuit het rentmeesterschap wat betreft onze socialistische fractie, uit respect voor alles wat leeft en in het bijzonder ook door op te komen voor de zwakkere waarde, wat ecologie nu eenmaal is.

Kortom, laten wij elkaar nu vasthouden, voor mijn part met een charmante glimlach, Mijnheer Van den Brande. Graag zelfs. Maar, laten wij ook kijken naar wat wij eerder in dit Beneluxparlement hebben bereikt toen wij ons ook inzetten te ontkoppelen. Ik denk aan het loskoppelen van de vervuiling van de Maas van de verdieping van de Schelde. Die is trouwens al een keer uitgediept. Het gaat nu om een tweede verdieping. Wij moeten dus nog compenseren.

Samengevat: wel doen alsof wij één natie zijn en wel het redelijkheidsbeginsel vooropstellen, maar ook graag alle waarden die ons lief zijn en die in de loop der jaren en eeuwen onder druk zijn komen te staan in acht nemen.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw Swildens. Het woord is nu aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Ook zeer kort. De gedachte van Benelux voor ogen houdend, denk ik dat wij gedoemd zijn om hier toch tot een consensus te komen.

Mijnheer Van den Brande heeft gelijk om de zaak even op scherp te stellen.

Mevrouw Nelly Verbugt, jullie waren er ook bij toen de overeenkomsten werden gemaakt. Doelstelling was o.m. dat er op het historisch tracé van de IJzeren Rijn

vertu de ce principe, M. Van den Brande estime que nous devons agir comme si nous étions un seul pays, une seule nation et que tous les projets en cours doivent être traités dans leur ensemble.

En fait, les avantages et les inconvénients des divers projets doivent être mis dans la balance, et j'espère que M. Van den Brande sera d'accord avec moi pour dire que, si les intérêts sociaux et économiques ont leur importance, l'aspect écologique ne peut absolument pas être négligé et mis de côté. Tous ensemble, en dépit du traité de séparation d'il y a un siècle, nous devons en effet constater que l'écologie et les valeurs écologiques, telles que la biodiversité, condition essentielle de la vie sur terre, y compris pour l'homme, sont désormais mis à rude épreuve. D'année en année, on constate un recul de la biodiversité auquel personne, hélas, ne s'est déjà opposé et, ici aussi, nos trois pays, comme un seul, devraient être attentifs, sur la base soit de l'idéologie de M. Van den Brande, soit des principes de gestion propres à notre groupe socialiste, à témoigner le respect nécessaire à tout ce qui vit et en particulier, au secteur le plus vulnérable, l'écologie.

Bref, tenons-nous par la main, pour ma part avec un sourire charmant, M. Van den Brande, mais pensons à ce que nous avons atteint par le passé, dans ce Parlement Benelux, quand nous avons voulu, à notre tour, lier différents projets. Je pense à la pollution de la Meuse ou à l'approfondissement de l'Escaut (qui a déjà été approfondi une première fois). Le projet actuel concerne le deuxième approfondissement, donc nous avons droit à une compensation.

En résumé, agissons comme si nous étions une seule nation en préconisons le principe de la raison, mais prenons également en considération toutes les valeurs qui nous sont chères et qui depuis des années, voire des siècles, ont été soumises à rude épreuve.

Le Président. — Merci Madame Swildens. La parole est à présent à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, chers Collègues, je serai également très bref. Ayant à l'esprit l'idée Benelux, je pense que nous n'avons d'autre choix que d'arriver à un consensus.

Monsieur Van den Brande a quelque part raison de monter ce problème en épingle.

Madame Nelly Verbugt, vous étiez présente lorsque les accords ont été conclus. L'objectif était de faire en sorte, notamment, qu'au moins 15 trains — 15 trains de

minimum 15 treinen, 15 goederentreinen, zouden passer. Dat hebben jullie onderschreven. Jullie hebben ook eigen procedures. Niettemin hebben uw regering en parlement tot taak genoemde doelstelling op de vooropgestelde datum te realiseren.

Ik waardeer – en ik ben er ook voorstander van – dat milieu en natuur worden gerespecteerd, zoveel als mogelijk maar ook met het oog op een nieuwe evenwicht tussen de economische en ecologische doelstellingen. Dat is allemaal verwezenlijkbaar. Het mag ook wat kosten, maar ik aanvaard niet dat dit nu als een koppeling van dossiers, ja zelfs als ‘chantage’ wordt uitgelegd. Ten bate van Nederland, hebben wij inzake de hogesnelheidslijn ook door een zure appel moeten bijten; er was de betwisting door de plaatselijke bevolking en onze burgemeesters, nietwaar Mijnheer Ansoms – Mijnheer Van Aperen is momenteel niet aanwezig -, worden daarmee geconfronteerd. Ook dat is milieu én menselijke omgeving.

Wij leven in goede nabuurschap met Nederland en het hoort zo. Ik doe hier een bijna hartstochtelijke oproep. Vergeet het electorale opbod. Laat ons daarentegen wel ecologische doelstellingen vooropstellen, zij het dan niet omdat er in Nederland weldra verkiezingen zijn. Mevrouw Netelenbos was wel goed op weg om genoemde doelstelling te verwezenlijken, maar haar eigen Parlement heeft zulks verhinderd. Dat is de realiteit. Dat heeft weinig of niets met milieudoelstellingen te maken. Dat is enkel en alleen een eenzijdige politieke benadering. Ik betreur dat. Ik ben het met mevrouw Verbugt eens dat ecologische doelstellingen in overweging moeten worden genomen. Wij doen dat ook met alle nadelige gevolgen dus van dien, maar het goede nabuurschap met Nederland behoudt de bovenhand. Die laatste bouwvergunning van de HSL die nog moet worden afgeleverd, vereist enorme moeite en inzet van ons Kabinet; er moet heel wat weerstand worden overwonnen.

Laat ons in wederzijds respect en de Beneluxgedachte indachtig, samen de doelstellingen die worden onderschreven ook realiseren.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Timmermans. Ik geef het woord aan de heer Van den Brande voor een persoonlijk feit.

De heer Van den Brande (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Ik zou bijna zeggen, voor een persoonlijk feit. Ik zal het dus doen met een iets strakker gelaat, omdat men anders zegt dat ik te vriendelijk ben en dat ik de waarheid verahul.

Vorm en inhoud vormen altijd één geheel, Voorzitter. Er kunnen natuurlijk heel wat vragen gesteld worden. Ik

marchandises – puissent emprunter le tracé historique du Rhin de fer. Vous y avez souscrit, mais vous avez aussi vos propres procédures. Néanmoins, votre gouvernement et votre parlement ont le devoir de réaliser l'objectif fixé pour la date prévue.

J'apprécie que l'on respecte autant que possible l'environnement et la nature, et j'en suis partisan, mais il faut le faire dans la perspective aussi d'un nouvel équilibre entre les objectifs économiques et écologiques. L'entreprise est réalisable. Tout cela peut certes avoir un coût mais je n'admets pas que l'on fasse état de liaison de dossiers voire même de chantage. En ce qui concerne le TGV, nous avons également dû consentir des efforts pour satisfaire les Pays-Bas. Nous avons suscité la contestation des populations locales et nos bourgmestres, n'est-ce pas M. Ansoms – M. Van Aperen est momentanément absent – y sont confrontés. Il s'agit également d'environnement, d'environnement naturel et humain.

Nous vivons en bonne entente avec les Pays-Bas et c'est ainsi que cela doit être. C'est un appel quasi passionné que je lance ici. Oubliez la surenchère électorale. Donnons-nous en revanche des objectifs écologiques, mais pas parce que les élections sont proches aux Pays-Bas. Mme Netelenbos était en passe de réaliser les objectifs que j'ai cités mais son propre parlement l'en a empêchée. Telle est la réalité. Cela n'a rien à voir, ou si peu, avec les objectifs écologiques. C'est-là une approche politique unilatérale et je le regrette. A l'instar de Mme Verbugt, j'estime que les objectifs écologiques doivent être pris en considération. Nous faisons de même, avec toutes les conséquences qui en résultent. Mais les bonnes relations avec les Pays-Bas priment. Le dernier permis de bâtir à délivrer pour la LVG requiert de notre cabinet énormément d'efforts et d'engagement. Il faut vaincre bien des oppositions.

Dans le respect mutuel et en gardant à l'esprit l'idée Benelux, réalisons les objectifs auxquels nous souscrivons.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Timmermans. La parole est à M. Van den Brande pour un fait personnel.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, chers Collègues, je dirais presque que je demande la parole pour un fait personnel. Je m'exprimerai donc avec un visage un peu plus fermé que de coutume parce qu'on me reproche d'être trop gentil et d'édulcorer la vérité.

La forme et le contenu forment toujours un tout, Monsieur le Président. On peut bien évidemment formuler

kan enkel herhalen wat de collega's Kelchtermans, Ansoms en Timmermans gezegd hebben. Wat wij vragen in alle redelijkheid, stoelt ook op het redelijkheidsprincipe. Ik vraag U daarover goed na te denken. Het betreft hier geen theorie, maar een praktijk in het internationale grensverkeer. Waarom zou dat ook niet gelden tussen Nederland en Vlaanderen/België? We moeten in gedachten houden dat voortgang in een dossier — ik kan het alleen maar zo benadrukken — voortgang zal geven in een ander dossier. Ik wil het hier nog duidelijker zeggen. Over de kwaliteit van het Maaswater waren nooit akkoorden bereikt, indien de discussie over de noodzakelijke verbinding van het Koninkrijk der Nederlanden op het Europese netwerk niet meteen in de korf had gelegen. Men had nooit voortgang kunnen boeken op dit dossier, indien op 17 januari niet tegelijkertijd de ondertekening van de eerste Scheldeverdieping was gebeurd. Ik wil mijn appreciatie uitdrukken over de politieke moed, die ook in Nederland naar voor gekomen is om bijvoorbeeld af te wijken van de normale termijnen in de procedure en om in de Tweede Kamer een procedure aan te vatten die toeliet om binnen verkorte termijnen de nodige vergunningen af te leveren, enz.

Ik zeg U dit heel open en rustig en ik richt mij niet alleen tot Nederland maar ook tot de eigen Vlaamse bewindslieden. Het is natuurlijk een vergissing van niet langer intensief de contacten aan te houden tussen de commissarissen van de Koningin van de Zuidelijke Nederlandse provincies enerzijds en de Vlaamse provincies en de Vlaamse Regering anderzijds.

Het zal de enige weg zijn, waar we op verschillende plaatsen en alle actoren, gemeenschappelijke inzichten zullen kunnen opzetten.

Een laatste punt : de verkiezingen. Zij zijn een zegen voor de democratie. Wij ondervinden dat na 1999 elke dag. Het is een tijd van herbronning voor de christendemocraten in Vlaanderen, en ook in België. Dat is schitterend, maar ik wil U toch een gedachte meegeven : een van de afspraken rond de 5 dossiers die we in 1995 hebben gefinaliseerd was, dat we beslissingen zouden nemen of er nu verkiezingen op til waren of niet. De moeilijkste beslissingen hebben we genomen twee maanden voor de verkiezingen. Collega Kelchtermans kan getuigen en de andere collega's ook. We hebben gezegd : «of er nu verkiezingen zijn of niet, er moet een pad van voortgang betreden worden». Ik denk dat het redelijkheidsprincipe de waarde van de moed en de overtuiging vergt.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Van den Brande. Het woord is aan de heer te Veldhuis.

de nombreuses questions. Je ne puis que répéter les propos de MM. Kelchermans, Ansoms et Timmermans. Ce que nous demandons relève du raisonnable. Je vous demande de bien y réfléchir. Il ne s'agit pas en l'espèce de théorie mais de pratique, dans le cadre de la circulation internationale frontalière. Pourquoi ne serait-ce pas également le cas entre les Pays-Bas et la Flandre/Belgique ? Nous devons bien songer que le progrès dans un dossier — je ne vois pas comment le dire autrement — se traduira par des progrès dans d'autres dossiers. Et je vais même être plus clair encore. Il n'y aurait jamais eu d'accords sur la qualité de l'eau de la Meuse si la discussion sur l'indispensable liaison entre le Royaume des Pays-Bas et le réseau européen ne s'était pas trouvée dans la balance. On n'aurait jamais réalisé d'avancées dans ce dossier si, le 17 janvier, il n'avait pas été procédé en même temps à la signature de l'accord sur le premier approfondissement de l'Escaut. Je tiens à dire que j'apprécie le courage politique, dont il a également été fait preuve aux Pays-Bas, pour déroger par exemple aux délais normaux dans le cadre de la procédure et pour entamer à la Deuxième Chambre une procédure permettant de délivrer les permis nécessaires dans un délai restreint, etc.

Je m'exprime ouvertement et calmement, en m'adressant non seulement aux Pays-Bas mais aussi aux responsables politiques flamands. C'est une erreur que de ne pas maintenir de contacts intensifs entre les commissaires de la Reine des provinces néerlandaises méridionales d'une part et les provinces flamandes et le Gouvernement flamand d'autre part.

C'est la seule manière, pour tous les acteurs et en des lieux différents, de définir des points de vue communs .

Un dernier point à propos des élections. Elles sont une bénédiction pour la démocratie. Nous le constatons quotidiennement depuis 1999. C'est une période de ressourcement pour les démocrates chrétiens, également en Belgique. Le fait est remarquable mais je voudrais tout de même vous livrer une réflexion : l'un des accords conclus à propos des 5 dossiers finalisés en 1995 était que des décisions seraient prises, qu'il y ait des élections ou non. Nous avons pris les décisions les plus difficiles deux mois avant la date du scrutin. M. Kelchtermans peut en témoigner, de même que les autres collègues. Nous avons dit qu'élections ou non, il fallait emprunter la voie du progrès. Je crois que le principe de la raison requiert du courage et de la conviction.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Van den Brande. La parole est à M. te Veldhuis.

De heer te Veldhuis (NL) *N.* — Voorzitter, wat je er verder ook van moge vinden, één ding moeten wij de heer Van den Brande nageven: hij heeft in ieder geval wat leven in de brouwerij gebracht. Dit onderwerp raakt ons allemaal en ik vind het leuk dat hij onderwerpen politiek op de agenda zet, want dat kan een verdieping van het politieke debat betekenen. Het is iets meer dan alleen maar verklaringen afleggen, want nu gaat het ergens over, in die zin dat wij samen naar politieke oplossingen moeten streven.

Overigens moet ik hem zeggen dat het geen verkiezingsitem is, in ieder geval niet in Zeeland, als het gaat over de verdieping van de Westerschelde. Misschien dat het met de IJzeren Rijn een beetje anders ligt. Maar, in de Nederlandse campagne is het geen onderwerp in de verkiezingen.

Wat ik behalve de waardering voor het feit dat u iets weer politiek op de agenda zet, wel jammer vind is dat u een historisch resultaat dat het Beneluxparlement al eerder heeft bereikt, als het gaat over koppelen en ontkoppelen, nu eigenlijk probeert weer een beetje de verkeerde kant op te sturen.

U weet dat wij een koppeling hebben gehad van het Maas- en Scheldeverdrag. Het was nog onder leiding van John Lilipaly, wij weten het allemaal nog, die voorzitter van de commissie Infrastructuur en Ruimtelijke Ordening was, dat wij in dit parlement de aanzet hebben gegeven, en onze beide regeringen zover gekregen hebben, om het Maas- en Scheldeverdrag dat jaren in het slop heeft gezeten te ontkoppelen.

Dus als wij uw inzet voor een politieke discussie zo mogen uitleggen in die zin dat het niet weer de verkeerde kant op moet gaan, waardoor wij weer allerlei dossiers gaan koppelen, dan vind ik het prima dat wij een politieke discussie hebben. Ik houd echter mijn hart vast als wij weer dingen gaan koppelen, want moet ik nu zeggen dat de HSL gekoppeld was aan de huidige verdieping van de Westerschelde? Nee toch. Dat was wel zo, maar als ik daar nu weer mee begin moet ik dan de volgende verdieping van de Westerschelde weer aan iets anders gaan koppelen? Ik geloof dat wij zo niet met elkaar moeten omgaan, want dan zijn wij contraproductief bezig en dat zou niet moeten.

Voor degene die het niet weet, er is maandagavond een afspraak gemaakt tussen de Vlaamse minister en de Nederlandse minister over het onderzoek ten aanzien van de verdieping van de Westerschelde. Dat gaat maximaal twee jaar duren en daar spelen een aantal onderwerpen een rol die wij denk ik niet moeten koppelen aan een HSL-dossier. Er moeten inderdaad een aantal zaken goed uitgezocht worden. Als je verder gaat verdiepen in de Westerschelde, loop je tegen problemen aan als, hoe gaat het verder met vervoer van gevaarlijke stoffen zoals

M. te Veldhuis (NL) *N.* — Quoi qu'on puisse dire par ailleurs, il faut reconnaître que M. Van den Brande aura mis de l'animation dans cette enceinte. Ce sujet nous touche tous et je me félicite qu'il évoque des sujets sous l'angle politique car le débat politique peut s'en trouver approfondi. Ce ne sont pas de simples déclarations ; il s'agit de quelque chose de très précis et nous allons devoir rechercher ensemble des solutions.

Je dois du reste lui dire que l'approfondissement de l'Escaut occidental n'est pas un thème électoral, en tout cas pas en Zélande. Peut-être en va-t-il quelque peu différemment pour le Rhin de fer mais ce n'est pas un des thèmes de la campagne électorale aux Pays-Bas.

Si j'apprécie que vous révoquiez un sujet sous l'angle politique, je regrette en revanche que vous cherchiez à donner une autre orientation à un résultat historique obtenu précédemment par le Parlement Benelux en ce qui concerne la liaison et la dissociation de dossiers.

Vous savez qu'il y a eu une liaison en ce qui concerne le Traité Escaut-Meuse. Nous nous en souvenons tous, c'est à l'époque de John Lilipaly, qui présidait alors la commission de l'Infrastructure et de l'Aménagement du Territoire, que nous avons amorcé la question au sein de ce Parlement et que nous avons obtenu de nos deux gouvernements que le traité Escaut-Meuse, qui était resté dans l'impasse pendant des années, soit dissocié.

S'il faut considérer que votre volonté de mener des discussions politiques vise à éviter qu'un dossier évolue à nouveau dans le mauvais sens et que nous remettrions à lier toutes sortes de dossiers, alors je me félicite d'avoir un débat politique. Mais je crains que nous ne nous remettions à lier des dossiers car est-il besoin de dire que le dossier de la LGV et l'actuel approfondissement de l'Escaut étaient liés ? C'était bien le cas, en effet, mais faudra-t-il aussi lier le prochain approfondissement à un autre projet. Je ne pense pas que nous devions nous comporter de la sorte entre nous car une telle attitude serait contre-productive et ce n'est pas souhaitable.

Pour qui l'ignorerait, un accord est intervenu lundi soir entre les ministres flamand et néerlandais à propos de l'étude relative à l'approfondissement de l'Escaut occidental. Elle prendra au maximum deux ans et un certain nombre d'éléments y interviennent. Je ne pense pas qu'il faille les lier à un dossier LGV. Il faut en effet étudier scrupuleusement un certain nombre de points. Si on continue à approfondir l'Escaut occidental, on finira par rencontrer des problèmes : qu'en sera-t-il du transport de substances dangereuses, comme l'ammoniaque,

ammoniak naar de Antwerpse haven. Op zichzelf een groot probleem in het bijzonder gezien vanuit de provincie Zeeland, want de ammoniak moet bijvoorbeeld langs Vlissingen. In Vlissingen kan op dit moment, als er een huis is afgebroken niet meer een nieuw huis gebouwd worden op die plaats, omdat dat binnen gevaarscontouren ligt. Alles wat bestaand is mag blijven, maar er mag niet opnieuw gebouwd worden. Als je dus nog meer ammoniak gaat vervoeren naar Antwerpen, betekent dat nog meer problemen voor de bouw in Zeeland. Als je de Westerschelde uitdiept betekent dat ook dat je verdere percolatie van zout water onder de dijken door krijgt, wat het land ingaat, waardoor de dijken daar versterkt moeten worden. Kortom allemaal zaken waar wij tegenaan lopen. België en Nederland zijn gebonden aan de Habitat- en Vogelrichtlijn en de vraag is hoeveel natuur je wel of niet aantast als je nog verder gaat verdiepen. Er gaan dan schorren en platen verloren, dus ook voedsel in de reservaatgebieden voor vogels. Nu wil ik daar niet dramatisch over doen en ik hoop dat wij dat oplossen, want wij moeten Antwerpen natuurlijk ook de mogelijkheid gunnen om zich verder te kunnen ontwikkelen. Daar gaat het niet om.

Ik zou zeggen, laten we dit niet op de spits drijven en ook niet het cement tussen de bouwstenen van Nederland en België weghalen, maar bekijken hoe wij in dit Beneluxparlement juist verder met elkaar kunnen komen. Zou er bijvoorbeeld een studie kunnen komen, ik noem maar wat, om ammoniak per pijpleiding te gaan vervoeren, zodanig dat je de Antwerpse belangen kunt behartigen en tegelijkertijd de veiligheidsaspecten in acht kunnen blijven nemen? Kunnen wij op een ander manier misschien wat prikkels geven om beide belangen toch zodanig met elkaar in evenwicht te brengen dat wij inderdaad als goede burens met elkaar door kunnen gaan? Laten wij dan bij politieke discussies elkaar diep in de ogen kijken, maar wel met de bedoeling om een oplossing te bereiken en niet praten in de sfeer van: ja, als jullie dit niet doen, dan moet je er wel rekening mee houden dat er bij ons ook nog het één en ander moet gebeuren waar wij dan misschien ook wel ingewikkeld over doen. Dat lost niets op.

Tot slot, Voorzitter, ik ben blij dat de heer Van den Brande dit agendeert. Ik denk dat het juist een taak en een uitdaging kan zijn voor het Beneluxparlement om op dit punt ook naar onze regeringen toe bij te dragen aan het vinden van oplossingen en elkaar vooral niet voor de voeten lopen maar juist elkaar helpen duwen in de goede richting. Wij moeten over en weer de egards hebben dat het één niet blijvend kan zitten wachten op het ander en dat wij ervan uitgaan dat wij in ieder geval elkaars belang respecteren. Ik geloof dat wij dan, als Beneluxparlement, goed werk kunnen doen.

à destination du port d'Anvers ? C'est un problème de taille, en particulier pour la province de Zélande car l'ammoniaque doit par exemple transiter par Flessingue. Actuellement, à Flessingue, lorsqu'une maison est abattue, il n'est plus permis d'en reconstruire une autre au même emplacement parce qu'il se trouve dans un périmètre dangereux. Tout ce qui existe peut être maintenu mais on ne peut plus construire à neuf. Donc, si l'on se mettait à transporter encore plus d'ammoniaque vers Anvers, les problèmes de construction s'aggravaient en Zélande. Si l'on approfondit l'Escaut occidental, cela signifie que la percolation d'eau salée se poursuivra sous les digues qui devront alors être renforcées. Bref, voilà une série de problèmes auxquels nous allons être confrontés. La Belgique et les Pays-Bas sont liés par la directive Habitat et la directive sur les oiseaux et l'on peut donc se demander dans quelle mesure on porte ou non atteinte à la nature en continuant à approfondir. On risque alors de voir se perdre des laisses et des plateaux et donc aussi de voir compromise l'alimentation des oiseaux. Je ne veux pas dramatiser et j'espère que nous trouverons des solutions car nous devons permettre à Anvers de continuer à se développer. Là n'est pas la question.

Je dirais qu'il ne faut pas pousser les choses à l'extrême et qu'il faut éviter d'hypothéquer les liens qui unissent les Pays-Bas et la Belgique. Nous devons précisément veiller, au sein de ce Parlement, à aller de l'avant ensemble. On pourrait peut-être envisager une étude – c'est une idée que j'avance – pour acheminer l'ammoniaque par conduite, de manière à servir les intérêts d'Anvers tout en prenant en considération les aspects en matière de sécurité. Nous pourrions peut-être donner les impulsions nécessaires pour concilier les intérêts en présence afin de pouvoir continuer à vivre dans une bonne relation de voisinage. Dans le cadre de discussion politiques, regardons-nous dans les yeux, avec la volonté de dégager des solutions, sans nous dire : si vous ne faites pas telle chose, n'oubliez pas que doivent encore se réaliser chez nous certaines choses à propos desquelles nous pourrions faire des difficultés. Cela ne résout rien.

Enfin, Monsieur le Président, je suis heureux que M. Van den Brande ait abordé cet aspect des choses. Il me paraît que ceci peut être pour le Parlement Benelux une tâche et un défi que de contribuer, également à l'égard de nos gouvernements, à des solutions et de ne pas nous mettre de bâtons dans les roues mais au contraire d'avancer ensemble dans la bonne direction. Nous devons avoir, de part et d'autre, les égards nécessaires pour qu'un dossier ne soit pas continuellement subordonné à un autre et considérer qu'en tout état de cause, nous respectons les intérêts de l'autre. Je crois que, dans ces conditions, nous pourrions faire du bon travail en tant que Parlement Benelux.

De Voorzitter. – Dank u. Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval*, maar ik ben ervan overtuigd dat dit onderwerp nog aan de orde zal komen en dat wij bijgevolg de gelegenheid zullen hebben het opnieuw te bespreken.

DE RSD-CONFERENTIE

De Voorzitter. – We gaan nu over tot het punt met betrekking tot de RSD-conferentie.

Ik geef het woord aan de heer Baarda die het tussentijds mondeling verslag zal voorstellen.

De heer Baarda (NL) N. – Collega's. Hoe interessant de conferentie over de Rijn-Scheldedelta is geweest, bleek wel uit de discussie die wij zojuist hebben gevoerd. Ik kan u mede namens mijn collega Bartholomeussen, Voorzitter van de Commissie Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur toezeggen dat wij die discussie weer zullen oppakken en zullen voortzetten om vanuit het redelijkheidsbeginsel, rekening houdend met elkaars belangen, als waren wij één land toch deze problematiek aan te pakken en daarover te discussiëren.

Mij is nu als taak opgedragen een tussentijds verslag te doen, vooruitlopend op het schriftelijk verslag van de conferentie die wij te Bergen op Zoom hebben gehouden. Voorzitter, ik zal dat kort en zakelijk doen en ik zeg u toe dat aan de hand van het schriftelijk verslag dat binnenkort zal verschijnen, wij daar eerst in onze commissies een uitgebreide discussie over zullen voeren en daarna dit parlement zullen rapporteren.

Voorzitter, de belangstelling van het Beneluxparlement, het is zo-even ook al gerapporteerd, voor de havenproblematiek is niet nieuw. Ik verwijs bijvoorbeeld naar een stuk van februari 1993 met de veelzeggende titel «kansen en bedreigingen voor de Benelux zeehavens» en naar een aanbeveling van 4 juni 1994 over de grensoverschrijdende samenwerking in de Rijn-Scheldedelta.

Dat is niet zo verwonderlijk. De aangelegenheid is Benelux immers op het lijf geschreven en daarom zijn discussies van daarnet ook zo belangrijk naar mijn mening.

De havensector met inbegrip van de binnenhavens levert immers een wezenlijke bijdrage aan de welvaart van onze drie landen. Tegelijk is er een gelegenheid waarbij bij uitstek samenwerking aangewezen is. Niet dat een gezonde mate van concurrentie niet aangewezen is, maar de eisen die thans gesteld worden om de plaats van onze havens tegenover hun concurrenten veilig te stellen, de belangrijke infrastructuurwerken die nodig zijn en die zelfs wanneer ze niet grensoverschrijdend zijn, toch

Le Président. – Merci. Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *Je vois que tel n'est pas le cas*, mais je suis persuadé que ce sujet reviendra en discussion et nous aurons donc encore l'occasion d'en débattre.

LA CONFERENCE RSD

Le Président. – Nous passons maintenant au point relatif à la conférence RSD.

Je donne la parole à M. Baarda, pour présenter le rapport oral intermédiaire.

M. Baarda (NL) N. – Chers Collègues, la discussion que nous venons de mener démontre l'intérêt de la conférence sur le delta Escaut-Rhin. En mon nom personnel et au nom de mon collègue Bartholomeussen, président de la Commission de l'Aménagement du Territoire et de l'Infrastructure, je vous promets que nous reprendrons cette discussion et que nous nous attacherons à ce problème en appliquant le principe de la raison mais également en tenant compte de nos intérêts respectifs, comme si nous étions un seul pays.

Il m'appartient de présenter un rapport intérimaire, anticipant le rapport écrit de la conférence que nous avons tenue à Bergen op Zoom. Je le ferai brièvement mais je vous promets que, dès que le compte rendu écrit sera publié, nous en discuterons d'abord au sein de nos commissions et qu'ensuite, nous ferons rapport à ce Parlement.

Monsieur le Président, l'intérêt du Parlement Benelux pour les problèmes portuaires n'est pas nouveau. Je me réfère à un document datant de février 1993 et intitulé «Chances et menaces pour les ports maritimes du Benelux», ainsi qu'à une recommandation du 4 juin 1994 concernant la coopération transfrontalière dans le delta Escaut-Rhin. Il ne faut pas s'en étonner. Le problème portuaire est d'une importance capitale pour le Benelux ce qui, à mon sens, rend les discussions encore plus intéressantes.

Le secteur portuaire, y compris la navigation fluviale, fournit en effet une contribution essentielle au bien-être de nos trois pays. En même temps, c'est un secteur où la coopération s'impose. Rien ne s'oppose à une saine concurrence, mais les exigences posées actuellement pour pouvoir maintenir la position concurrentielle de nos ports, la taille des travaux d'infrastructure nécessaires et leurs conséquences transfrontalières rendent indispensable la coopération entre les partenaires du Benelux. C'était le

implicaties hebben voor de welvaart en het welzijn van onze Beneluxpartners, maken samenwerking noodzakelijk. Dat juist was het punt dat centraal stond tijdens onze conferentie over de Rijn-Scheldedelta-problematiek.

Voorzitter, wij hebben een aantal punten als uitgangspunt genomen voor onze conferentie. In de eerste plaats samenwerking die men op het oog had inzake de ontwikkeling in de Rijn-Scheldedelta. Ik kan verwijzen naar stuk 474-1 van 19 maart 1994. Hoe heeft de samenwerking zich concreet ontwikkeld en heeft de RSD volop aan de verwachtingen heeft beantwoord? Een aantal vaststellingen over wat nog kan en moet gebeuren. Een vraag tot meer betrokkenheid van de Vlaamse en Nederlandse overheden, o.a. met de verwijzing naar de vijfde nota Ruimtelijke Ordening die volop pleit voor grensoverschrijdende samenwerking op diverse punten die precies tot de kerntaken van de RSD behoren. De vraag dat niet te beperken tot de Schelderegio maar uit te breiden tot het gehele Deltagebied en de vraag zich niet te beperken tot de financieringsmogelijkheden van Interreg 3.

Voorzitter, wij hebben geconcludeerd tijdens de conferentie in een aantal stellingen die ik u tenslotte zal noemen.

- Het groot economische en sociaal belang van de havenactiviteiten voor de Beneluxlanden.

- De vaststelling dat de landsgrenzen voor het geheel van de Beneluxhavens geen concurrentienadeel mogen vormen tegenover andere havens of havenclusters.

- De vaststelling dat een aantal infrastructuurproblemen de verdere ontwikkeling van de havens kunnen storen.

- De noodzaak van een globale visie op en een gemeenschappelijke aanpak van die problemen, uitgaande van een zakelijke benadering en met nastreven van maximale afstemming van alle belangen, maar volgens procedures die binnen normale termijnen tot beslissingen leiden. Daarbij steeds te streven naar de meest optimale balans tussen welvaart en welzijn.

- De vaststelling dat meer samenwerking vereist is met betrekking tot overkoepelende Europese regelgeving, o.a. in zaken als milieu en veiligheid die de flexibiliteit en de levendigheid van de haven ernstig kunnen hinderen.

- De vaststelling dat de regels voor de havens van het dichtbevolkte Beneluxgebied een concurrentienadeel vormen ten opzichte van de havens in andere Europese landen.

- De noodzaak kennis en ervaring te delen met betrekking tot deze aangelegenheden, gezamenlijk standpunten, parameters en procedures te ontwikkelen om

thème central de la conférence sur la problématique du delta Escaut-Rhin.

Monsieur le Président, pour cette conférence, nous nous sommes inspirés d'un certain nombre de points de départ.

D'abord la coopération envisagée quant au développement du delta Escaut-Rhin. Je me réfère à ce sujet au document 474-1 du 19 mars 1994. Comment la coopération s'est-elle développée concrètement ? A-t-on constaté que le delta Escaut-Rhin a répondu pleinement aux attentes ? Que doit-il se passer ? La question d'une plus grande implication des pouvoirs publics flamands et néerlandais a été posée, notamment en ce qui concerne la cinquième note sur l'aménagement du territoire, préconisant la coopération transfrontalière sur divers points qui appartiennent aux tâches essentielles du delta Escaut-Rhin. On demande par ailleurs de ne pas limiter cette coopération à la région de l'Escaut mais à l'étendre à l'ensemble du delta Escaut-Rhin. On demande également de ne pas se limiter aux possibilités de financement offertes par Interreg 3.

Monsieur le Président, lors de cette conférence nous sommes arrivés à un certain nombre de prises de positions que je vais vous communiquer :

- la grande importance économique et sociale des activités portuaires pour les pays du Benelux

- la constatation que les frontières nationales ne peuvent pas créer un désavantage concurrentiel pour les ports du Benelux par rapport à d'autres ports ou ensembles portuaires

- la constatation qu'un certain nombre de problèmes d'infrastructure pourrait constituer un frein au développement des ports

- la nécessité d'une vision globale et d'une approche commune de ces problèmes, partant d'un point de vue économique et rapprochant au maximum les intérêts en cause, selon des procédures menant à des résultats dans des délais normaux, tout en poursuivant le meilleur équilibre possible sur le plan du bien-être

- la constatation qu'une meilleure coopération s'impose vis-à-vis des directives supranationales et européennes, notamment en matière d'environnement et de sécurité, qui pourraient sérieusement affecter la flexibilité et la viabilité des ports

- la constatation que les réglementations portuaires dans une région à forte densité de population telle que le Benelux peuvent constituer un désavantage concurrentiel par rapport à d'autres ports européens

- la nécessité de partager les connaissances et l'expérience quant à ces problèmes, de mettre au point des approches, des paramètres et des procédures

oneerlijke concurrentie naar aanleiding van de toepassing van die regelgeving te vermijden en gezamenlijke standpunten te kunnen innemen ten opzichte van Europese instellingen.

Voorzitter, ziedaar de conclusies van deze conferentie die wij hebben vastgesteld. Zoals gezegd, wij zullen de discussies voortzetten. Wij hebben een aantal havens bezocht in het Rijn-Scheldegebied en binnenkort zullen wij op uitnodiging van het Havenbestuur een bezoek brengen aan de haven van Rotterdam om ook daar de zienswijze op deze problematiek te vernemen. Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Baarda. Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? *Dat is niet het geval.*

DE REKENINGEN VAN HET BEGROTINGSJAAR 2001

De Voorzitter. – Nu bespreken we de rekeningen van het begrotingsjaar 2001.

Het woord is aan de heer D'hondt, rapporteur.

De heer D'hondt, rapporteur (B) F. – Dames en Heren, elk lid heeft het schriftelijk verslag van de verificateurs gekregen. Overeenkomstig artikel 38 van het reglement van orde hebben de verificateurs voor de rekeningen op 21 januari 2002 de boekhouding van de bewijsstukken onderzocht om verslag uit te brengen met het oog op de goedkeuring van de rekeningen van het begrotingsjaar 2001. Aangezien het een kort verslag is, zal ik het voorlezen.

Het definitieve bedrag van de uitgaven voor 2001 werd vastgesteld op 24.577.314 BEF. Het definitieve bedrag van de ontvangsten voor hetzelfde boekjaar werd vastgesteld op 25.707.706 BEF, met inbegrip van het overgedragen saldo van het begrotingsjaar 2000 dat 3.132.789 BEF bedroeg. De rekeningen van het begrotingsjaar 2001 worden dus afgesloten met een batig saldo van 1.130.392 BEF.

De verificateurs hebben de regelmatigheid van de boekhouding en van de bewijsstukken vastgesteld en stellen u bijgevolg voor de definitieve rekeningen van het begrotingsjaar 2001 goed te keuren en voor datzelfde boekjaar decharge voor het financieel beheer te verlenen.

De boekhouding en de bewijsstukken zijn ter beschikking van de leden die ze wensen in te kijken.

Ik dank de administratie die aan de voorbereiding van dit verslag heeft meegewerkt, alsook mijn collega's verificateurs, mevrouw Mutsch en de heer Baarda.

communes pour éviter la concurrence déloyale pouvant résulter de l'application différente de ces directives et réglementations, et de prendre des positions communes vis-à-vis des institutions européennes.

Monsieur le Président, voilà les conclusions de cette conférence. Les discussions se poursuivront, nous l'avons déjà dit. Nous avons rendu visite à plusieurs ports dans le delta Escaut-Rhin et bientôt, sur invitation de l'autorité portuaire, nous visitons celui de Rotterdam pour prendre connaissance de leur attitude vis-à-vis de ces problèmes. Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Baarda. Quelqu'un désire-t-il encore prendre la parole à ce sujet? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

COMPTES DE L'ANNEE BUDGETAIRE 2001

Le Président. – Nous en arrivons maintenant aux comptes de l'année budgétaire 2001.

La parole est à M. D'hondt, rapporteur.

M. D'hondt, rapporteur (B) F. – Mesdames, Messieurs, chaque membre a reçu le rapport écrit des vérificateurs. Conformément à l'article 38 du Règlement d'ordre intérieur, les vérificateurs aux comptes ont, à la date du 21 janvier 2002, procédé à l'examen de la comptabilité des pièces justificatives, afin de faire rapport en vue de l'approbation des comptes de l'exercice 2001. Cependant, étant donné qu'il est bref, je vais vous en donner lecture.

Le montant définitif des dépenses pour 2001 a été arrêté à 24.577.314 FB. Le montant définitif des recettes pour le même exercice a été arrêté à 25.707.706 FB, y compris le solde reporté de l'exercice 2000, qui s'élevait à 3.132.789 FB. Les comptes de l'exercice 2001 se clôturent dès lors par un boni de 1.130.392 FB.

Les vérificateurs ont constaté la régularité de la comptabilité et des pièces justificatives et vous proposent dès lors d'approuver les comptes définitifs de l'exercice 2001 et de donner décharge de la gestion financière pour ce même exercice.

La comptabilité et les pièces justificatives sont à la disposition des membres désireux de les consulter.

Je souhaite remercier l'administration qui a contribué à la préparation de ce rapport, ainsi que mes collègues verificateurs, Mme Mutsch et M. Baarda.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer D'hondt. We zullen de stemmingen later groeperen.

AANPASSING VAN DE BEGROTING 2002 BEGROTING VAN HET BEGROTINGSJAAR 2003

De Voorzitter. – Ik geef het woord aan de heer Timmermans die zal handelen over de aanpassing van de begroting 2002 en de begroting voor het begrotingsjaar 2003.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Beide agendapunten wil ik inderdaad samen behandelen. Vooreerst de aanpassing van de begroting 2002. U heeft het document op uw banken gevonden. Vorig jaar werd de begroting 2002 vastgesteld –toen ook nog, Mijnheer Passtoors, in Belgische frank uitgedrukt – op 649.501,36 euro.

Vergeleken dus met 2001 betekende dit een stijging met 607.020 Belgische frank of 15.048 euro, waarvoor toen ook een verantwoording werd verstrekt.

Het Permanent Comité stelt nu voor om een nieuw artikel 10 toe te voegen onder de benaming «Benelux-fonds» ten bedrage van 30.000 euro. Dit fonds kan dan worden aangewend om het hoofd te bieden aan meer-uitgaven die thans projectmatig niet onmiddellijk kunnen vastgelegd worden. Bijvoorbeeld een vernieuwde werking van het Beneluxparlement of uitzonderlijke activiteiten waartoe deze Raad dan uiteraard ook moet beslissen.

Voor 2003 wordt een zelfde bedrag voorzien voor het Beneluxfonds. In totaal dalen de gevraagde kredieten voor 2003 nochtans met 66.401 euro, vergeleken met de aangepaste begroting van 2002. De daling hiervan is hoofdzakelijk toe te schrijven aan het feit dat onze Raad vanaf 2003, tijdens het Belgische voorzitterschap, in Brussel zal vergaderen. Dit heeft dus een substantiële vermindering tot gevolg van kredieten voor reis- en verblijfkosten. De centrale ligging van Brussel heeft voordelen voor het onkostenplaatje voor leden en personeel die aan onze activiteiten deelnemen, met name voor de dagvergoedingen.

De vermindering van het krediet uitgetrokken op artikel 1/5 «Internationale conferenties en studies» wordt verklaard door het feit dat in 2001 een extra-bedrag van 500.000 frank werd voorzien voor de organisatie van de Conferentie «Meertaligheid», terwijl deze conferentie – zoals blijkt uit het rapport van Collega Gehlen – pas na 1 januari 2002 heeft plaatsgevonden.

Dientengevolge daalt het voor 2003 gevraagde krediet op die post nu. Collega's, ik stel dus voor dat wij de totale begroting voor volgend jaar (2003) vaststellen op 613.100

Le Président. – Merci Monsieur D'hondt. Nous regrouperons les votes ultérieurement.

L'AJUSTEMENT DU BUDGET 2002 ET DU BUDGET POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2003

Le Président. – Je donne la parole à M. Timmermans qui traitera de l'ajustement du budget 2002 et du budget pour l'année budgétaire 2003.

M. Timmermans (B) N. – Monsieur le Président, Chers Collègues, je voudrais en effet aborder les deux points de l'ordre du jour en même temps. D'abord l'adaptation du budget pour 2002. Vous avez trouvé ce document sur vos bancs. L'année dernière, le budget avait été fixé (encore en francs belges, Monsieur Passtoors) à 649.501,36 euro.

Par rapport à 2001, cela signifiait un accroissement de 607.020 BEF ou 15.048 euro, dûment justifié en son temps.

Le Comité Permanent propose maintenant d'ajouter un nouvel article 10, sous la dénomination « Fonds Benelux », d'un montant de 30.000 euro. Ce fonds peut être utilisé pour faire face à des dépenses additionnelles qui ne peuvent pas être prévues dans le budget à l'heure actuelle, comme par exemple une nouvelle activité du Parlement Benelux ou des activités exceptionnelles non encore décidées par ce Conseil.

Pour 2003, un même montant est prévu pour ce fonds. Au total, les crédits demandés pour 2003 seront cependant réduits de 66.401 euro par rapport au budget revu de 2002. Cette réduction est due principalement au fait que, sous la présidence belge, notre Conseil se réunira à Bruxelles à partir de 2003. Cela représente une réduction substantielle des crédits réservés aux frais de voyage et de séjour. La position centrale de Bruxelles présente des avantages en ce qui concerne les frais exposés par les membres et par le personnel participant à nos activités, notamment les indemnités journalières.

La réduction des crédits inscrits à l'article 1/5 « Conférences et études internationales » s'explique par le fait qu'en 2001, un montant supplémentaire de 500.000 BEF avait été inscrit pour l'organisation de la Conférence « Multilinguisme », alors que cette conférence, comme il résulte du rapport de notre collègue Gehlen, n'a eu lieu que le 1^{er} janvier 2002.

A la suite de cela, le crédit demandé pour 2003 pour ce poste est en diminution. Mes chers Collègues, je vous propose donc de fixer le budget total pour l'année 2003 à

euro (tegenover 679.501 euro voor de aangepaste begroting van 2002). Dat is het voorstel dat wij formuleren.

Dank U wel.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan mevrouw Van der Hoeven.

Mevr. Van der Hoeven (NL) N. – Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter. Ik kan mij terugvinden in de woorden die Mijnheer Timmermans heeft uitgesproken. Ik wil echter een kanttekening maken bij het fonds zoals het nu in de begroting genoemd staat. Het is ook al door de heer te Veldhuis gezegd tijdens de vergadering van het Permanent Comité, er moeten natuurlijk uitgaven tegenover staan. Dat betekent dat voor wat de fondsvorming betreft wij expliciet toestemming zullen moeten vragen aan onze diverse parlementen, omdat eigenlijk het systeem (in ieder geval van de Nederlandse comptabiliteit waar wij op kasbasis het jaar afwerken) geen mogelijkheid biedt een fonds te vormen in de betekenis dat je een aparte pot met geld hebt waar je gedurende de loop van een aantal jaren geld aan toevoegt.

Ik denk dat wij deze kanttekening moeten maken, omdat het er anders op lijkt dat wij dit fonds al aan het vormen zijn, terwijl wij daar nog helemaal geen fiat voor hebben.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. – Dank u, Mevrouw Van der Hoeven. Vraagt nog iemand het woord in dit verband? *Dat is niet het geval.*

ANTWOORD VAN DE REGERINGEN
OP VROEGER GOEDGEKEURDE
AANBEVELINGEN

De Voorzitter. – We gaan nu over tot het punt betreffende het antwoord van de Regeringen op vroegere aanbevelingen.

Er werd u een tekst bezorgd. U kan dus kennis nemen van de antwoorden die ons werden verstrekt en die eveneens in het verslag zullen worden gepubliceerd.

STEMMINGEN

613.100 euro (par rapport à 679.501 euro pour le budget corrigé de 2002). Voilà notre proposition.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Timmermans. La parole est à Mme Van der Hoeven.

Mme Van der Hoeven (NL) N. – Merci, Monsieur le Président. Je puis me rallier aux propos que M. Timmermans vient de tenir. Je voudrais cependant formuler une remarque en marge du fonds tel qu'il figure actuellement au budget. Comme l'a déjà dit M. te Veldhuis lors de la réunion du Comité Permanent, il faut qu'il y ait des dépenses correspondantes. Cela signifie que pour la constitution du fonds, nous devons explicitement demander l'accord de nos divers parlements. En effet, le système comptable, en tout cas le système néerlandais, prévoit une clôture de caisse annuelle. Il n'est donc pas possible de constituer un fonds constitué par une «cagnotte» séparée, à laquelle on ajouterait de l'argent d'année en année.

J'estime cette mise au point nécessaire, car sinon nous donnerions l'impression que nous sommes déjà en train de constituer ce fonds, alors que nous n'avons toujours par obtenu le feu vert.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. – Merci, Madame Van der Hoeven. Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole à ce propos? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

RÉPONSE DES GOUVERNEMENTS À
DES RECOMMANDATIONS
APPROUVÉES ANTÉRIEUREMENT

Le Président. – Nous passons donc au point relatif à la réponse des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement.

Un texte vous a été distribué. Vous pouvez donc prendre connaissance des réponses que nous avons reçues et qui seront également publiées au compte rendu.

De Voorzitter. – We zullen nu stemmen. Ik vraag u eerst te stemmen over de aanbeveling in verband met de inschrijving van voertuigen in het buitenland (Doc. 594/4).

Wie de aanbeveling goedkeurt wordt verzocht de hand op te steken.

- *De aanbeveling wordt eenparig aangenomen.*

We spreken ons nu uit over de aanbeveling inzake de grensarbeiders (Doc. 661/1).

- *De aanbeveling wordt eenparig aangenomen.*

We stemmen vervolgens over het verslag over de rekeningen van het begrotingsjaar 2001.

- *Het verslag wordt eenparig aangenomen.*

We stemmen nu over de aanpassing van de begroting 2002.

- *De aanpassing wordt eenparig aangenomen.*

Ten slotte is er nog de stemming over de begroting voor het jaar 2003.

- *Deze begroting wordt eenparig aangenomen.*

HULDE AAN DE HEER VAN WASSENHOVE, GEWEZEN SECRETARIS-GENERAAL

De Voorzitter. – Waarde collega's, het is u bekend dat voor onze collega, de heer Jos Van Wassenhove, onze voormalige secretaris-generaal, het ogenblik van de pensionering is aangebroken.

Vijfentwintig jaar geleden zette de heer Van Wassenhove zijn eerste stappen in onze Assemblee. Hij begon als vertaler en tolk en wij hebben meteen de kwaliteit van zijn werk en zijn gehechtheid aan onze werkzaamheden kunnen vaststellen. Aangezien hij zich in grotere mate voort onze werkzaamheden wilde inzetten, liet hij in 1987 zijn oog vallen op het ambt van adjunct-secretaris-generaal. Hij was zeer snel vertrouwd met dat nieuwe ambt dat hem de gelegenheid bood de werking van onze instelling beter te leren kennen.

In 1993 volgde hij de heer Bourgeois op als secretaris-generaal. In die functie heeft hij zijn bekwaamheden kunnen tonen en heeft hij ons Parlement een nieuwe impuls gegeven. Hij blies de betrekkingen die we onderhouden met de Noordse Raad nieuw leven in en hij hielp de Baltische Raad mede oprichten. Hij nam deel aan tal van zendingen in het buitenland om de Benelux een internationaal imago te geven. Om het hoog niveau van de Benelux-betrekkingen op peil te houden nodigde hij prominenten uit op onze vergaderingen.

VOTES

Le Président. – Nous en venons aux votes. Je vous demande de vous exprimer d'abord sur la recommandation relative aux immatriculations de véhicules à l'étranger (Doc. 594/4).

Je prie ceux qui approuvent cette recommandation de lever la main.

- *La recommandation est adoptée à l'unanimité.*

Nous allons nous prononcer maintenant sur la recommandation relative aux travailleurs frontaliers (Doc. 661/1).

- *La recommandation est adoptée à l'unanimité.*

Nous votons ensuite sur le rapport relatif aux comptes de l'année budgétaire 2001.

- *Le rapport est adopté à l'unanimité.*

Nous passons maintenant au vote sur l'ajustement du budget 2002.

- *L'ajustement est adopté à l'unanimité.*

Il reste enfin le vote sur le budget pour l'année 2003.

- *Ce budget est adopté à l'unanimité.*

HOMMAGE A M. VAN WASSENHOVE, ANCIEN SECRETAIRE GENERAL

Le Président. – Chers Collègues, vous n'ignorez plus que l'heure de la retraite a sonné pour notre collègue M. Jos Van Wassenhove, notre ancien Secrétaire général.

Il y a vingt-cinq ans que M. Van Wassenhove a rejoint notre Assemblée. Il a commencé comme traducteur et interprète et nous avons pu apprécier immédiatement la qualité de son travail et l'attachement qu'il manifestait à nos activités. Désireux de pouvoir y participer davantage, il lorgna le poste d'adjoint au secrétaire général en 1987. Il s'est très vite adapté à sa nouvelle fonction qui lui a permis de mieux connaître les rouages de notre institution.

Il a ensuite pris la succession de M. Bourgeois au poste de secrétaire général en 1993. A ce poste, il a pu montrer ses capacités et tenter de donner un souffle nouveau à notre Parlement. Il a relancé les relations que nous entretenions avec le Conseil nordique et assisté à la création de l'Assemblée balte. Désireux de donner au Benelux une image de marque internationale, il a participé à de nombreuses missions à l'étranger. Pour maintenir

Mijn beste Jos, uw optimisme en uw overtuiging dat de Benelux een nuttige en zelfs noodzakelijke instelling is, deden u soms dromen, en ik geef toe dat u vaak gelijk had, maar toch werd u soms ontgoocheld. Dankzij uw werklust en uw taaie volharding hebt u echter in heel wat gevallen uw doel kunnen bereiken. Op een dag vertrouwde u me toe dat een van de moeilijkste taken van een secretaris-generaal erin bestaat meteen te kunnen antwoorden op de minste vraag die de voorzitter tijdens een plenaire vergadering stelt.

Ik kan bevestigen dat u zich van die taak hebt gekweten, al kon op mijn vragen soms slechts een enkel antwoord worden gegeven dat bovendien vaak door mij werd gedictieerd.

Toen ik u op zekere dag gebukt zag gaan onder de dossier die u geregeld meenam, overwoog ik u een caddie aan te bieden om het u wat makkelijker te maken. Maar ik zei bij mezelf dat u dit voorwerp misschien niet ernstig genoeg zou vinden voor het parlement. Onze begroting laat zo'n uitgave, die sommigen als frivool hadden kunnen bestempelen, trouwens niet toe. Wij hebben ons dan ook beperkt tot een lederen aktetas die we u gisteravond tijdens het afscheidsdiner hebben aangeboden. Ik hoop dat ze u van nut zal zijn voor de projecten die u aan het bedenken bent.

Mijn beste Jos, namens alle aanwezige collega's dank ik u voor hetgeen u voor de Benelux hebt gerealiseerd. Het was een beetje uw leven, maar geloof mij, het leven heeft nog andere geneugten en genoegdoeningen voor u in petto. Ik wens u dan ook een lange, rustige en gelukkige pensionering temidden van de uwen toe. Nogmaals hartelijk dank.

(Applaus).

Ik geef het woord aan de heer Hennekam die namens het Comité van Ministers zal spreken.

De heer Hennekam, *secretaris-generaal Benelux Economische Unie*. — Mijnheer de Voorzitter, namens het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie en uiteraard ons secretariaat, wens ik de heer Jos van Wassenhove te danken voor en geluk te wensen met het werk dat hij heeft verricht.

Slechts weinigen hebben zoals de heer Van Wassenhove het imago van de Benelux verzorgd.

Ik heb hem voor het eerst ontmoet toen ik zelf lid en voorzitter van uw Raad was. Tijdens die periode heb ik

le niveau élevé des relations du Benelux, il invitait des personnalités à nos séances.

Mon cher Jos, si votre optimisme et votre conviction de l'utilité, voire de la nécessité de l'institution Benelux, vous ont fait parfois rêver, j'avoue que souvent vous aviez raison, mais la déception était parfois aussi au rendez-vous. Votre ardeur au travail et votre opiniâtreté vous ont cependant permis d'atteindre votre but dans plus d'un cas. Vous m'avez confié un jour qu'une des tâches les plus difficiles d'un secrétaire général était de pouvoir réagir au quart de tour à la moindre question que pose le président lors des séances plénières.

Je crois pouvoir affirmer que vous vous êtes acquitté de cette tâche, bien que de temps en temps, mes questions ne permettaient qu'une seule réponse qui, de plus, portait souvent le sceau de ma volonté.

Un jour, ayant eu pitié de vous en vous voyant chargé des dossiers que vous transportiez régulièrement, j'avais envisagé de vous offrir un caddy afin de vous soulager. Mais je me suis dit que vous ne trouveriez peut-être pas l'objet très sérieux dans les couloirs d'un parlement. Notre budget n'aurait d'ailleurs pas permis cette dépense que certains auraient pu qualifier de frivole. Aussi nous sommes-nous limités à vous offrir une serviette en cuir lors du dîner d'adieu d'avant-hier soir. J'espère qu'elle pourra vous servir dans les projets en train de fomentier dans votre tête.

Mon cher Jos, au nom de tous les collègues ici présents, je tiens à vous remercier pour ce que vous avez réalisé en faveur du Benelux. C'était un peu votre vie, mais croyez-moi, celle-ci réserve d'autres plaisirs et d'autres satisfactions. Dès lors, je vous souhaite une retraite longue, paisible et heureuse parmi les vôtres. Un grand merci encore.

(Applaudissements)

Je donne la parole à M. Hennekam, qui parle au nom du Comité de Ministres.

M. Hennekam, *secrétaire général de l'Union économique Benelux (F)*. — Monsieur le Président, au nom du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux et évidemment de notre secrétariat, je tiens à exprimer ma reconnaissance et mes félicitations pour tout le travail accompli par M. Jos Van Wassenhove.

Rares sont ceux qui, comme M. Van Wassenhove, ont soigné l'image de marque du Benelux.

voor het eerst de geestdrift, het enthousiasme en vooral de werkkraft van de heer Van Wassenhove leren kennen. Hij geloofde rotsvast in de Benelux. Wanneer sommigen twijfelden, bewees hij steevast dat een gezamenlijke aanpak nuttig is.

Tal van zaken zouden niet zijn verwezenlijkt indien Jos niet het initiatief had genomen. De contacten met de Europese Raad, met de Noordse Raad en met de Baltische Assemblee zijn de vrucht van zijn enthousiasme.

(Verder in het Nederlands)

Mijnheer de Voorzitter, het automatisch en administratief volgen van de dingen zou voor de Benelux een doodlopende weg zijn. Het Beneluxwerk gaat niet vanzelf. Bij een intergouvernementele organisatie ligt de nadruk steeds op het eigen initiatief, het zelf optreden naar buiten en ook het zoeken van de publiciteit. De scheidende secretaris-generaal deed dat als geen ander.

In al die jaren dat de heer Van Wassenhove secretaris-generaal is geweest zijn de contacten met het secretariaat voortreffelijk geweest. Wij danken hem daarvoor.

De Benelux, dat wil zeggen onze landen en gewesten, zijn veel dank verschuldigd aan de scheidende functionaris. Hij heeft veel gezaaid : er is veel geoogst.

Mijnheer de Voorzitter, bij de Benelux Economische Unie kennen wij één vorm van bijzondere erkentelijkheid. En dat is de medaille van de Benelux. Een medaille die in de loop der jaren slechts enkele malen is uitgereikt en dus exclusief is.

Het is mij een voorrecht om, namens het College van secretarissen-generaal, deze medaille te overhandigen aan de heer Van Wassenhove.

Daarmee tonend ons respect en onze dank voor uw prestaties, en bedankt ook voor de goede relatie die wij steeds mochten hebben.

Ik dank u wel, Mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Hennekam. Het woord is aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Namens de Belgische delegatie zou ik niet alleen willen aansluiten bij het huldebetoon maar ik zou met veel overtuiging willen zeggen : «Heureux qui, comme Ulysse, a fait un long voyage», Heureux qui comme Jos a fait un long voyage. Niet alleen in de Benelux maar ver daarbuiten, want het binnenland is het bui-

Mes premiers souvenirs remontent à l'époque où moi-même j'étais membre et président de votre Conseil. C'est alors que j'ai pu, pour la première fois, mesurer l'ardeur, l'enthousiasme et surtout la force de travail de M. Van Wassenhove. Il était animé d'une grande foi dans le Benelux. Au moment où d'aucuns doutaient, il démontrait toujours l'utilité d'une approche commune.

Beaucoup de choses ne se seraient pas réalisées si Jos n'avait pas pris l'initiative. Les contacts avec le Conseil européen, avec le Conseil nordique et l'Assemblée balte sont issus de son enthousiasme.

(poursuivant en néerlandais)

Monsieur le Président, le suivi automatique et administratif des choses est une voie sans issue pour le Benelux. Le travail Benelux ne coule pas de source. Dans une organisation intergouvernementale, l'accent repose toujours sur l'initiative personnelle, l'action vers l'extérieur, la recherche de la publicité. A cet égard, le secrétaire général sortant n'avait pas son pareil.

Au cours de toutes ces années où M. Van Wassenhove a été secrétaire général, les contacts avec le secrétariat ont été excellents. Nous l'en remercions.

Le Benelux, c'est-à-dire nos pays et nos régions, doivent beaucoup à l'ancien secrétaire général. Il a beaucoup semé et la moisson est abondante.

Monsieur le Président, nous ne connaissons à l'Union économique Benelux qu'une seule forme de récompense. C'est la médaille du Benelux. Une médaille qui n'a été décernée qu'à quelques rares occasions au cours des années et qui est donc exclusive.

J'ai le privilège, au nom du Collège des secrétaires généraux de remettre cette médaille à M. Van Wassenhove.

Nous rendons hommage à votre travail et nous vous en remercions. Merci pour les excellentes relations qu'il nous a toujours été donné d'avoir avec vous.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Hennekam. La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je voudrais, au nom de la délégation, me joindre à l'hommage qui a été rendu mais dire aussi, avec conviction : «heureux qui comme Ulysse a fait un long voyage», heureux qui comme Jos a fait un long

tenland en het buitenland is het binnenland. Jaren geleden, toen ik als jong Kamerlid voor het eerst die rijzige verschijning zag, deed Jos Van Wassenhove heel veel dingen. Het is me heel snel duidelijk geworden dat zijn hart voor een heel groot stuk werd ingenomen door de waarden van gemeenschappelijk optreden, van over-en-weer mekaars belang te zien, van zulks te doen in openheid. Dat is trouwens de enige weg om dingen mogelijk te maken.

Wij zijn u zeer erkentelijk voor het werk dat u gedaan heeft en, geloof me vrij, dit is geen rituele opdracht. Als ik zeg dat een groot deel van uw hart is ingenomen geworden door Benelux, de gedachte en de verdieping ervan, dan weten we ook dat scheiden onvermijdelijk doet lijden, *partire è morire un po*. Het valt u dus wat moeilijk om afscheid te nemen, maar dat bewijst dat je ook zo verstrengeld was met deze instelling, met haar doelstellingen en ten dienste stond van de leden en van het democratisch gehalte van dit deel van Europa dat nu en in de toekomst een belangrijke rol kan vervullen.

Er is één van uw merkwaardige punten en dat is evident voor een secretaris-generaal : normaal houdt hij de notulen bij, hij schrijft. Wie schrijft die blijft. Er zal dus ergens ook wat van overblijven. Maar het picturaal gegeven, het gegeven dat ge zo vaak in foto's hebt vastgelegd is een stuk 2e natuur. Die foto's die zullen, misschien metertijd wat vergeeld, terug doorgenomen worden. Ze zullen een teken van de tijd zijn, die lange tijd waar je die belangrijke opdracht voor Benelux hebt vervuld.

Ik wil u daar bijzonder voor danken en ik zeg dat namens alle vrienden van de Belgische delegatie en scheiden doet lijden. Niks is uitgesloten. In de komende tijd is het waarschijnlijk heel nuttig van een beroep te doen punctueel op een aantal van uw diensten en dan kan je ons gemeenschappelijk ook een dienst bewijzen.

Het ga je heel goed. Ik weet dat men uiteindelijk wel eens zegt dat het een moment is waar er uitgetreden wordt, en waar men wat stiller en rustiger gaat leven. Ik geloof daar niks van. Als ik u een beetje ken, zal het gewoon een kwestie zijn van anders gaan leven en anders actief worden. Dat is iets helemaal anders dan niet-actief. Ik wens u daarbij, en ook uw echtgenote, het allerbeste. Het is in grote waardering en in grote warmte dat we u dank u zeggen.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Van den Brande. Het woord is aan de heer te Veldhuis.

De heer te Veldhuis (NL) N. — Voorzitter, mag ik van de gelegenheid gebruik maken om Jos van Wassenhove als eerste te feliciteren met de blijk van waardering die hij van de Benelux Economische Unie heeft gekregen in

voyage. Pas seulement dans le Benelux mais aussi à l'extérieur. Il y a bien des années, à l'époque où, jeune député, j'ai aperçu pour la première fois cette silhouette élancée, Jos faisait bien des choses. J'ai très vite compris que son cœur était en grande partie accaparé par les valeurs qui sous-tendent l'action en commun, la prise en considération des intérêts d'autrui, en toute ouverture. C'est d'ailleurs la seule manière de réaliser de telles choses.

Nous vous sommes très reconnaissants pour le travail que vous avez accompli et, croyez-moi, je ne m'acquitte pas là d'une tâche rituelle. Lorsque je dis que votre cœur est en grande partie accaparé par le Benelux, l'idée qui le sous-tend et son approfondissement, je dois inévitablement ajouter que prendre congé fait nécessairement souffrir. *Partire è morire un po*. Il vous est donc pénible de vous en aller mais c'est la preuve de votre attachement à cette institution et à ses objectifs, la preuve que vous étiez au service de ses membres et de la dimension démocratique de cette partie de l'Europe qui, aujourd'hui et demain, peut jouer un rôle important.

Je voudrais souligner chez vous un trait remarquable, évident pour un secrétaire général qui, normalement, rédige des procès-verbaux, écrit. Les écrits restent. Et donc, il en restera quelque chose. Mais l'élément pictural, ce que vous avez si souvent fixé sur la pellicule est un peu une seconde nature. Il vous arrivera de regarder ces photographies, peut-être quelque peu jaunies avec le temps. Elles seront un signe du temps, de l'époque où vous avez rempli cette tâche essentielle au service du Benelux.

Je tiens à vous remercier chaleureusement, au nom de tous les amis de la délégation belge. Partir c'est souffrir. Rien n'est à exclure. A l'avenir, nous pourrions sans doute utilement faire ponctuellement appel à vous. Vous pourrez alors nous rendre service à tous.

Bon vent. Je sais qu'en définitive, on dit que lorsqu'on quitte ses fonctions, on se met à vivre plus tranquillement. Je n'en crois rien. Pour peu que je vous connaisse, vous allez tout simplement vivre différemment, être actif autrement. C'est bien autre chose que l'inactivité. Tous mes vœux vous accompagnent, vous et votre épouse. Nous vous remercions chaleureusement, avec gratitude.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Van den Brande. La parole est à M. te Veldhuis.

M. te Veldhuis (NL) N. — Monsieur le Président, je voudrais saisir l'occasion pour féliciter Jos Van Wassenhove pour l'hommage que lui a rendu l'Union

de vorm van de Beneluxmedaille. Ik geloof dat ik daarbij ook mevrouw Van Wassenhove mag betrekken, die heeft het verdiend. Wij hebben haar in dit gezelschap niet echt goed leren kennen, maar het kan haast niet anders of zij moet ook hebben meegeleefd met alles wat Jos de afgelopen jaren heeft gedaan voor ons.

Ook ik zou in zijn richting een paar dankwoorden willen spreken namens de Nederlandse delegatie. Ik sluit mij om te beginnen aan bij de vele terechte lofuitingen die de heren Schummer, Hennekam en Van den Brande al in zijn richting hebben uitgesproken.

Net als Jos loop ik ook al een tijdje mee bij de Benelux. Ik heb hem ook nog als tolk meegemaakt, te beginnen tijdens een werkbezoek van de liberale fractie in Zeeland. Hij heeft mij gisterenavond nog gezegd dat hij nog weet dat hij aan het eind van het bezoek een zakje met Zeeuwse Hopjes kreeg. Zo zie je maar hoe een kleine aardigheid in de herinnering blijft. Toch mag ik misschien een rectificatie maken: in Den Haag heb je hopjes, de zgn. Haagse Hopjes, en in Zeeland heb je babbelaars, de Zeeuwse Babbelaars. Zeeuwse Hopjes is een nieuwe uitdrukking, misschien mag ik ze nog eens een keer van je lenen?

Hoe dan ook, ik heb Jos zien aantreden als secretaris-generaal, op voorspraak van Jean Bock, die daar erg voor heeft geijverd in die tijd. Ik heb Jos mogen zien groeien in de functie van secretaris-generaal. Wat mij het meest is bijgebleven zijn de verhalen die ik heb meegekregen van meerder voorzitters van ons Beneluxparlement die bijna unaniem steeds hebben gezegd: die jongen is toch wel heel erg vasthoudend hoor. Als die eenmaal iets in zijn hoofd heeft, dan heeft hij het nog lang niet in een ander lichaamsdeel.

Zo hebben wij Jos ook leren kennen. Hij bijt zich vast in een onderwerp, beet zich vast moet ik zeggen, en liet dat ook niet los tenzij, of de Voorzitter, of het Bureau hem met heel veel aandrang probeerde op andere gedachten te brengen. Dat gaf ook zijn motivatie aan voor ons parlement. Hij dook in zaken, beet zich vast en liet ze ook niet snel los. Eigenlijk mag je Jos wel een beetje Mr. Benelux noemen denk ik.

Zoals de Voorzitter ook al zei, bij iedereen die een beetje op leeftijd raakt, komt een einde aan zijn termijn. Anderen gaan het van je overnemen. Je moet dan een knop omdraaien en dat zul je ook geestelijk moeten doen als je zoveel jaren voor de Benelux hebt ingezet. Toch moet je letterlijk en figuurlijk het stokje overgeven aan anderen. Ludy Michiels zit er inmiddels. Dat betekent dat het moment van overdragen ook voor jou nu is aangebroken en dat Ludy Michiels nu de lusten en de lasten in alle pro's en contra's die je daarbij kunt verzinnen van je overgenomen heeft.

économique Benelux sous la forme d'une médaille Benelux. Je crois pouvoir y associer aussi Madame Van Wassenhove, qui le mérite bien. Nous n'avons pas vraiment appris à la connaître dans cette enceinte mais elle doit savoir ce que Jos a fait pour nous au cours des années écoulées.

Je voudras adresser à Jos quelques mots de remerciement au nom de la délégation néerlandaise. Je me joins pour commencer aux propos élogieux prononcés à juste titre par MM. Schummer, Hennekam et Van den Brande.

Comme Jos, je suis au Benelux depuis un bon moment déjà. Je l'ai connu lorsqu'il était interprète, à l'occasion d'une visite de travail du groupe libéral en Zélande. Hier soir encore, il me disait se souvenir avoir reçu à l'issue de la visite un sachet de «hopjes» zélandais. Ce qui montre à quel point une petite attention peut rester en mémoire. Mais je tiens à faire un petit rectificatif : nous avons les «Haagse hopjes» à la Haye et les «babbelaars» en Zélande. «Zeeuwse hopjes» est une nouvelle appellation que je pourrai peut-être vous emprunter un jour.

Quoi qu'il en soit, j'ai vu Jos accéder à la fonction de secrétaire général à l'initiative de Jean Bock, qui s'était beaucoup dépensé pour cela à l'époque. Je l'ai vu croître dans cette fonction. Mais ce qui m'a le plus frappé, ce sont les propos de plusieurs présidents qui, presque unanimement, ont dit de lui qu'il était obstiné et que lorsqu'il avait une idée dans la tête il ne l'avait pas ailleurs.

Et c'est ainsi que nous avons appris à connaître Jos. Il se cramponne — je devrais dire se cramponnait — à un sujet et ne lâche plus prise, à moins que le Président ou le Bureau s'emploient, à force d'insister, à le faire changer d'avis. Cela en dit long aussi sur sa motivation au service de notre parlement. Une fois plongé dans un dossier, il ne le lâchait pas de si tôt. En fait, je crois que Jos mérite un peu le qualificatif de Mister Benelux.

Ainsi que l'a déjà dit le Président, l'âge venant, il arrive toujours un moment où une carrière arrive à son terme et où d'autre prennent la relève. Il faut alors tourner la page, mentalement aussi, lorsqu'on a travaillé autant d'années pour le Benelux. Il faut passer le relais, au propre comme au figuré. Ludy Michiels est là maintenant. Cela signifie que le moment de passer le témoin est venu pour vous aussi et que Ludy Michiels a repris votre charge, avec ce que cela suppose d'avantages et d'inconvénients, de pour et de contre.

Wij hebben de vorige keer mede op voorspraak van de Belgische delegatie voor jouw opvolger gekozen, omdat hij net als jij in je vorige functie al heel veel van het Beneluxparlement afwist en ook omdat er heel veel en heel snel van jou aan hem kon worden overgedragen.

De Nederlandse delegatie dankt je nogmaals heel hartelijk voor alles wat je voor ons hebt gedaan. Ik begrijp dat je nog één keer mee gaat naar Vilnius en dan is het helaas voorbij. Ondanks je betrokkenheid moet ook jij de knop omdraaien.

Als symbolische blijk van waardering mag ik je dadelijk namens de Nederlandse delegatie nog iets als een blijvende herinnering, ook aan de Nederlanders in deze samenstelling van het Beneluxparlement, geven.

Drie kleine cadeautje. Op de eerste plaats: je draagt nu nog de Benelux das maar wij hopen dat je binnenkort ook de das van het Nederlandse parlement gaat dragen. Voor jouw echtgenote hebben we iets vergelijkbaars maar dan in de vorm van een shawl en we zouden geen Nederlanders zijn als we jou ook niet een klein Delfts blauw tegeltje zouden geven.

Nogmaals heel veel dank voor alles wat je hebt gedaan, het ga jullie goed en geniet ook vooral van je post-ambtelijke periode.

Dank je wel.

De Voorzitter. – Dank U wel, Mijnheer te Veldhuis. Het woord is aan de heer Jung.

De heer Jung (L) F. – Mijnheer de Voorzitter, Excellenties, waarde collega's, dames en heren, namens de Luxemburgse afvaardiging wens ik enkele woorden van dank te richten tot de heer Jos Van Wassenhove die ik heb leren kennen toen ik in 1989 lid werd van dit Parlement waar hij het ambt van adjunct-secretaris-generaal bekleedde en in 1993 de heer Bourgeois als secretaris-generaal opvolgde.

Voor mij was Jos Van Wassenhove al die jaren een onmisbare schakel in onze instelling, iemand die zich met hart en ziel wijdde aan de belangrijke taak die de zijne was, die steeds op de loer lag om het beste van zichzelf te geven, om de gewettigde belangen van een instelling waarmee hij zich vereenzelvigde, te verdedigen.

Jos van Wassenhove was er rotsvast van overtuigd dat onze Raadgevende Interparlementaire Raad veel belangrijker is dan sommigen willen toegeven. Dankzij die overtuiging slaagde hij erin in de loop der jaren, aan onze instelling een imago te geven dat tot ver buiten de grenzen van de Benelux reikt.

Lors de la dernière session, nous avons choisi votre successeur, sur la proposition notamment de la délégation belge. A votre image dans votre précédente fonction, il est déjà très familiarisé avec le Parlement Benelux et vous pourrez donc très rapidement le mettre au courant.

La délégation néerlandaise vous remercie une fois encore chaleureusement pour tout ce que vous avez fait pour nous. Je comprends que vous nous accompagniez encore une fois à Vilnius mais ensuite, c'en sera hélas fini. Malgré votre attachement, il vous faudra tourner la page.

En signe symbolique de notre gratitude, j'aurais tout à l'heure le plaisir de vous remettre encore au nom de la délégation néerlandaise quelques objets en souvenir des Néerlandais qui siègent dans ce Parlement Benelux.

Trois petits cadeaux. Vous portez actuellement la cravate Benelux mais j'espère que vous porterez bientôt aussi celle du Parlement néerlandais. Nous avons pour votre épouse un cadeau analogue mais sous la forme d'un châle. Enfin, nous ne serions pas des néerlandais si nous vous offrions pas un carreau bleu de Delft.

Encore une fois, merci de tout cœur pour tout ce que vous avez fait pour nous. Bon vent à tous deux et, surtout, profitez de votre période post-active.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, Monsieur te Veldhuis. La parole est à M. Jung.

M. Jung (L) F. – Monsieur le Président, Excellences, Honorables Collègues, Mesdames, Messieurs, au nom de la Délégation luxembourgeoise, je m'empresse d'adresser quelques paroles de gratitude à Monsieur Jos Van Wassenhove, dont j'ai fait la connaissance au moment de mon entrée dans ce Parlement en 1989, où il occupait le poste de Secrétaire Général adjoint, pour succéder en 1993 à Monsieur Bourgeois en tant que Secrétaire Général.

Pour moi, Jos Van Wassenhove était pendant toutes ces années un élément indissociable de notre institution, un personnage qui s'adonnait en cœur et en âme à la mission responsable qui était la sienne, toujours aux aguets dans le souci de donner le meilleur de soi-même pour défendre les intérêts légitimes d'une institution avec laquelle il s'identifiait.

Jos Van Wassenhove avait la ferme conviction que notre Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux était bien plus important que d'aucuns ne veulent l'admettre et c'est par cette conviction qu'il réussit à longueur d'années de dorer l'image de marque de notre institution bien au-delà des frontières beneluxiennes.

Jos Van Wassenhove liet geen enkele gelegenheid voorbijgaan om eraan te herinneren dat de Benelux de echte bakermat van Europa is en dat de Europese Unie, dankzij de vruchtbare voedingsbodem van de solidariteit tussen onze drie landen, zich tot een grote wereldmacht heeft kunnen ontwikkelen.

Om Jos Van Wassenhove beter te schetsen zou ik willen herinneren aan een episode toen ik voorzitter van het Beneluxparlement was.

Ik zal nooit vergeten dat Jos Van Wassenhove in 1996, toen wij uitgenodigd waren op de Conferentie van de voorzitters van de parlementaire vergaderingen te Boedapest, erin geslaagd is de organisatoren van die conferentie ervan te overtuigen dat de voorzitter van het Beneluxparlement minstens even belangrijk is als de voorzitter van het Europees parlement en de voorzitter van de Raad van Europa.

Ik werd dus op de luchthaven van Boedapest als een *very important person* begroet door een gezant van de president van de Hongaarse republiek, die me drie lijfwachten ter beschikking stelde alsook een luxelimousine met chauffeur en met een escorte die vierentwintig uur op vierentwintig op me wachtte aan de uitgang van het hotel waar ik verbleef. Uiteraard was dat alles bedoeld om de voorzitter van de Benelux optimaal te beschermen.

Ik moet toegeven dat ik me ongemakkelijk voelde toen ik vaststelde dat de verkozen voorzitters van onze parlementaire vergaderingen van Nederland, België en Luxemburg niet eenzelfde buitengewoon eerbetoon genoten.

Jos Van Wassenhove heeft enorm veel voor de Benelux gedaan. De Benelux draagt de stempel van een actief en toegewijd man die geloofde in de idee die professor Jean-Claude Boyer als volgt formuleerde:» De Benelux was de proeftuin van de Europese Gemeenschap en indien de Europese samenwerking mislukt, kan de Benelux de motor zijn om Europa opnieuw op te starten».

Vertrekken is helaas een beetje sterven, en het is niet zonder een zekere bitterheid in het hart dat we een man zien vertrekken die, dankzij zijn vitaliteit, niet onder het gewicht der jaren gebukt gaat. Maar de wijzer geeft nu eenmaal aan dat de grens van de dienstjaren is bereikt.

Mijn echtgenote merkte onlangs tijdens een ontmoeting hoe droevig hij was omdat hij ons moest verlaten. Zij schreef voor hem een gedichtje om hem aan te moedigen en een gelukkige en voorspoedige toekomst toe te wensen.

C'est ainsi que Jos. Van Wassenhove n'a manqué aucune occasion pour rappeler que le Benelux est le vrai berceau de l'Europe et que grâce à la terre fertile de la solidarité de nos trois pays, l'Union Européenne a pu se développer à l'échelle d'une grande puissance mondiale.

Pour qualifier Jos Van Wassenhove, je lui dois de citer une épisode de l'époque où j'étais Président du Parlement Benelux.

Je n'oublierai jamais lorsque en juin 1996 nous étions les invités de la Conférence des Présidents des Assemblées Parlementaires Européennes à Budapest. Jos Van Wassenhove était parvenu à convaincre les Organisateurs de cette Conférence que le Président du Parlement Benelux valait au moins autant que le Président du Parlement Européen et que celui du Conseil de l'Europe!

Je fus donc reçu en *very important person* à l'Aéroport de Budapest par un messenger du Président de la République de Hongrie, me priant d'accepter trois garde-corps, une limousine de luxe avec chauffeur, devancée et suivie par une escorte, disponible 24 heures sur 24 devant la porte de l'hôtel où j'étais logé dans la «President-suite», ceci dans le souci de protéger au maximum le Président du Benelux!

Hélas, Mesdames, Messieurs, je dois vous avouer que j'étais mal à l'aise vis-à-vis des Présidents élus de nos Assemblées Parlementaires des Pays-Bas, de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg qui ne jouissaient point de ces hommages hors du commun!

Eh bien, Jos Van Wassenhove avait réussi une fois de plus à persuader le monde de l'importance de notre institution! Jos Van Wassenhove a vivement mérité du Benelux et il ne nous quitte pas sans laisser des empreintes profondes d'un homme actif, dévoué et convaincu de l'idée que le Professeur Dr Jean-Claude Boyer a décrit comme suit: «Le Benelux était le laboratoire de la Communauté Européenne, et en cas d'échec de la coopération européenne, le Benelux pourrait assumer le rôle de moteur pour faire redémarrer l'Europe.»

Hélas, partir, c'est mourir un peu... et ce n'est pas sans une certaine amertume que nous voyons partir un homme qui de par sa vitalité ne ressent point le poids de l'âge, mais où l'indicateur signale que la limite des annuités de la vie professionnelle est atteinte.

Lors d'une récente rencontre, mon épouse a remarqué sa tristesse de devoir nous quitter et lui voue ce petit poème à titre d'encouragement pour un avenir heureux et bien prospère.

Cher Jos,

S'il faut partir, hélas, c'est triste
on doit se dire, en optimiste:
à chaque jour un aut' destin
et plein d'espoir, au lendemain...

La terre ronde, elle tourne, tourne
n'importe quand où l'on séjourne...
la liberté, qu'elle vive, vive
et bonne humeur, quoi qu'il arrive!

Santé, bonheur et bon courage
profitez bien de maints voyages
faites des d'amis, d'honnêtes frères
ce sont nos vœux les plus sincères!

Dank u.

(Applaus).

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Jung. Het woord is aan de heer Velliste.

Mr. Velliste (*Vice President of the Baltic Assembly*)

Thank you Mister Chairman, I'm really very grateful you have given me the floor. It gives me the opportunity on behalf of the Baltic Assembly to say our gratitude to Mister Van Wassenhove.

Of course the relationship between the Benelux Parliament and the Baltic Assembly is not as long as 25 years but nevertheless it goes on for many years and Mister Van Wassenhove has been working on it during all those years. On behalf of the Baltic Assembly I would like to take this opportunity and to say a very warm thank for what he has done for Estonia, Latvia and Lithuania. We have noticed that Mister Van Wassenhove tends to endure the Baltic cold and our high altitude. There is one remedy against cold, that is hot coffee and as a sign of gratitude I would like to handle him a cup of coffee with the Baltic Assembly symbols.

De heer Velliste, (*Ondervoorzitter van de Baltische Assemblee*) *E.* – Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Ik dank u zeer hartelijk omdat u mij het woord verleent. Het geeft mij de gelegenheid namens de Baltische Assemblee de heer Van Wassenhove te danken.

Het Beneluxparlement en de Baltische Assemblee werken natuurlijk nog geen vijftig jaar samen. Toch werd met die samenwerking vele jaren geleden gestart en al die tijd heeft de heer Van Wassenhove er zich voor ingezet. Namens de Baltische Assemblee wens ik van deze gelegenheid gebruik te maken om hem hartelijk te danken voor alles wat hij voor Estland, Letland en Litouwen heeft gedaan. Het is ons opgevallen dat de heer Van Wassenhove onder de Baltische koude en onze grote hoogte lijkt te lijden. Er is een middel tegen koude en dat is warme koffie.

Cher Jos,

S'il faut partir, hélas, c'est triste
on doit se dire, en optimiste:
à chaque jour un aut' destin
et plein d'espoir, au lendemain...

La terre ronde, elle tourne, tourne
n'importe quand où l'on séjourne...
la liberté, qu'elle vive, vive
et bonne humeur, quoi qu'il arrive!

Santé, bonheur et bon courage
profitez bien de maints voyages
faites des d'amis, d'honnêtes frères
ce sont nos vœux les plus sincères!

Merci de votre attention.

(Applaudissements)

Le Président. – Merci Monsieur Jung. La parole est à M. Velliste.

M. Velliste (*Vice-Président de l'Assemblée Balte*) *E.* – Je vous remercie, Monsieur le Président, et vous suis très reconnaissant de me donner la parole. Je saisis l'opportunité pour exprimer, au nom de l'Assemblée balte, notre gratitude envers Monsieur Van Wassenhove.

Certes, les relations entre le Parlement de Benelux et l'Assemblée balte ne durent pas depuis vingt-cinq ans mais néanmoins elles se poursuivront pendant de nombreuses années. Monsieur Van Wassenhove y a travaillé pendant toutes ces années et j'aimerais saisir cette occasion pour lui adresser, au nom de l'Assemblée balte, mes plus chaleureux remerciements pour son action auprès de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie. Nous avons remarqué les capacités de Monsieur Van Wassenhove à supporter nos reliefs élevés ainsi que le froid de la

Als blijk van erkentelijkheid wil ik hem een kopje met de symbolen van de Baltische Assemblée overhandigen.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Velliste. Het woord is aan Mevrouw Brorby.

Mrs. Berit Brorby (*Norwegian Delegation*) *E.* — Mister Chairman and dear Mister Van Wassenhove. On behalf of the Nordic Council and all the 87 members of the Nordic Council, we would also like to say thank you. Thank you so very much for the good cooperation between you and the Nordic Council.

We wish you good luck in the future and also we hope you will stay well and have a good health. We hope also to see you in the future.

So we just say thank you Mister Van Wassenhove.

Mevr Berit Brorby (*Noordse delegatie*) *E.* — Mijnheer de Voorzitter en beste Mijnheer Van Wassenhove, namens de Noordse Raad en al zijn 87 leden, willen ook wij u danken. Dank u zeer voor de goede samenwerking tussen u en de Noordse Raad.

We wensen u het allerbeste toe voor de toekomst. We hopen dat het u goed mag gaan en dat u in een goede gezondheid mag verkeren. We hopen u ook in de toekomst weer te zien.

We zeggen u dus zonder meer, dank u, Mijnheer Van Wassenhove.

De Voorzitter. — Ik stel voor de titel van eresecretaris-generaal te verlenen aan de heer Jos Van Wassenhove.

(Applaus).

Er volgt meteen een receptie in de hal van de Chambre des Députés. De heer Van Wassenhove zal er het woord nemen.

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. — We zijn aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. Ik wens u een behouden terugreis en ik dank de Chambre voor het onthaal dat zij ons heeft geboden.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 12.05 uur.

Baltique. Il n'existe qu'un seul remède contre le froid, il s'agit du café chaud ; j'aimerais, en signe de gratitude, lui remettre cette tasse à café aux emblèmes de l'Assemblée balte.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Velliste, la parole est à Madame Brorby.

Mme Berit Brorby (*délégation norvégienne*) *E.* — Monsieur le Président et Cher Monsieur Van Wassenhove, au nom du Conseil nordique et de tous ses 87 membres, nous aimerions également vous dire merci. Un très grand merci pour la bonne coopération entre vous et le Conseil nordique.

Nous vous souhaitons bonne chance pour l'avenir et nous espérons aussi que vous vous porterez bien et resterez en bonne santé. Nous espérons vous revoir également dans le futur.

Encore simplement merci, Monsieur Van Wassenhove.

Le Président. — Je vous propose de conférer le titre de secrétaire général honoraire à M. Van Wassenhove.

(Applaudissements)

Une réception aura lieu immédiatement dans le hall d'entrée de la Chambre, au cours de laquelle M. Van Wassenhove prendra la parole.

Le Président. — Nous sommes arrivés à la fin de nos travaux. Je vous souhaite à tous un bon retour et je remercie la Chambre pour l'accueil qu'elle nous a réservé.

(Applaudissements)

La séance est levée.

PAROLES D'ADIEU

Le Président. — Nous sommes arrivés à la fin de nos travaux. Je vous souhaite à tous un bon retour et je remercie la Chambre pour l'accueil qu'elle nous a réservé.

La séance est levée.

La séance est levée à 12.05 heures.

